叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000001

2. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000002

3. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000003

4. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《卡尔米德斯及其他诗歌》(Charmides, and Other Poems)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] - ['mɛθju:ən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] ['praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

Transcribed	from	1913	Methuen	and	Co	.	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	-	梅休恩	和	合作	.	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1913年Methuen and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['tʃɑ:rmaɪdi:z]

CHARMIDES

粲酰胺

魅力

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]

AND **OTHER** **POEMS**

和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]

BY

经过

经过

['ɑ:skər] [waɪld]

OSCAR **WILDE**

奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] . ['limitid] .

METHUEN **&** **CO** **.** **LTD** **.**

美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [stri:t] ['dʌblju:] . [si:] .

36 **ESSEX** **STREET** **W** **.** **C** **.**

- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]

LONDON

伦敦

伦敦

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

This **volume** **was** **first** **published** **in** **1913**

这 体积 曾是 第一的 已发布 在 -

本书初版于1913年。

['waɪldz] ['poʊəmz] , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,

Wilde's **Poems** **,** **a** **selection** **of** **which** **is** **given** **in** **this** **volume** **,**

王尔德的 诗歌 , 一个 选择 的 哪个 是 给定 在 这 体积 ,

王尔德的诗集，本书收录了其中的部分诗作。

[wɜ:r; wər] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [fɔ:rm] [ɪn] - ,

were **first** **published** **in** **volume** **form** **in** **1881** **,**

是 第一的 已发布 在 体积 形式 在 - ,

首次以卷本形式出版于1881年，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] - .

and	were	reprinted	four	times	before	the	end	of	1882	.
和	是	转载	四	时代	前	这	结尾	的	-	.

到 1882 年底，该书已重印四次。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rə'venə; rɑː'vennɑː] , [ðə; ðɪ] [sfɪŋks] ,

A	new	Edition	with	additional	poems	,	including	Ravenna	,	The	Sphinx	,
一个	新的	版	和	额外的	诗歌	,	包括	拉文纳	,	这	狮身人面像	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [goʊl] ,

and	The	Ballad	of	Reading	Goal	,
和	这	民谣	的	阅读	目标	,

新版本新增了多首诗歌，包括《拉文纳》、《斯芬克斯》和《阅读目标之歌》。

[wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] (['lɪmɪtɪd] ['ɪʃuːz] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['veləm])

was	first	published	(	limited	issues	on	hand	-	made	paper	and	Japanese	vellum	)
曾是	第一的	已发布	(	有限的	问题	在	手	-	制成	纸	和	日本人	羊皮纸	)

[baɪ]['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] [mɑːrtʃ] - .

by	Methuen	&	Co	.	in	March	1908	.
经过	梅休恩	&	合作	.	在	行进	-	.

本书于 1908 年 3 月由 Methuen & Co. 首次出版（限量发行，采用手工纸和日本羊皮纸）。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪ'dɪʃn] (['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ]) [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː]

A	further	Edition	(	making	the	seventh	)	with	some	omissions	from	the	issue
一个	更远	版	(	制作	这	第七	)	和	一些	遗漏	从	这	问题

[ʌv; əv] - ,

of	1908	,
的	-	,

第七版，较 1908 年版有所删减。

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [nuː] ['poʊəmz] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sep'tembər] , - .

but	including	two	new	poems	,	was	published	in	September	,	1909	.
但	包括	二	新的	诗歌	,	曾是	已发布	在	九月	,	-	.

但其中包含两首新诗，于 1909 年 9 月出版。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] , [noʊ'vembər] - .

Eighth	Edition	,	November	1909	.
第八	版	,	十一月	-	.

第八版，1909年11月。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'sembər] - .

Ninth	Edition	,	December	1909	.
第九	版	,	十二月	-	.

第九版，1909年12月。

[tenθ] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'sembər] - .

Tenth	Edition	,	December	1910	.
第十	版	,	十二月	-	.

第十版，1910年12月。

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'sembər] , - .

Eleventh	Edition	,	December	,	1911	.
第十一	版	,	十二月	,	-	.

第十一版，1911年12月。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃn] , [meɪ] , - .

Twelfth	Edition	,	May	,	1913	.
第十二	版	,	可能	,	-	.

第十二版，1913年5月。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ,

A	further	selection	of	the	poems	,	including	The	Ballad	of	Reading	Gaol	,
一个	更远	选择	的	这	诗歌	,	包括	这	民谣	的	阅读	监狱	,

诗歌选集锦，包括《雷丁监狱之歌》

[ɪz] ['pʌblɪʃt] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

is	**published**	**uniform**	**with**	**this**	**volume**	**.**
是	已发布	制服	和	这	体积	.

与本卷内容一致出版。

[piː] . [viː]

p	**.**	**v**
p	.	v

副

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

Charmides9

Charmides9

Charmides9

卡尔米德斯9

Requiescat67

Requiescat67

Requiescat67

Requiescat67

[sæn] Miniato69

San	**Miniato69**
圣	Miniato69

圣米尼亚托69

[roʊm] Unvisited71

Rome	**Unvisited71**
罗马	Unvisited71

未曾到访的罗马71

Humanitad77

Humanitad77

Humanitad77

Humanitad77

['luːɪs] Napoleon114

Louis	**Napoleon114**
路易斯	Napoleon114

路易·拿破仑114

Endymion116

Endymion116

Endymion116

恩底弥翁116

[lə] Jardin119

Le	**Jardin119**
乐	Jardin119

Le Jardin119

[lɑː] Mer120

La	**Mer120**
拉	Mer120

La Mer120

[lə] Panneau121
Le **Panneau121**
乐 Panneau121

Le Panneau121

[lez] Ballons124
Les **Ballons124**
莱斯 Ballons124

Les Ballons124

Canzonet126
Canzonet126
Canzonet126

Canzonet126

[lə] ['dʒɑːrdɪn]['di'i'es] Tuileries129
Le **Jardin** **Des** **Tuileries129**
乐 花园 德斯 Tuileries129

杜乐丽花园129

[pæn] : ['dʌb(ə)l] Villanelle131
Pan **:** **Double** **Villanelle131**
平底锅 : 双倍的 Villanelle131

潘：双重维拉内拉131

[ɪn][ðə; ði] Forest135
In **the** **Forest135**
在 这 Forest135

在森林里135

['sɪmfəni] [ɪn] Yellow136
Symphony **in** **Yellow136**
交响乐 在 Yellow136

黄色交响曲136

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p **.** **vi**
p . 六

第 6 页

['sɑːnəts]
Sonnets
十四行诗

十四行诗

- ! -
Hélas **!** **139**
- ! -

唉！139

[tuː; tə] Milton140
To **Milton140**
到 Milton140

致 Milton140

[ɑːn][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn] Bulgaria141
On **the** **Massacre** **of** **the** **Christians** **in** **Bulgaria141**
在 这 屠杀 的 这 基督徒 在 Bulgaria141

论保加利亚基督徒大屠杀141

['hoʊli] [wiːk] [æt; ət] Genoa142
Holy **Week** **at** **Genoa142**
圣 星期 在 Genoa142

热那亚的圣周142

[ɜːbz] ['seikrə] Æterna143

Urbs	Sacra	Æterna143
城市	神圣	Æterna143

Urbs Sacra Æterna143

[iː] Tenebris144

E	Tenebris144
E	Tenebris144

E Tenebris144

[æt; ət] Verona145

At	Verona145
在	Verona145

在维罗纳145

[ɑːn][ðə; ði] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv] [kiːts] - [lʌv] Letters146

On	the	Sale	by	Auction	of	Keats	'	Love	Letters146
在	这	销售	经过	拍卖	的	济慈	-	爱	Letters146

济慈情书拍卖会146

[ðə; ði] [nuː] Remorse147

The	New	Remorse147
这	新的	Remorse147

新的悔恨147

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['tʃɑːrmaɪdiːz]

CHARMIDES
粲酰胺

魅力

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːʃn] [læd] , [huː] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

He	was	a	Grecian	lad	,	who	coming	home
他	曾是	一个	希腊	小伙子	,	WHO	未来	家

他是个希腊小伙子，回家了。

[wɪð; wɪθ] ['pʌlpi] [fɪgz] [ænd; ənd] [waɪn] [frʌm; frəm] ['sisili]

With	pulpy	figs	and	wine	from	Sicily
和	稀烂	无花果	和	葡萄酒	从	西西里岛

搭配多汁的无花果和西西里葡萄酒

[stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gælɪz] [praʊ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [foʊm]

Stood	at	his	galley's	prow	,	and	let	the	foam
站立	在	他的	厨房的	船首	,	和	让	这	泡沫

他站在战船的船头，任由泡沫涌动。

[bloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [krɪsp] [braʊn] [kəːlz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

Blow	through	his	crisp	brown	curls	unconsciously	,
吹	通过	他的	脆	棕色的	卷发	不知不觉	,

不自觉地吹拂着他蓬松的棕色卷发，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] ['bɔɪz] [dɪ'spaɪt]

And	holding	wave	and	wind	in	boy's	despite
和	保持	海浪	和	风	在	男孩们	尽管

尽管男孩的波浪和风都还在，但他依然保持着这种状态。

[piəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [siːt] [ə'krɔːs][ðə; ði][wet][ænd; ənd]['stɔːrmi] [naɪt] .

Peered	from	his	dripping	seat	across	the	wet	and	stormy	night	.
窥视	从	他的	滴落	座位	穿过	这	湿的	和	暴风雨	夜晚	.

他从湿漉漉的座位上向外眺望，望向那风雨交加的夜空。

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] [spɪr]

Till	with	the	dawn	he	saw	a	burnished	spear
直到	和	这	黎明	他	锯	一个	抛光	矛

直到黎明时分，他才看到一支闪亮的长矛。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv][goʊld] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Like	a	thin	thread	of	gold	against	the	sky	,
喜欢	一个	薄的	线	的	金子	反对	这	天空	,

宛如天空中的一缕细金，

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [seɪl] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [gɪr] ,

And	hoisted	sail	,	and	strained	the	creaking	gear	,
和	吊起	帆	,	和	紧张	这	嘎吱作响	齿轮	,

于是升起帆，拉紧吱嘎作响的齿轮。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['paɪlət] [hed] [hɜːr; hər] ['lʌstɪli]

And	bade	the	pilot	head	her	lustily
和	巴德	这	飞行员	头	她	热情地

于是命令飞行员热情地向她俯首称臣。

[ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːr'wɛst] [geɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

Against	the	nor'west	gale	,	and	all	day	long
反对	这	西北	大风	,	和	全部	天	长的

顶着西北风，整整一天

[held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['rəʊəz] - [taɪm][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [sɔːŋ] .

Held	on	his	way	,	and	marked	the	rowers	'	time	with	measured	song	.
握住	在	他的	方式	,	和	标记	这	划船者	-	时间	和	测量	歌曲	.

他一路停停，用有节奏的歌声为划船者打着节拍。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][feɪnt] [kə'rɪnθiən] [hɪlz] [wɜːr; wər] [red]

And	when	the	faint	Corinthian	hills	were	red
和	什么时候	这	头晕的	科林斯	丘陵	是	红色的

当远处隐约可见的科林斯山丘染成红色时

[drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sændi] [beɪ] ,

Dropped	anchor	in	a	little	sandy	bay	,
掉落	锚	在	一个	小的	沙	湾	,

在一个小沙湾抛锚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [freʃ] [baʊz] [ʌv; əv]['ɑːlɪv] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	with	fresh	boughs	of	olive	crowned	his	head	,
和	和	新鲜的	树枝	的	橄榄	加冕	他的	头	,

他头上戴着新鲜的橄榄枝，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [frʌm; frəm] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] [ðə; ði] ['hɔːri] [spreɪ] ,

And	brushed	from	cheek	and	throat	the	hoary	spray	,
和	刷过	从	脸颊	和	喉	这	苍老	喷	,

拂去脸颊和喉咙上的尘土，

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld]

And	washed	his	limbs	with	oil	,	and	from	the	hold
和	洗过	他的	四肢	和	油	,	和	从	这	抓住

他用油清洗了他的四肢，然后从船舱里出来。

[brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['lɪnɪn]['tuːnɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz]['breɪz(ə)n] - [soʊld] ,

Brought	out	his	linen	tunic	and	his	sandals	brazen	-	soled	,
带来	出去	他的	亚麻布	束腰外衣	和	他的	凉鞋	厚颜无耻	-	已售出	,

他拿出亚麻布束腰外衣和铜底凉鞋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [roʊb] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɚz] - [dʒuːs]

And	a	rich	robe	stained	with	the	fishers	'	juice
和	一个	富有的	长袍	染色	和	这	渔民	-	汁

还有一件沾满渔夫汁液的华丽长袍

[wɪtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['swɔːrði] ['treɪdər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt]

Which	of	some	swarthy	trader	he	had	bought
哪个	的	一些	黝黑的	商	他	有	买

他从某个肤色黝黑的商人那里买了什么?

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [kiː] [æt; ət] ['sɪrəkjʊz] ,

Upon	the	sunny	quay	at	Syracuse	,
之上	这	阳光明媚	码头	在	雪城大学	,

在阳光明媚的锡拉丘兹码头上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['tiriən] ['brɔidəri] ['ɪnrɔːt] ,

And	was	with	Tyrian	broideries	inwrought	,
和	曾是	和	泰瑞安	刺绣	锻造	,

而且上面还绣有泰尔刺绣图案，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['mɜːtʃənts] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

And	by	the	questioning	merchants	made	his	way
和	经过	这	提问	商人	制成	他的	方式

他通过商人们的盘问找到了出路。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['sɪlvər] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [deɪ]

Up	through	the	soft	and	silver	woods	,	and	when	the	labouring	day
向上	通过	这	柔软的	和	银	树林	,	和	什么时候	这	劳动	天

穿过柔软的银色树林，当劳动日来临之时

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[hæd; həd] [spʌn] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [klaʊd] ,

Had	spun	its	tangled	web	of	crimson	cloud	,
有	旋转	它是	纠缠不清	网站	的	赤红	云	,

它织就了一张错综复杂的猩红云网，

[kloʊm] [ðə; ði] [haɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɪft] ['saɪlənt] [fiːt]

Clomb	the	high	hill	,	and	with	swift	silent	feet
克朗布	这	高的	爬坡道	,	和	和	迅速	沉默的	脚

攀登高山，迈着轻快无声的脚步

[krept] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd]

Crept	to	the	fane	unnoticed	by	the	crowd
悄悄地爬	到	这	费恩	未被察觉	经过	这	人群

悄悄地溜进了神殿，没有引起人群的注意。

[ʌv; əv] ['bɪzi] [priːsts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm][dɑːrk] [rɪ'triːt]

Of	busy	priests	,	and	from	some	dark	retreat
的	忙碌的	神父	,	和	从	一些	黑暗的	撤退

忙碌的神父们，以及来自某个黑暗隐居处

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sweinz] [hɪz; ɪz]['frɑːlɪk] ['pleɪˌmeɪts] [brɪŋ]

Watched	the	young	swains	his	frolic	playmates	bring
观看	这	年轻的	斯温斯	他的	嬉戏	玩伴	带来

看着他嬉戏玩伴们带来的那些年轻小伙子们。

[ðə; ði] ['fɜ:rstlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [flɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] ['ʃepərd] [flɪŋ]

The	firstling	of	their	little	flock	,	and	the	shy	shepherd	fling
这	长子	的	他们的	小的	群	,	和	这	害羞的	牧羊人	一扔

他们小羊群中的第一个孩子，以及害羞的牧羊人

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [sɔ:lt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fleɪm] , [ɔ:r] [hæŋ]

The	crackling	salt	upon	the	flame	,	or	hang
这	噼啪作响	盐	之上	这	火焰	,	或者	悬挂

火焰上噼啪作响的盐，或悬挂

[hɪz; ɪz] ['stʌdɪd] [krʊk] [ə'genst] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔ:l]

His	studded	crook	against	the	temple	wall
他的	带钉的	骗子	反对	这	寺庙	墙

他那镶满铆钉的牧杖抵着寺庙的墙壁

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [ki:ps] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rævənəs] [fæŋ]

To	Her	who	keeps	away	the	ravenous	fang
到	她	WHO	保持	离开	这	贪婪的	方

感谢祂使贪婪的毒牙远离世人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [wʊlf] [frʌm; frəm] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [stɔ:l] ;

Of	the	base	wolf	from	homestead	and	from	stall	;
的	这	根据	狼	从	家园	和	从	摊位	;

来自家园和畜栏的底层狼;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɪr] - [vɔɪst] ['meidnz] - [gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ,

And	then	the	clear	-	voiced	maidens	'	gan	to	sing	,
和	然后	这	清除	-	配音	少女们	-	甘	到	唱歌	,

然后，嗓音清亮的少女们开始歌唱，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] [i:tʃ] [mæn] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['gʊdli] ['ɔ:fərɪŋ] ,

And	to	the	altar	each	man	brought	some	goodly	offering	,
和	到	这	坛	每个	男人	带来	一些	很好	提供	,

每个人都把美好的供物带到祭坛前，

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[ə; eɪ] ['bi:tʃən] [kʌp] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪlki] [foʊm] ,

A	beechen	cup	brimming	with	milky	foam	,
一个	山毛榉	杯子	充满	和	乳白色	泡沫	,

一只盛满乳白色泡沫的山毛榉木杯，

[ə; eɪ] [fer] [klɔ:θ] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] ['ɪmɪdʒəri]

A	fair	cloth	wrought	with	cunning	imagery
一个	公平的	布	锻	和	狡猾	图像

一块织有精巧图案的漂亮布料

[ʌv; əv] [haʊndz] [ɪn] [tʃeɪs] , [ə; eɪ]['wæksn] ['hʌni] - [koʊm]

Of	hounds	in	chase	,	a	waxen	honey	-	comb
的	猎犬	在	追赶	,	一个	蜡质	蜂蜜	-	梳子

猎犬追逐，蜡质蜂巢

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['u:zi] [goʊld] [wɪtʃ] [skers] [ðə; ði] [bi:]

Dripping	with	oozy	gold	which	scarce	the	bee
滴落	和	黏糊糊的	金子	哪个	稀少	这	蜜蜂

滴着黏稠的金子，蜜蜂都很难找到它。

[hæd; həd] ['si:st] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [skɪn][ʌv; əv][ɔɪl]

Had	ceased	from	building	,	a	black	skin	of	oil
有	停止	从	建筑	,	一个	黑色的	皮肤	的	油

建造工程已经停止，一层黑色的油膜。

[miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reslər] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [waɪt] - [tʌskt] [spɔɪl]

Meet	for	the	wrestlers	,	a	great	boar	the	fierce	and	white	-	tusked	spoil
见面	为了	这	摔跤手	,	一个	伟大的	公猪	这	凶猛的	和	白色的	-	长着獠牙的	剧透

摔跤手们要面对的是一头巨大的野猪，凶猛的白色獠牙。

['stoʊlən][frʌm; frəm]['ɑːrtəmɪs] [ðæt] ['dʒeləs] [meɪd]

Stolen	from	Artemis	that	jealous	maid
被盗	从	阿尔忒弥斯	那	嫉妒的	女佣

从嫉妒的侍女阿尔忒弥斯那里偷来的

[tuː; tə] [pliːz] [ə'θiːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæp(ə)ld][haɪd]

To	please	Athena	,	and	the	dappled	hide
到	请	雅典娜	,	和	这	斑驳的	隐藏

为了取悦雅典娜，以及斑驳的皮毛

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][stæg] [huː] [ɪn][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] [gleɪd]

Of	a	tall	stag	who	in	some	mountain	glade
的	一个	高的	麀	WHO	在	一些	山	林间空地

一头高大的雄鹿，在某个山间空地

[hæd; həd][met][ðə; ði] [ʃæft] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['herəld][kraɪd] ,

Had	met	the	shaft	;	and	then	the	herald	cried	,
有	遇见	这	轴	;	和	然后	这	先驱	哭	,

已经击中了箭矢；然后传令官喊道：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlərd] ['priːsɪŋkt][wʌn][baɪ][wʌn]

And	from	the	pillared	precinct	one	by	one
和	从	这	柱状	辖区	一	经过	一

然后，从柱廊式建筑群中，一个接一个地.....

[went] [ðə; ði][glæd] ['griːks] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [vaʊz] [hæd; həd] [dʌn] .

Went	the	glad	Greeks	well	pleased	that	they	their	simple	vows	had	done	.
去	这	高兴的	希腊人	出色地	高兴	那	他们	他们的	简单的	誓言	有	完毕	.

希腊人欣喜若狂，因为他们已经完成了自己简单的誓言。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [priːst] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [fairz]

And	the	old	priest	put	out	the	waning	fires
和	这	老的	牧师	放	出去	这	减弱	火灾

老牧师扑灭了即将熄灭的火苗。

[seɪv] [ðæt] [wʌn][læmp] [huːz] ['restləs] ['ruːbi] [gləud]

Save	that	one	lamp	whose	restless	ruby	glowed
节省	那	一	灯	谁	不安	红宝石	发光

除了那盏灯，它那颗躁动不安的红宝石闪烁着光芒。

[fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['laɪər]

For	ever	in	the	cell	,	and	the	shrill	lyres
为了	曾经	在	这	细胞	,	和	这	尖锐	竖琴

永远被囚禁，还有那尖锐的竖琴声

[keɪm] ['feɪntər][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]

Came	fainter	on	the	wind	,	as	down	the	road
来	较暗	在	这	风	,	作为	向下	这	路

随风渐弱，沿着道路

[ɪn] ['dʒɔɪəs] [dæns] [ðiːz] ['kʌntri] [foʊk][dɪd] [pæs] ,

In	joyous	dance	these	country	folk	did	pass	,
在	欢乐	舞蹈	这些	国家	民间	做过	经过	,

这些乡下人载歌载舞，欢快地走过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [staʊt] [hændz][ðə; ði]['wɔ:rdər] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [bræs] .

And	with	stout	hands	the	warder	closed	the	gates	of	polished	brass	.
和	和	肥硕	双手	这	看守	关闭	这	大门	的	抛光	黄铜	.

狱卒用他那双有力的大手关上了锃亮的黄铜大门。

[lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə] [bri:ð] ,

Long	time	he	lay	and	hardly	dared	to	breathe	,
长的	时间	他	躺	和	几乎	敢于	到	呼吸	,

他躺了很久，几乎不敢呼吸。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['keidənst] [drɪp] [ʌv; əv] [spɪlt] - [aʊt] [waɪn] ,

And	heard	the	cadenced	drip	of	spilt	-	out	wine	,
和	听到	这	有节奏的	滴	的	洒了	-	出去	葡萄酒	,

我听见了洒出的葡萄酒有节奏的滴落声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] - [petlz] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ri:θ]

And	the	rose	-	petals	falling	from	the	wreath
和	这	玫瑰	-	花瓣	坠落	从	这	花圈

玫瑰花瓣从花环上飘落。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ['bri:zɪz] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,

As	the	night	breezes	wandered	through	the	shrine	,
作为	这	夜晚	微风	漫步	通过	这	神社	,

夜风拂过神社，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [sʌm; səm] - [swu:n]

And	seemed	to	be	in	some	entrancèd	swoon
和	似乎	到	是	在	一些	-	昏厥

似乎陷入了某种陶醉之中

[tɪl] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [ru:f] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [mu:n]

Till	through	the	open	roof	above	the	full	and	brimming	moon
直到	通过	这	打开	屋顶	多于	这	满的	和	充满	月亮

直到透过敞开的屋顶，看到满月高悬。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃi:ni] [weɪvz] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] ,

Flooded	with	sheeny	waves	the	marble	floor	,
被淹	和	闪亮	波浪	这	大理石	地面	,

波光粼粼的大理石地板上，

[wen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nʊk] [ʌp] [lept] [ðə; ði] ['ventʃərəs] [læd] ,

When	from	his	nook	up	leapt	the	venturous	lad	,
什么时候	从	他的	角落	向上	跳跃	这	冒险的	小伙子	,

这时，那个大胆的少年从他的角落里跳了出来，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] ['si:dər] - ['kɑ:vən] [dɔ:r]

And	flinging	wide	the	cedar	-	carven	door
和	投掷	宽的	这	雪松	-	卡文	门

然后，那扇雪松木雕的门猛地敞开了。

[bɪ'held] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ['sæfrən] - [klæd]

Beheld	an	awful	image	saffron	-	clad
观看	一个	可怕	图像	藏红花	-	覆膜

目睹了一幅可怕的画面，身着藏红花色长袍

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [fɔ:r; fər] ['bæt(ə)l] !

And	armed	for	battle	!
和	武装	为了	战斗	!

全副武装，准备战斗！

[ðə; ði] [gɔːnt] ['grɪfɪn] [glɛəd]
the **gaunt** **Griffin** **glared**
这 瘦削 格里芬 怒目而视

瘦骨嶙峋的格里芬怒目而视

[frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ][helm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [læns] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] [flerd]
From **the** **huge** **helm** **,** **and** **the** **long** **lance** **of** **wreck** **and** **ruin** **flared**
从 这 巨大的 舵 , 和 这 长的 槊 的 破坏 和 废墟 喇叭口

从巨大的舵轮上，以及残骸和废墟的长矛中，火焰熊熊燃烧起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [rɑːd][ʌv; əv] [fleɪm] , ['stoʊni][ænd; ənd] ['stiːld]
Like **a** **red** **rod** **of** **flame** **,** **stony** **and** **steeled**
喜欢 一个 红色的 杆 的 火焰 , 石质的 和 钢铁般的意志

像一根红色的火焰棒，坚硬如石，钢铁般挺拔

[ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed] [ɪts] ['ledn] ['aɪˌbɔːlz] [roʊld] ,
The **Gorgon's** **head** **its** **leaden** **eyeballs** **rolled** **,**
这 戈耳工的 头 它是 铅灰色 眼球 滚动 ,

戈耳工的头颅，铅灰色的眼球转动着，

[ænd; ənd] [raɪðd] [ɪts]['sneɪki] ['hɒrəz] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːld] ,
And **writhed** **its** **snaky** **horrors** **through** **the** **shield** **,**
和 扭动 它是 蛇形 恐怖 通过 这 盾 ,

它那蛇一般的恐怖身躯扭动着穿过盾牌，

[ænd; ənd] [geɪpt] [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [lɪps][ænd; ənd][koʊld]
And **gaped** **aghast** **with** **bloodless** **lips** **and** **cold**
和 张开的 惊愕 和 无血 嘴唇 和 寒冷的

他惊恐地张大了嘴，嘴唇苍白无血，浑身冰冷。

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] ['ɪmpətənt] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [geɪz]
In **passion** **impotent** **,** **while** **with** **blind** **gaze**
在 热情 阳痿 , 尽管 和 瞎的 目光

在激情无力中，盲目地凝视着

[ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [aʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [huːtid] [ɪn] [ʃrɪl] [ə'meɪz] .
The **blinking** **owl** **between** **the** **feet** **hooted** **in** **shrill** **amaze** **.**
这 眨眼 猫头鹰 之间 这 脚 发出嘘声 在 尖锐 惊奇 .

脚边那只眨着眼睛的猫头鹰发出了一声尖锐的惊叫。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

[ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪʃər] [æz; əz][hiː; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz][læmp]
The **lonely** **fisher** **as** **he** **trimmed** **his** **lamp**
这 孤独 渔夫 作为 他 修剪过的 他的 灯

孤独的渔夫一边修剪着他的灯

[fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] [ɔːf] - , [ɔːr][kæst]
Far **out** **at** **sea** **off** **Sunium** **,** **or** **cast**
远的 出去 在 海 离开 - , 或者 投掷

在苏尼姆附近的海面上，或者抛掷

[ðə; ði][net][fɔːr; fər] ['tʌniz] , [hɜːrd] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][træmp]
The **net** **for** **tunnies** **,** **heard** **a** **brazen** **tramp**
这 网 为了 金枪鱼 , 听到 一个 厚颜无耻 流浪汉

捕金枪鱼的网，一个厚颜无耻的流浪汉听见了。

[ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [smaɪt] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][blæst]
Of **horses** **smite** **the** **waves** **,** **and** **a** **wild** **blast**
的 马匹 惩击 这 波浪 , 和 一个 荒野 爆炸

马匹拍打着海浪，一阵狂风呼啸

[dɪ'vaɪd][ðə; ði]['foʊldɪd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Divide	the	folded	curtains	of	the	night	,
划分	这	折叠	窗帘	的	这	夜晚	,

拨开夜晚折叠的帷幔，

[ænd; ənd] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːp] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]['hoʊli] [fraɪt] .

And	knelt	upon	the	little	poop	,	and	prayed	in	holy	fright	.
和	跪下	之上	这	小的	船尾	,	和	祈祷	在	圣	惊吓	.

然后跪在小粪便上，带着敬畏之心祈祷。

[ænd; ənd] ['gɪlti] ['lʌvəz][ɪn][ðer; ðər] ['venəri]

And	guilty	lovers	in	their	venery
和	有罪的	恋人	在	他们的	性交

以及沉溺于情欲的罪恶情人

[fɔː'^æt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər]['stoʊlən] [swiːts] ,

Forgat	a	little	while	their	stolen	sweets	,
忘记了	一个	小的	尽管	他们的	被盗	糖果	,

他们一时疏忽，忘记了偷来的糖果。

['diːmɪŋ] [ðeɪ] [hɜːrd] [dred] [daɪ'ænz] ['bɪtər] [kraɪ] ;

Deeming	they	heard	dread	Dian's	bitter	cry	;
认为	他们	听到	恐惧	dian 的	苦的	哭	;

他们以为听到了黛安痛苦的哭喊声；

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['wɔtʃmən] [ɑːn][ðer; ðər]['lɔːfti] [siːts]

And	the	grim	watchmen	on	their	lofty	seats
和	这	严峻	守望者	在	他们的	高远	座位

还有那些高高在上的、面容冷峻的守望者。

[ræn][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃiːldz] [ɪn] [heɪst] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,

Ran	to	their	shields	in	haste	precipitate	,
兰	到	他们的	盾牌	在	匆忙	沉淀	,

他们慌忙奔向盾牌，

[ɔːr] [streɪnd] [blæk] - ['bɪrdɪd] [θroʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌski] ['pærəpɪt,'pærəpet] .

Or	strained	black	-	bearded	throats	across	the	dusky	parapet	.
或者	紧张	黑色的	-	留着胡子的	喉咙	穿过	这	昏暗	栏杆	.

或是在昏暗的城垛上，黑胡子的喉咙紧绷着。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [roʊld] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

For	round	the	temple	rolled	the	clang	of	arms	,
为了	圆形的	这	寺庙	滚动	这	铿	的	武器	,

寺庙周围响起了兵器碰撞的铿锵声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [gɔdz] [lept] [ʌp][ɪn]['mɑːrb(ə)l] [fɪr] ,

And	the	twelve	Gods	leapt	up	in	marble	fear	,
和	这	十二	神	跳跃	向上	在	大理石	害怕	,

十二位神祇惊恐万分，从大理石上跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [kweɪkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪsənənt] [ə'lɑːrəm]

And	the	air	quaked	with	dissonant	alarums
和	这	空气	震动	和	不和谐的	警报器

空气中弥漫着刺耳的警报声。

[tɪl] [hjuːdʒ] [pɒ'saidn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [spɪr] ,

Till	huge	Poseidon	shook	his	mighty	spear	,
直到	巨大的	波塞冬	摇晃	他的	强大的	矛	,

直到巨大的海神波塞冬挥动他威力无比的长矛，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [friːz] [ðə; ði] [prænsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [neɪd] ,

And	on	the	frieze	the	prancing	horses	neighed	,
和	在	这	饰带	这	轻快地跳跃	马匹	嘶鸣	,

壁饰上，骏马嘶鸣，昂首阔步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [tred] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

And	the	low	tread	of	hurrying	feet	rang	from	the	cavalcade	.
和	这	低的	踏	的	匆忙	脚	响铃	从	这	车队	.

队伍中传来匆匆的脚步声。

['redi] [fɔːr; fər] [deθ] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps][hiː; hi] [stʊd] ,

Ready	for	death	with	parted	lips	he	stood	,
准备好	为了	死亡	和	分手了	嘴唇	他	站立	,

他双唇微张，做好了赴死的准备。

[ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][tuː; tə] [siː]

And	well	content	at	such	a	price	to	see
和	出色地	内容	在	这样的	一个	价格	到	看

以这样的价格来看，非常满意。

[ðæt] [kɑːm] [waɪd] [braʊ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] ['meɪdnˌhʊd] ,

That	calm	wide	brow	,	that	terrible	maidenhood	,
那	冷静的	宽的	眉头	,	那	糟糕的	少女时代	,

那平静宽阔的额头，那可怕的少女时代，

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðæt] ['pɪtiləs] ['tʃæstəti] ,

The	marvel	of	that	pitiless	chastity	,
这	奇迹	的	那	无情	贞洁	,

那无情的贞洁令人惊叹，

[ɑː] ! [wel] ['kɑːntent] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər]['nevər] [waɪt]

Ah	!	well	content	indeed	,	for	never	wight
啊	!	出色地	内容	的确	,	为了	绝不	怀特岛

啊！真是心满意足，因为从未如此。

[sɪns] [trɔɪz] [jʌŋ] ['ʃepərd] [prɪns] [hæd; həd] [siːn] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] [saɪt] .

Since	Troy's	young	shepherd	prince	had	seen	so	wonderful	a	sight	.
自从	特洛伊的	年轻的	牧羊人	王子	有	已见	所以	精彩的	一个	视线	.

自从特洛伊的年轻牧羊王子看到了如此奇妙的景象。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['redi] [fɔːr; fər] [deθ] [hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət][loʊ] !

Ready	for	death	he	stood	,	but	lo	!
准备好	为了	死亡	他	站立	,	但	洛	!

他已做好赴死的准备，但是，瞧!

[ðə; ði] [er]

the	air
这	空气

空气

[gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['siːst] [tuː; tə] [neɪ] ,

Grew	silent	,	and	the	horses	ceased	to	neigh	,
成长	沉默的	,	和	这	马匹	停止	到	嘶	,

周围一片寂静，马儿也停止了嘶鸣。

[ænd; ənd][ɔːf][hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [her] ,

And	off	his	brow	he	tossed	the	clustering	hair	,
和	离开	他的	眉头	他	抛掷	这	聚类	头发	,

他甩了甩额前堆积的头发，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hiː; hi] [θroʊ] [ðə; ði][kloʊk] [ə'weɪ] ;

And	from	his	limbs	he	throw	the	cloak	away	;
和	从	他的	四肢	他	扔	这	披风	离开	;

他从四肢上扯下斗篷;

[fɔːr; fər] [huːm] [wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] [lʌv] [meɪk] ['despərət] ?

For	whom	would	not	such	love	make	desperate	?
为了	谁	会	不是	这样的	爱	制作	绝望的	?

谁能抵挡这样的爱情，不为之疯狂呢?

[ænd; ənd] ['naɪər] [keɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz]['vaɪəleɪt]

And	nigher	came	,	and	touched	her	throat	,	and	with	hands	violate
和	更近	来了	,	和	感动	她	喉	,	和	和	双手	违反

他走近她，摸到她的喉咙，用手侵犯了她。

[ʌn'dɪd] [ðə; ði] [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊkəs] [gaʊn] ,

Undid	the	cuirass	,	and	the	crocus	gown	,
撤销	这	胸甲	,	和	这	番红花	袍	,

解开了胸甲和番红花长袍，

[ænd; ənd] ['bɛrd] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['aɪvəri] ,

And	bared	the	breasts	of	polished	ivory	,
和	裸露	这	乳房	的	抛光	象牙	,

她露出了象牙般光滑的乳房，

[tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ðə; ði]['pepləs] ['fɔːlɪŋ] [daʊn]

Till	from	the	waist	the	peplos	falling	down
直到	从	这	腰部	这	佩普洛斯	坠落	向下

直到佩普洛斯长袍从腰部滑落

[left] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði]['siːkrət] ['mɪstəri]

Left	visible	the	secret	mystery
左边	可见的	这	秘密	神秘

留下可见的秘密谜团

[wɪtʃ] [tuː; tə][noʊ]['lʌvər] [wɪl] [ə'θiːnə] [ʃoʊ] ,

Which	to	no	lover	will	Athena	show	,
哪个	到	不	情人	将要	雅典娜	展示	,

雅典娜不会向任何爱人展示这一点。

[ðə; ði][grænd] [kuːl] [flæŋks] , [ðə; ði]['kres(ə)nt] [θaɪz] , [ðə; ði] ['bɔːsi] [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

The	grand	cool	flanks	,	the	crescent	thighs	,	the	bossy	hills	of	snow	.
这	盛大	凉爽的	侧翼	,	这	新月	大腿	,	这	专横跋扈	丘陵	的	雪	.

壮丽凉爽的山坡，新月形的山腰，巍峨耸立的雪山。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [sɪn]

Those	who	have	never	known	a	lover's	sin
那些	WHO	有	绝不	已知	一个	恋人的	罪

那些从未体验过恋人之罪的人

[let] [ðem; ðəm][nɑːt] [riːd] [maɪ] ['dɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

Let	them	not	read	my	ditty	,	it	will	be
让	他们	不是	读	我的	小调	,	它	将要	是

别让他们读我的小调，它将会.....

[tuː; tə][ðer; ðər] [dʌl] [ɪrz] [soʊ]['mjuːzɪkləs][ænd; ənd] [θɪn]

To	their	dull	ears	so	musicless	and	thin
到	他们的	乏味的	耳朵	所以	无音乐	和	薄的

对他们那迟钝的耳朵来说，这音乐如此单薄乏味。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][jiː; ji]

That	they	will	have	no	joy	of	it	,	but	ye
那	他们	将要	有	不	喜悦	的	它	,	但	是的

他们不会从中获得任何快乐，但你们却不会。

[tuː; tə] [huːz] [wɑːn] [tʃiːks] [naʊ] [kriːps] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [smaɪl] ,

To	whose	wan	cheeks	now	creeps	the	lingering	smile	,
到	谁	万	脸颊	现在	令人毛骨悚然	这	挥之不去的	微笑	,

他苍白的脸颊上，如今浮现出一丝久久不愿离去的微笑。

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [huː] ['ɪrɑːsˌerɑːs][ɪz] , — [oʊ]['lɪs(ə)n] [jet] [ə'waɪl] .

Ye	who	have	learned	who	Eros	is	,	—	O	listen	yet	awhile	.
叶	WHO	有	学习	WHO	爱神	是	,	—	哦	听	然而	一会儿	.

你们这些已经了解爱神厄洛斯是谁的人啊，请再听一会儿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['griːdi] [aɪz]

A	little	space	he	let	his	greedy	eyes
一个	小的	空间	他	让	他的	贪婪的	眼睛

他贪婪地睁开眼睛，露出一小块空地。

[rest] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['ɪmɪdʒ] , [tɪl] [mɪr] [saɪt]

Rest	on	the	burnished	image	,	till	mere	sight
休息	在	这	抛光	图像	,	直到	仅仅	视线

安歇于那光洁的影像，直至只剩下目光。

[hæf] [swuːnd] [fɔːr; fər] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] ,

Half	swooned	for	surfeit	of	such	luxuries	,
一半	晕倒	为了	过量	的	这样的	奢侈品	,

几乎被这些奢华享受冲昏了头脑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['hʌŋgɝɪŋ] [dɪ'laɪt]

And	then	his	lips	in	hungering	delight
和	然后	他的	嘴唇	在	饥饿	喜

然后，他的嘴唇因渴望和喜悦而颤抖。

[fed] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊərd] [nek]

Fed	on	her	lips	,	and	round	the	towered	neck
美联储	在	她	嘴唇	,	和	圆形的	这	高耸	脖子

吮吸着她的嘴唇，以及高耸的脖颈

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɔːr] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃənz] [wɪl] [tuː; tə] [tʃek] .

He	flung	his	arms	,	nor	cared	at	all	his	passion's	will	to	check	.
他	扔	他的	武器	,	也不	关心	在	全部	他的	激情	将要	到	查看	.

他挥舞着双臂，丝毫不顾及自己激情澎湃的意志。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['nevər] [aɪ] [wiːn] [dɪd] ['lʌvər] [hoʊld] [sʌtʃ] [trɪst] ,

Never	I	ween	did	lover	hold	such	tryst	,
绝不	我	温	做过	情人	抓住	这样的	幽会	,

我从未见过恋人有过如此幽会，

[fɔːr; fər][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['hʌnid] [wɜːrd] ,

For	all	night	long	he	murmured	honeyed	word	,
为了	全部	夜晚	长的	他	低声说道	蜜	单词	,

他整夜低声呢喃着甜言蜜语，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˌʌn'rævɪʃt] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kɪst]

And	saw	her	sweet	unravished	limbs	,	and	kissed
和	锯	她	甜的	未解开的	四肢	,	和	亲吻

他看到了她未经玷污的甜美肢体，并吻了她。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒənt]['bɑ:di] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

Her	pale	and	argent	body	undisturbed	,
她	苍白	和	银色	身体	未受干扰	,

她苍白而银白的身体纹丝不动。

[ænd; ənd] ['pædld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [θroʊt] , [ænd; ənd] [prest]

And	paddled	with	the	polished	throat	,	and	pressed
和	划桨	和	这	抛光	喉	,	和	按下

用光滑的喉咙划水，然后按压

[hɪz; ɪz][hɑ:t][ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['aɪsi] [brest] .

His	hot	and	beating	heart	upon	her	chill	and	icy	breast	.
他的	热的	和	殴打	心	之上	她	寒意	和	冰冷的	胸部	.

他滚烫跳动的心脏撞击着她冰冷的胸膛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [nju:'midiən]['dʒævlɪn]

It	was	as	if	Numidian	javelins
它	曾是	作为	如果	努米底亚人	标枪

就好像努米底亚标枪

[pɪrst] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][breɪn] ,

Pierced	through	and	through	his	wild	and	whirling	brain	,
穿孔	通过	和	通过	他的	荒野	和	旋转	脑	,

刺穿了他狂乱而混乱的大脑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nə:vs] [θrɪld] [laɪk] [θrɑ:bɪŋ] [vaɪə'lɪnz]

And	his	nerves	thrilled	like	throbbing	violins
和	他的	神经	激动不已	喜欢	悸动	小提琴

他的神经像跳动的提琴一样颤抖。

[ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [pʌl'seɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

In	exquisite	pulsation	,	and	the	pain
在	精美的	脉动	,	和	这	疼痛

在极致的脉动中，以及疼痛

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [swi:t] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hi:; hi]['nevər] [dru:]

Was	such	sweet	anguish	that	he	never	drew
曾是	这样的	甜的	痛苦	那	他	绝不	画

那是一种如此甜蜜的痛苦，以至于他从未画过。

[hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][hɜ:rz] [tɪl] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði][lɑ:rk][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [flu:] .

His	lips	from	hers	till	overhead	the	lark	of	warning	flew	.
他的	嘴唇	从	她的	直到	开销	这	云雀	的	警告	飞翔	.

他的嘴唇离开她的嘴唇，直到头顶上飞过发出警告的云雀。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[ðeɪ] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [pɪr]

They	who	have	never	seen	the	daylight	peer
他们	WHO	有	绝不	已见	这	日光	同伴

那些从未见过阳光的人窥视

['ɪntu:][ə; eɪ] ['da:kənd] [ru:m] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

Into	a	darkened	room	,	and	drawn	the	curtain	,
进入	一个	变暗	房间	,	和	绘制	这	窗帘	,

走进一间昏暗的房间，拉上窗帘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪrid] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪr]

And	with	dull	eyes	and	wearied	from	some	dear
和	和	乏味的	眼睛	和	疲惫	从	一些	亲爱的

眼神黯淡，因某些亲人而疲惫不堪

[ænd; ənd] ['wəːʃip] ['bɑːdi] ['rɪzn] , [ðeɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]

And	worshipped	body	risen	,	they	for	certain
和	崇拜	身体	升起	,	他们	为了	肯定

他们敬拜复活的身体，他们确信

[wɪl] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Will	never	know	of	what	I	try	to	sing	,
将要	绝不	知道	的	什么	我	尝试	到	唱歌	,

你永远不会知道我唱的是什么歌，

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][læst] [kɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ] [fɑːnd][ænd; ənd] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] .

How	long	the	last	kiss	was	,	how	fond	and	late	his	lingering	.
如何	长的	这	最后的	吻	曾是	,	如何	喜爱	和	晚的	他的	挥之不去的	.

最后一个吻持续了多久，他恋恋不舍的吻持续了多久。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][rɪm] ,

The	moon	was	girdled	with	a	crystal	rim	,
这	月亮	曾是	束腰	和	一个	水晶	轮缘	,

月亮周围环绕着一圈水晶。

[ðə; ði][saɪn] [wɪtʃ] ['ʃɪpmən] [seɪ] [ɪz] ['ɑːmɪnəs]

The	sign	which	shipmen	say	is	ominous
这	符号	哪个	水手	说	是	不祥的

水手们说，这是不祥之兆。

[ʌv; əv] [ræθ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][wɑːn][stɑːrz][wɜːr; wər][dɪm] ,

Of	wrath	in	heaven	,	the	wan	stars	were	dim	,
的	愤怒	在	天堂	,	这	万	明星	是	暗淡	,

天上的怒火使黯淡的星辰黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['laɪtnɪŋ] [iːst] [wʌz; wəz] ['tremjələs]

And	the	low	lightening	east	was	tremulous
和	这	低的	闪电	东方	曾是	颤抖的

东方的低空闪电颤动着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [dɑːn] ,

With	the	faint	fluttering	wings	of	flying	dawn	,
和	这	头晕的	飘动	翅膀	的	飞行	黎明	,

伴着黎明时分飞翔的翅膀微微扑扇的声音，

[er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['sɑːmbər] [ʃraɪn] [hɪz; ɪz]['lʌvər][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

Ere	from	the	silent	sombre	shrine	his	lover	had	withdrawn	.
埃雷	从	这	沉默的	阴沉	神社	他的	情人	有	撤回	.

他的爱人已从寂静阴森的神龛中退去。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [fiːt] [ænd; ənd][fæst]

Down	the	steep	rock	with	hurried	feet	and	fast
向下	这	陡	岩石	和	慌忙	脚	和	快速地

匆匆地沿着陡峭的岩石往下跑，脚步飞快

[kloʊm] [ðə; ði] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][pæn] ,

Clomb	the	brave	lad	,	and	reached	the	cave	of	Pan	,
克朗布	这	勇敢的	小伙子	,	和	达到	这	洞穴	的	平底锅	,

勇敢的少年克朗布到达了潘神的洞穴，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [goʊt] - [fʊt] ['snɔːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

And	heard	the	goat	-	foot	snoring	as	he	passed	,
和	听到	这	山羊	-	脚	打鼾	作为	他	通过了	,

他经过时，听见了山羊蹄子打鼾的声音。

[ænd; ənd] [lept] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [ænd; ənd][ræn]

And	leapt	upon	a	grassy	knoll	and	ran
和	跳跃	之上	一个	草丛	小丘	和	跑

然后跳上一座草坡，跑了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔ:n] ['ʌntəˌʌntu][æn; ən] ['ɑ:lɪv] [wʊd]

Like	a	young	fawn	unto	an	olive	wood
喜欢	一个	年轻的	讨好	到	一个	橄榄	木头

像一只小鹿来到橄榄树林

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['væli] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [bɪlt] ['sɪti] [stʊd] ;

Which	in	a	shady	valley	by	the	well	-	built	city	stood	;
哪个	在	一个	阴凉	谷	经过	这	出色地	-	建造	城市	站立	;

在一座建造精良的城市旁，一个阴凉的山谷里矗立着它；

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] , [wɪtʃ] [wel] [hi:; hi] [nu:] ,

And	sought	a	little	stream	,	which	well	he	knew	,
和	寻求	一个	小的	溪流	,	哪个	出色地	他	知道	,

于是他找到了一条他很熟悉的小溪，

[fɔ:r; fər]['ɔ:fntaɪmzˌ'ɔ:ftəntaɪmz][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['kerləs] [ʃaʊt]

For	oftentimes	with	boyish	careless	shout
为了	经常	和	男孩气	粗心	喊

常常带着男孩般漫不经心的喊叫

[ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['krestɪd] [gri:b] [hi:; hi] [wʊd] [pər'su:] ,

The	green	and	crested	grebe	he	would	pursue	,
这	绿色的	和	冠状	鹛鹛	他	会	追求	,

他会追逐的那只绿头鹛鹛和凤头鹛鹛，

[ɔ:r] [sner] [ɪn]['woʊv(ə)n][net][ðə; ði]['sɪlvər] [traʊt] ,

Or	snare	in	woven	net	the	silver	trout	,
或者	圈套	在	编织	网	这	银	鳟鱼	,

或者用编织的网捕捉银鳟鱼，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [ri:dz] [hi:; hi] [leɪ]

And	down	amid	the	startled	reeds	he	lay
和	向下	之中	这	惊慌	芦苇	他	躺

他躺在惊愕的芦苇丛中。

['pæntɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [swi:t] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

Panting	in	breathless	sweet	affright	,	and	waited	for	the	day	.
喘息	在	喘不过气	甜的	恐惧	,	和	等待	为了	这	天	.

气喘吁吁，带着甜蜜的恐惧，等待着这一天的到来。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bæŋk][hi:; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][let][wʌn][hænd]

On	the	green	bank	he	lay	,	and	let	one	hand
在	这	绿色的	银行	他	躺	,	和	让	一	手

他躺在绿色的河岸上，一只手伸了出来。

[dɪp][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [dɑ:rk] ['ediz] ['lɪstləsli] ,

Dip	in	the	cool	dark	eddies	listlessly	,
蘸	在	这	凉爽的	黑暗的	涡流	百无聊赖地	,

懒洋洋地浸入凉爽黑暗的漩涡中，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [fænd]

And	soon	the	breath	of	morning	came	and	fanned
和	很快	这	气息	的	早晨	来了	和	扇形

很快，晨风吹来，拂过.....

[hɪz; ɪz][hɑːt] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ɔːr] ['lɪftɪd] ['wɑːntənli]

His	hot	flushed	cheeks	,	or	lifted	wantonly
他的	热的	酡	脸颊	, 或者		抬起	肆意妄为

他滚烫的脸颊，或者肆意地抬起

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [waɪl]

The	tangled	curls	from	off	his	forehead	,	while
这	纠缠不清	卷发	从	离开	他的	前额	,	尽管

他额前凌乱的卷发，

[hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['siːkrət] [smaɪl] .

He	on	the	running	water	gazed	with	strange	and	secret	smile	.
他	在	这	跑步	水	凝视	和	奇怪的	和	秘密	微笑	.

他凝视着流水，脸上带着一种奇异而神秘的微笑。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn] [rʌf] ['wʊlən] [kloʊk]

And	soon	the	shepherd	in	rough	woollen	cloak
和	很快	这	牧羊人	在	粗糙的	羊毛	披风

很快，身披粗羊毛斗篷的牧羊人出现了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [krʊk] [ʌn'dɪd][ðə; ði] ['wɑːtld] [koʊts] ,

With	his	long	crook	undid	the	wattled	cotes	,
和	他的	长的	骗子	撤销	这	垂柳	海岸	,

他用长长的弯钩解开了篱笆墙，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stæk] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk]

And	from	the	stack	a	thin	blue	wreath	of	smoke
和	从	这	堆	一个	薄的	蓝色的	花圈	的	抽烟

烟囱里冒出一缕淡淡的蓝色烟雾。

[kɜːrld] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [oʊts] ,

Curled	through	the	air	across	the	ripening	oats	,
卷曲	通过	这	空气	穿过	这	成熟	燕麦	,

卷曲着掠过成熟的燕麦，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['jeloʊ] [haʊs] - [dɔːg] ['beɪd]

And	on	the	hill	the	yellow	house	-	dog	bayed
和	在	这	爬坡道	这	黄色的	房子	-	狗	海湾

山坡上，那只黄色的家犬吠叫着。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][krɪsp][ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [fɜːrn][ðə; ði] ['hevi] ['kæt(ə)l] [streɪd] .

As	through	the	crisp	and	rustling	fern	the	heavy	cattle	strayed	.
作为	通过	这	脆	和	沙沙声	蕨类	这	重的	牛	迷路了	.

牛群穿过沙沙作响的蕨类植物丛，四处游荡。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] - [fʊt] ['moʊər] [went] [ə'fiːld]

And	when	the	light	-	foot	mower	went	afield
和	什么时候	这	光	-	脚	割草机	去	田野

当轻快的割草机驶向田野时

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['θredɪd] [duː] ,

Across	the	meadows	laced	with	threaded	dew	,
穿过	这	草地	系带	和	螺纹	露	,

穿过沾满露珠的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [bliːtid] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪsti] ['wiːld] ,

And	the	sheep	bleated	on	the	misty	weald	,
和	这	羊	咩咩叫	在	这	蒙蒙	威尔德	,

雾气弥漫的荒野中，羊群咩咩叫着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][nest][ðə; ði]['weɪkɪŋ] ['kɔ:rnkreɪk] [flu:] ,

And	from	its	nest	the	waking	corncrake	flew	,
和	从	它是	巢	这	醒来	田鸡	飞翔	,

于是，醒来的秧鸡从巢中飞了出去。

[sʌm; səm] ['wudmən] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stri:m]

Some	woodmen	saw	him	lying	by	the	stream
一些	樵夫	锯	他	说谎	经过	这	溪流

一些樵夫看到他躺在溪边。

[ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [mʌtʃ] [ðæt] ['eni] [læd] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [si:m] ,

And	marvelled	much	that	any	lad	so	beautiful	could	seem	,
和	惊叹不已	很多	那	任何	小伙子	所以	美丽的	可以	似乎	,

他惊叹于如此俊美的少年竟能如此迷人。

[nɔ:r] [di:md] [hɪm; ɪm][bɔ:rn][ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] ,

Nor	deemed	him	born	of	mortals	,	and	one	said	,
也不	被认为	他	出生	的	凡人	,	和	一	说	,

也不认为他是凡人所生，有人说：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jʌŋ] ['haɪləz] , [ðæt] [fɔ:ls] ['rʌnəweɪ]

'	It	is	young	Hylas	,	that	false	runaway
-	它	是	年轻的	希拉斯	,	那	错误的	逃跑

“是年轻的希拉斯，那个假装逃跑的人。”

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['naɪæd] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed]

Who	with	a	Naiad	now	would	make	his	bed
WHO	和	一个	水仙女	现在	会	制作	他的	床

谁会和一位水泽仙女一起铺床呢?

[fə'getɪŋ] ['herəkli:z] , - [bʌt; bət] ['ʌðər] , - [neɪ] ,

Forgetting	Herakles	,	'	but	others	,	'	Nay	,
遗忘	赫拉克勒斯	,	-	但	其他的	,	-	不	,

忘记赫拉克勒斯,'但其他人,'不,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:r'sɪsəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærəmʊr] ,

It	is	Narcissus	,	his	own	paramour	,
它	是	纳西索斯	,	他的	自己的	情人	,

那是纳西索斯，他自己的情人。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɑ:nd][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][lɪps][noʊ]['wʊmən][kæn; kən] [ə'lʊr] .

Those	are	the	fond	and	crimson	lips	no	woman	can	allure	.
那些	是	这	喜爱	和	赤红	嘴唇	不	女士	能	引诱	.

那是一双温柔而绯红的嘴唇，没有哪个女人能够轻易诱惑。

- [pi:] . -

'	p	.	24
-	p	.	-

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['nɪrər] [keɪm] [ə; eɪ][θɜ:rd][wʌn][kraɪd] ,

And	when	they	nearer	came	a	third	one	cried	,
和	什么时候	他们	更近	来了	一个	第三	一	哭	,

当他们走近时，第三个人喊道：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jʌŋ] [ˌdaɪə'naɪsɑ:s] [hu:] [hæz; həz][hɪd]

'	It	is	young	Dionysos	who	has	hid
-	它	是	年轻的	狄俄尼索斯	WHO	有	隐藏

“是年轻的狄俄尼索斯藏了起来。”

[hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] ['fɔ:nˌskɪn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][saɪd]

His	spear	and	fawnskin	by	the	river	side
他的	矛	和	浅褐色	经过	这	河	边

他的长矛和鹿皮披在河边

['wɪri] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæsərɪd] ,

Weary	of	hunting	with	the	Bassarid	,
厌倦	的	打猎	和	这	巴萨里德	,

厌倦了与巴萨里德人一起狩猎，

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [ə'weɪ] [tu:; tə][flai] :

And	wise	indeed	were	we	away	to	fly	:
和	明智的	的确	是	我们	离开	到	飞	:

我们选择飞走，真是明智之举:

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [hu:] [ɑ:n][ðə; ði][gɔdz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kʌm] [tu:; tə][spaɪ] .

They	live	not	long	who	on	the	gods	immortal	come	to	spy	.
他们	居住	不是	长的	WHO	在	这	神	不朽	来	到	间谍	.

那些前来窥探神明的人，寿命不会长久。

- [soʊ] [tɜ:rnd] [ðeɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [fɪrd] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

' So	turned	they	back	,	and	feared	to	look	behind	,
- 所以	转向	他们	后退	,	和	害怕	到	看	在后面	,

于是他们转身离去，不敢回头看。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['tɪmɪd] [sweɪn] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n]

And	told	the	timid	swain	how	they	had	seen
和	讲述	这	胆小	斯温	如何	他们	有	已见

然后他们把所见所闻告诉了那位胆怯的少年。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ri:dz] [sʌm; səm] ['wʊdlənd] [gɑ:d] [rɪ'klaɪnd] ,

Amid	the	reeds	some	woodland	god	reclined	,
之中	这	芦苇	一些	林地	上帝	斜倚	,

芦苇丛中，一位林中神祇斜倚着。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [derd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [gri:n] ,

And	no	man	dared	to	cross	the	open	green	,
和	不	男人	敢于	到	叉	这	打开	绿色的	,

没有人敢越过这片开阔的绿地。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [noʊ] ['ɑ:lɪv] - [tri:] [wʌz; wəz][sleɪn] ,

And	on	that	day	no	olive	-	tree	was	slain	,
和	在	那	天	不	橄榄	-	树	曾是	被杀	,

那天，没有一棵橄榄树被砍伐。

[nɔ:r] ['rʌʃɪz] [kʌt] , [bʌt; bət][ɔ:l] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [doʊ'meɪn] ,

Nor	rushes	cut	,	but	all	deserted	was	the	fair	domain	,
也不	冲刺	切	,	但	全部	荒凉的	曾是	这	公平的	领域	,

芦苇丛未曾修剪，美丽的田园一片荒芜。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [ni:t] - [hɜ:rdz] [læd] , [hɪz; ɪz] ['empti] [peɪl]

Save	when	the	neat	-	herd's	lad	,	his	empty	pail
节省	什么时候	这	整洁的	-	兽群的	小伙子	,	他的	空的	桶

除了牧童的空桶

[wel] [slʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [li:p] [ænd; ənd] [baʊnd]

Well	slung	upon	his	back	,	with	leap	and	bound
出色地	吊着	之上	他的	后退	,	和	飞跃	和	边界

他背上扛着东西，蹦蹦跳跳的。

['reɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə][heɪl] ,

Raced	on	the	other	side	,	and	stopped	to	hail	,
比赛	在	这	其他	边	,	和	停止	到	冰雹	,

在另一边飞驰而过，停下来打招呼。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sʌm; səm] ['kɑːmræd] [nuː] [hæd; həd] [faʊnd] ,

Hoping	**that**	**he**	**some**	**comrade**	**new**	**had**	**found**	**,**
希望	那	他	一些	同志	新的	有	成立	,

他希望自己能找到一位新的同志，

[ænd; ənd] [gæt] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [hæf] [ə'freɪd]

And	**gat**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**then**	**half**	**afraid**
和	门	不	回答	,	和	然后	一半	害怕的

没有得到回答，然后我有点害怕。

[pæst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] , [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [gleɪd]

Passed	**on**	**his**	**simple**	**way**	**,**	**or**	**down**	**the**	**still**	**and**	**silent**	**glade**
通过了	在	他的	简单的	方式	,	或者	向下	这	仍然	和	沉默的	林间空地

以他简朴的方式传承下去，或者沿着寂静无声的林间空地而去

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ræn] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

A	**little**	**girl**	**ran**	**laughing**	**from**	**the**	**farm**	**,**
一个	小的	女孩	跑	笑	从	这	农场	,

一个小女孩笑着从农场跑了出来，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['siːkrət] ['mistəriz] ,

Not	**thinking**	**of**	**love's**	**secret**	**mysteries**	**,**
不是	思维	的	爱的	秘密	谜团	,

不去想爱情的秘密，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɑːrm]

And	**when**	**she**	**saw**	**the**	**white**	**and**	**gleaming**	**arm**
和	什么时候	她	锯	这	白色的	和	闪闪发光	手臂

当她看到那条白皙闪亮的手臂时

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mænlɪˌhʊd] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz]

And	**all**	**his**	**manlihood**	**,**	**with**	**longing**	**eyes**
和	全部	他的	男子气概	,	和	渴望	眼睛

他那充满男子气概的眼神，令人心生渴望。

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [mɑːkt] [hɜːr; hər] [swiːt] [vər'dʒɪnəti]

Whose	**passion**	**mocked**	**her**	**sweet**	**virginity**
谁	热情	嘲笑	她	甜的	童贞

他的激情嘲弄了她纯洁的贞洁

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [bæk] ['sædli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] .

Watched	**him**	**awhile**	**,**	**and**	**then**	**stole**	**back**	**sadly**	**and**	**wearily**	**.**
观看	他	一会儿	,	和	然后	偷窃	后退	令人遗憾的是	和	疲劳	.

我观察了他一会儿，然后悲伤而疲惫地悄悄溜了回去。

[piː] . -

p	**.**	**26**
p	.	-

第26页

[fɑːr] [ɔːf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [hʌm] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

Far	**off**	**he**	**heard**	**the**	**city's**	**hum**	**and**	**noise**	**,**
远的	离开	他	听到	这	城市的	哼	和	噪音	,

他远远地听到了城市的嗡嗡声和喧嚣声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃrɪlər] ['læftər] [wer]

And	**now**	**and**	**then**	**the**	**shriller**	**laughter**	**where**
和	现在	和	然后	这	更尖锐	笑声	在哪里

时不时地，还会传来更加尖锐的笑声。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [braʊn] - [lɪmd] [bɔɪz]

The	**passionate**	**purity**	**of**	**brown**	**-**	**limbed**	**boys**
这	热情的	纯度	的	棕色的	-	有肢的	男孩们

棕色四肢男孩们的热情纯洁

['resld] [ɔ:r] ['reɪst] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['helθf(ə)l] [er] ,

Wrestled	or	raced	in	the	clear	healthful	air	,
摔跤	或者	比赛	在	这	清除	健康的	空气	,

在清新健康的空气中进行摔跤或赛跑，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [bel]

And	now	and	then	a	little	tinkling	bell
和	现在	和	然后	一个	小的	叮叮当当	钟

偶尔还会传来一阵清脆的铃铛声

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:rn] ['weðər] [led][ðə; ði] [ʃi:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:si] [wel] .

As	the	shorn	wether	led	the	sheep	down	to	the	mossy	well	.
作为	这	剪	是否	引领	这	羊	向下	到	这	苔藓	出色地	.

剪了毛的公羊领着羊群来到长满青苔的水井边。

[θru:] [ðə; ði] [greɪ] ['wiləuz] [dɑ:nst] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [næt] ,

Through	the	grey	willows	danced	the	fretful	gnat	,
通过	这	灰色的	柳树	跳舞	这	烦躁	小飞虫	,

烦躁的小蚊子在灰色的柳树丛中飞舞，

[ðə; ði] ['græshɑ:pər] [tʃɜ:pt] ['aɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] ,

The	grasshopper	chirped	idly	from	the	tree	,
这	蚱蜢	啁啾	闲散地	从	这	树	,

树上的蚱蜢懒洋洋地鸣叫着。

[ɪn] [sli:k] [ænd; ənd] ['ɔɪli] [koʊt][ðə; ði]['wɔ:tər] - [ræt]

In	sleek	and	oily	coat	the	water	-	rat
在	光滑	和	油腻的	外套	这	水	-	鼠

水鼠身披光滑油亮的皮毛

['brestɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] ['mænfəli]

Breasting	the	little	ripples	manfully
哺乳	这	小的	涟漪	勇敢地

勇敢地迎着细小的涟漪

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] - ['dʌks] [nest] , [frʌm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [baʊ]

Made	for	the	wild	-	duck's	nest	,	from	bough	to	bough
制成	为了	这	荒野	-	鸭子的	巢	,	从	买	到	买

专为野鸭巢穴而建，从一根树枝到另一根树枝

[hɑ:pt] [ðə; ði] [ʃaɪ] [fɪntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['tɔ:rtəs] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [slaʊ] .

Hopped	the	shy	finch	,	and	the	huge	tortoise	crept	across	the	slough	.
跳跃	这	害羞的	雀	,	和	这	巨大的	龟	悄悄地爬	穿过	这	泥沼	.

害羞的雀鸟跳了起来，巨大的乌龟悄悄地穿过了沼泽。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['sɪlki] [si:dz]

On	the	faint	wind	floated	the	silky	seeds
在	这	头晕的	风	漂浮	这	丝滑	种子

微风中，丝滑的种子随风飘荡。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [saɪð] [swept] [θru:] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] ,

As	the	bright	scythe	swept	through	the	waving	grass	,
作为	这	明亮的	镰	扫荡	通过	这	挥手	草	,

当明亮的镰刀扫过摇曳的草地时，

[ðə; ði] ['u:zəl] - [kɑ:k] [splæʃt] ['sɜ:rkl] [ɪn][ðə; ði] [ri:dz]

The	ouzel	-	cock	splashed	circles	in	the	reeds
这	鸫鸟	-	公鸡	溅起	界	在	这	芦苇

鸫鸟在芦苇丛中溅起水花，画着圈圈。

[ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][()hwə:lz][ðə; ði] ['fɔrəsts] [glæs] ,

And	flecked	with	silver	whorls	the	forest's	glass	,
和	有斑点的	和	银	螺旋纹	这	森林的	玻璃	,

森林的玻璃上点缀着银色的漩涡，

[wɪtʃ] [skers] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə'gen] [ɪts] ['ɪmɪdʒəri]

Which	scarce	had	caught	again	its	imagery
哪个	稀少	有	捕捉	再次	它是	图像

几乎没有人再次捕捉到它的形象

[er] [frʌm; frəm][ɪts][bed][ðə; ði] ['dʌski] [tentʃ] [lept] [æt; ət][ðə; ði]['drægən] - [flai] .

Ere	from	its	bed	the	dusky	tench	leapt	at	the	dragon	-	fly	.
埃雷	从	它是	床	这	昏暗	丁鳜	跳跃	在	这	龙	-	飞	.

暗色丁鳜从床上跃起，扑向蜻蜓。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ker] [hæd; həd][hi:; hi][fɔ:r; fər]['eni] [θɪŋ]

But	little	care	had	he	for	any	thing
但	小的	关心	有	他	为了	任何	事物

但他对任何事都漠不关心。

[ðoʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ðə; ði]['skwɜ:rəl] [pleɪd] ,

Though	up	and	down	the	beech	the	squirrel	played	,
尽管	向上	和	向下	这	山毛榉	这	松鼠	玩	,

虽然松鼠在山毛榉树上上下游走，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ps] [ðə; ði] ['lɪnɪt] - [gæn][tu:; tə] [sɪŋ]

And	from	the	copse	the	linnet	'	gan	to	sing
和	从	这	矮林	这	麻雀	-	甘	到	唱歌

从树丛中，金翅雀开始歌唱

[tu:; tə][ɪts] [braʊn] [meɪt] [ɪts] [swi:təst] [ˌserə'neɪd] ;

To	its	brown	mate	its	sweetest	serenade	;
到	它是	棕色的	伴侣	它是	最甜美的	小夜曲	;

它向它的棕色伴侣献上最甜蜜的小夜曲；

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l] [ker] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

little	care	indeed	,	for	he	had	seen
小的	关心	的确	,	为了	他	有	已见

他确实毫不在意，因为他已经看到了

[ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]['pæləs][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .

The	breasts	of	Pallas	and	the	naked	wonder	of	the	Queen	.
这	乳房	的	帕拉斯	和	这	裸	想知道	的	这	女王	.

帕拉斯的乳房和女王赤裸的奇观。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['hɜ:rdzmən] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [goʊts]

But	when	the	herdsman	called	his	straggling	goats
但	什么时候	这	牧人	称为	他的	零散的	山羊

但当牧羊人呼唤他那些落单的山羊时

[wɪð; wɪθ] ['wɪslɪŋ] [paɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [roʊd] ,

With	whistling	pipe	across	the	rocky	road	,
和	吹口哨	管道	穿过	这	岩石	路	,

嘹亮的笛声响彻崎岖的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrd] - ['biːtl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['trʌmpɪt] - [noʊts]

And	the	shard	-	beetle	with	its	trumpet	-	notes
和	这	碎片	-	甲虫	和	它是	喇叭	-	笔记

还有那发出喇叭声的碎片甲虫

[buːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][boʊd]

Boomed	through	the	darkening	woods	,	and	seemed	to	bode
蓬勃发展	通过	这	变暗	树林	,	和	似乎	到	预兆

隆隆声在渐暗的树林中回荡，似乎预示着不祥之兆。

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [kreɪn]

Of	coming	storm	,	and	the	belated	crane
的	未来	风暴	,	和	这	迟到的	起重机

暴风雨将至，而鹤却姗姗来迟。

[pæst] ['hoʊmwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [bɪg][drɑːps][ʌv; əv][reɪn]

Passed	homeward	like	a	shadow	,	and	the	dull	big	drops	of	rain
通过了	回家	喜欢	一个	阴影	,	和	这	乏味的	大的	滴	的	雨

像影子一样掠过家门，还有沉闷的大雨滴

[fel] [ɑːn][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [fɪg] - [liːvz] , [ʌp][hiː; hi][roʊz] ,

Fell	on	the	pattering	fig	-	leaves	,	up	he	rose	,
费尔	在	这	打节拍	如图	-	树叶	,	向上	他	玫瑰	,

他跌倒在沙沙作响的无花果树叶上，然后又爬了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ]

And	from	the	gloomy	forest	went	his	way
和	从	这	阴沉	森林	去	他的	方式

于是，他从阴森的森林里走了出去。

[pæst]['sɑːmbər] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][wet] ['ɔːrtʃərd] - [kloʊz] ,

Past	sombre	homestead	and	wet	orchard	-	close	,
过去的	阴沉	家园	和	湿的	果园	-	关闭	,

穿过阴森的农舍和潮湿的果园，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] ,

And	came	at	last	unto	a	little	quay	,
和	来了	在	最后的	到	一个	小的	码头	,

最后来到一个小码头，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]

And	called	his	mates	aboard	,	and	took	his	seat
和	称为	他的	伙伴们	船上	,	和	采取	他的	座位

他招呼同伴们上船，然后坐了下来。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [puːp] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [frʌm; frəm][lænd] , [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʃiːt] ,

On	the	high	poop	,	and	pushed	from	land	,	and	loosed	the	dripping	sheet	,
在	这	高的	船尾	,	和	推动	从	土地	,	和	松开	这	滴落	床单	,

在高高的粪便上，被推离陆地，松开了滴水的床单，

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ænd; ənd] [stiəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [wen] [naɪn] [sʌnz]

And	steered	across	the	bay	,	and	when	nine	suns
和	转向	穿过	这	湾	,	和	什么时候	九	太阳

然后驶过海湾，当九个太阳升起时

[pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lædəd] [weɪ] [ʌv; əv][goʊld] ,

Passed	down	the	long	and	laddered	way	of	gold	,
通过了	向下	这	长的	和	梯子	方式	的	金子	,

沿着漫长而曲折的黄金之路传承下来，

[ænd; ənd][naɪn] [peɪl] [muːnz] [hæd; həd] [briːðd] [ðer; ðər]['ɔːrɪsənz]

And	nine	pale	moons	had	breathed	their	orisons
和	九	苍白	月亮	有	呼吸	他们的	祈祷

九轮苍白的月亮已经完成了它们的祈祷。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [stɑːrz][ðer; ðər] [kən'fesəz] , [ɔːr][toʊld]

To	the	chaste	stars	their	confessors	,	or	told
到	这	贞洁	明星	他们的	忏悔者	, 或者		讲述

向他们的忏悔者，或告诉纯洁的星辰

[ðer; ðər] ['dɪrɪst] ['siːkrət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daʊni] [mɔːθ]

Their	dearest	secret	to	the	downy	moth
他们的	亲爱的	秘密	到	这	绒毛状	蛾

它们对绒蛾最珍贵的秘密

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][flaɪ][æt; ət] ['nuːndeɪ] , [θruː] [ðə; ðɪ][foʊm][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] [frɔːθ]

That	will	not	fly	at	noonday	,	through	the	foam	and	surging	froth
那	将要	不是	飞	在	午	,	通过	这	泡沫	和	滔滔	泡沫

正午时分，穿过泡沫和汹涌的浪涛，这行不通。

[keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [aʊl] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['sʌlfərəs] [aɪz]

Came	a	great	owl	with	yellow	sulphurous	eyes
来	一个	伟大的	猫头鹰	和	黄色的	硫磺	眼睛

一只巨大的猫头鹰飞来，它有着硫磺色的黄色眼睛。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [huːz] ['tɪmbɝz] [kriːkt]

And	lit	upon	the	ship	,	whose	timbers	creaked
和	点燃	之上	这	船	,	谁	木材	嘎吱作响

于是，他照亮了那艘船，船身的木头发出吱嘎声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['ɑːgəsɪ]

As	though	the	lading	of	three	argosies
作为	尽管	这	装载	的	三	商船

仿佛三艘货轮的装载

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] , [ænd; ənd] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ʃriːkt] ,

Were	in	the	hold	,	and	flapped	its	wings	and	shrieked	,
是	在	这	抓住	,	和	拍打	它是	翅膀	和	尖叫	,

它被困在船舱里，拍打着翅膀，发出尖叫声。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['streɪtˌweɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [diːp] ,

And	darkness	straightway	stole	across	the	deep	,
和	黑暗	立刻	偷窃	穿过	这	深的	,

黑暗瞬间笼罩了深渊。

[ʃiːðd] [wʌz; wəz][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [sɔːrd] , [dred] [mɑːrz][hɪm'self] [fled] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] ,

Sheathed	was	Orion's	sword	,	dread	Mars	himself	fled	down	the	steep	,
鞘	曾是	猎户座的	剑	,	恐惧	火星	他自己	逃亡	向下	这	陡	,

猎户座的剑已入鞘，就连可怕的战神玛尔斯也逃下了陡峭的山坡。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tɔːni] [mæsk]

And	the	moon	hid	behind	a	tawny	mask
和	这	月亮	隐藏	在后面	一个	黄褐色	面具

月亮藏在一张黄褐色的面具后面。

[ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['oʊʃənz] [mɑːrdʒ]

Of	drifting	cloud	,	and	from	the	ocean's	marge
的	漂流	云	,	和	从	这	海洋的	玛吉

漂浮的云朵，以及海洋的边缘

[roʊz] [ðə; ði] [red] [pluːm] , [ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] - [kæsk] ,

Rose	the	red	plume	,	the	huge	and	hornèd	casque	,
玫瑰	这	红色的	羽	,	这	巨大的	和	-	头盔	,

玫瑰，那红色的羽毛，巨大的、带角的盔状物，

[ðə; ði]['sev(ə)n] - ['kjuːbɪt] [spɪr] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['tɑːrdʒ] !

The	seven	-	cubit	spear	,	the	brazen	targe	!
这	七	-	肘尺	矛	,	这	厚颜无耻	目标	!

七肘长的长矛，铜盾!

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] ['pænəpli]

And	clad	in	bright	and	burnished	panoply
和	覆膜	在	明亮的	和	抛光	全套装备

身披光亮闪耀的华丽服饰

[ə'θiːnə] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [siː] !

Athena	strode	across	the	stretch	of	sick	and	shivering	sea	!
雅典娜	大步走	穿过	这	拉紧	的	生病的	和	瑟瑟发抖	海	!

雅典娜大步走过那片令人作呕、瑟瑟发抖的大海!

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ['seɪləz] - [saɪt] [hɜːr; hər] ['luːsnd] [lʊks]

To	the	dull	sailors	'	sight	her	loosened	looks
到	这	乏味的	水手们	-	视线	她	松动	看起来

在迟钝的水手眼中，她放松的神情显得格外引人注目。

[siːmd] [laɪk][ðə; ði]['dʒægɪd][stɔːrm] - [ræk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt]

Seemed	like	the	jagged	storm	-	rack	,	and	her	feet
似乎	喜欢	这	锯齿状	风暴	-	架子	,	和	她	脚

看起来像锯齿状的风暴架，还有她的脚

['oʊnli][ðə; ði] [spjuːm] [ðæt] [floʊts] [ɑːn]['hɪd(ə)n] ['rɑːks] ,

Only	the	spume	that	floats	on	hidden	rocks	,
仅有的	这	泡沫	那	浮标	在	隐	岩石	,

只有漂浮在隐蔽岩石上的泡沫，

[ænd; ənd] , ['mɑːrkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔːtərz] [biːt]

And	,	marking	how	the	rising	waters	beat
和	,	标记	如何	这	上升	水	打

并记录下不断上涨的洪水是如何拍打着海岸的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði]['paɪlət][kraɪd]

Against	the	rolling	ship	,	the	pilot	cried
反对	这	滚动	船	,	这	飞行员	哭

船身剧烈摇晃，飞行员哭喊着

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['helmzmən] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][tuː; tə] [lʌf] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [saɪd]

To	the	young	helmsman	at	the	stern	to	luff	to	windward	side
到	这	年轻的	舵手	在	这	船尾	到	脸颊	到	迎风	边

吩咐船尾的年轻舵手向迎风侧拉风。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði]['oʊvər'boʊld] [ə'dʌltərər] ,

But	he	,	the	overbold	adulterer	,
但	他	,	这	加粗	奸夫	,

但他，这个胆大妄为的通奸者，

[ə; eɪ] [dɪr] [prə'feɪnər][ʌv; əv] [greɪt] ['mistəriz] ,

A	dear	profaner	of	great	mysteries	,
一个	亲爱的	亵渎者	的	伟大的	谜团	,

一位亵渎伟大奥秘的可爱之人，

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['æmərəs] [aɪ'dɑːlətər] ,

An	ardent	amorous	idolater	,
一个	热心	多情	偶像崇拜者	,

一个狂热的爱慕偶像者，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðoʊz] [grænd] [rɪ'lentləs] [aɪz]

When	he	beheld	those	grand	relentless	eyes
什么时候	他	观看	那些	盛大	狠	眼睛

当他看到那双威严而冷酷的眼睛时

[læft] [laʊd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] - [aɪ] [kʌm]

Laughed	loud	for	joy	,	and	crying	out	'	I	come
笑了	大声	为了	喜悦	,	和	哭泣	出去	-	我	来

喜极而泣，大喊"我来了！"

- [lept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːfti] [puːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [foʊm] .

'	Leapt	from	the	lofty	poop	into	the	chill	and	churning	foam	.
-	跳跃	从	这	高远	船尾	进入	这	寒意	和	搅拌	泡沫	.

从高高的粪便中跳入冰冷翻滚的泡沫中。

[ðen] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] [wʌn] [braɪt] [stɑːr] ,

Then	fell	from	the	high	heaven	one	bright	star	,
然后	跌倒	从	这	高的	天堂	一	明亮的	星星	,

然后，一颗明亮的星星从高天坠落，

[wʌn] ['dænsər] [left] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['gæləksi] ,

One	dancer	left	the	circling	galaxy	,
一	舞蹈家	左边	这	盘旋	星系	,

一位舞者离开了环绕的星系，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['klætɝɪŋ] [kɑːr]

And	back	to	Athens	on	her	clattering	car
和	后退	到	雅典	在	她	咔嗒咔嗒	车

然后她坐着那辆嘎嘎作响的汽车返回雅典。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [vendʒ] [dɪ'vɪnəti]

In	all	the	pride	of	venged	divinity
在	全部	这	自豪	的	复仇	神

满怀复仇神明的骄傲

[peɪl] ['pæləs] [swept] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['stiːli] [klæŋk] ,

Pale	Pallas	swept	with	shrill	and	steely	clank	,
苍白	帕拉斯	扫荡	和	尖锐	和	钢铁般的	铮铮	,

苍白的帕拉斯号发出刺耳而冰冷的撞击声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['gəːgliŋ] ['bʌblz] [roʊz] [wer] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['lʌvər] [sæŋk] .

And	a	few	gurgling	bubbles	rose	where	her	boy	lover	sank	.
和	一个	很少	淙淙	气泡	玫瑰	在哪里	她	男生	情人	沉没	.

她的男友沉没的地方，升起了几滴汩汩冒出的气泡。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæst] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ðə; ði] [gɔːnt] [aʊl] [fluː]

And	the	mast	shuddered	as	the	gaunt	owl	flew
和	这	桅杆	颤抖	作为	这	瘦削	猫头鹰	飞翔

桅杆随着那只瘦削的猫头鹰飞翔而颤抖。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [huːts] ['æftər] [ðə; ði] ['ræθfl] [kwiːn] ,

With	mocking	hoots	after	the	wrathful	Queen	,
和	嘲讽	呼啸声	后	这	愤怒的	女王	,

在愤怒的女王身后，传来一阵嘲讽的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['paɪlət] [beɪd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [kruː]

And	the	old	pilot	bade	the	trembling	crew
和	这	老的	飞行员	巴德	这	发抖	全体人员

老飞行员向颤抖的机组人员告诫道。

[hɔɪst] [ðə; ði][bɪg][seɪl] , [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Hoist	the	big	sail	,	and	told	how	he	had	seen
提升	这	大的	帆	,	和	讲述	如何	他	有	已见

升起大帆，讲述他所见所闻。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['dʒaɪənt][fɔːrm] ,

Close	to	the	stern	a	dim	and	giant	form	,
关闭	到	这	船尾	一个	暗淡	和	巨大的	形式	,

船尾附近有一个模糊而巨大的身影，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['dɪpɪŋ] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [staʊt] [ʃɪp] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] .

And	like	a	dipping	swallow	the	stout	ship	dashed	through	the	storm	.
和	喜欢	一个	浸渍	吞	这	肥硕	船	虚线	通过	这	风暴	.

就像一只俯冲的燕子，这艘坚固的船疾驰穿过了风暴。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['tʃɑːrmaɪdiːz]

And	no	man	dared	to	speak	of	Charmides
和	不	男人	敢于	到	说话	的	粲酰胺

没有人敢谈论卡尔米德家族。

['diːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [rɔːt] ,

Deeming	that	he	some	evil	thing	had	wrought	,
认为	那	他	一些	邪恶的	事物	有	锻	,

认为他做了某些邪恶的事情，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [streɪt] [sim'plegədiz]

And	when	they	reached	the	strait	Symplegades
和	什么时候	他们	达到	这	海峡	辛普勒加德斯

当他们到达辛普勒加德斯海峡时

[ðeɪ] [biːtʃt] [ðer; ðər] ['gæli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sɔːt]

They	beached	their	galley	on	the	shore	,	and	sought
他们	搁浅	他们的	厨房	在	这	支撑	,	和	寻求

他们将帆船搁浅在岸边，然后寻找

[ðə; ði][toʊl] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['heɪstɪli] ,

The	toll	-	gate	of	the	city	hastily	,
这	收费	-	门	的	这	城市	草草	,

城市收费站匆匆而过，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [braʊn] [ænd; ənd] ['piktʃəd] ['pɑːtəri] .

And	in	the	market	showed	their	brown	and	pictured	pottery	.
和	在	这	市场	显示	他们的	棕色的	和	如图所示	陶器	.

他们在市场上展示了棕色和带图案的陶器。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət][sʌm; səm] [gʊd] ['traɪtn] - [gɑːd][hæd; həd] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ber]

But	some	good	Triton	-	god	had	ruth	,	and	bare
但	一些	好的	海神特里同	-	上帝	有	露丝	,	和	裸

但某位善良的海神心慈手软，宽恕了他们。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [draʊnd] ['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə] ['griːʃn] [lænd] ,

The	boy's	drowned	body	back	to	Grecian	land	,
这	男孩们	溺水	身体	后退	到	希腊	土地	,

男孩溺亡的遗体被运回希腊。

[ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [kəumd] [hɪz; ɪz][dæŋk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [her]

And	mermaids	combed	his	dank	and	dripping	hair
和	美人鱼	梳理过的	他的	dank	和	滴落	头发

美人鱼梳理着他潮湿滴水的头发

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz] ['klentʃɪŋ] [hænd] ;

And	smoothed	his	brow	,	and	loosed	his	clenching	hand	;
和	平滑	他的	眉头	,	和	松开	他的	紧握	手	;

他抚平眉头，松开了紧握的手;

[sʌm; səm] [brɔːt] [swiːt] ['spaɪsɪz][frʌm; frəm][fɑːr]['ærəbi] ,

Some	brought	sweet	spices	from	far	Araby	,
一些	带来	甜的	香料	从	远的	阿拉比	,

有些人从遥远的阿拉伯带来了甜香料，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [beɪd] [ðə; ði] ['hælsiən] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔftəst] ['lʌləbaɪ] .

And	others	bade	the	halcyon	sing	her	softest	lullaby	.
和	其他的	巴德	这	宁静	唱歌	她	最柔软	催眠曲	.

其他人则让翠鸟唱起她最温柔的摇篮曲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][oʊld] [əˈθiːnjən] [hoʊm] ,

And	when	he	neared	his	old	Athenian	home	,
和	什么时候	他	接近	他的	老的	雅典	家	,

当他接近他位于雅典的故乡时，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bɪloʊ] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]

A	mighty	billow	rose	up	suddenly
一个	强大的	巨浪	玫瑰	向上	突然

突然，巨浪滔天。

[əˈpɑːn] [huːz] ['ɔɪli] [bæk] [ðə; ði] ['klɑːtɪd] [foʊm]

Upon	whose	oily	back	the	clotted	foam
之上	谁	油腻的	后退	这	凝块	泡沫

凝结的泡沫落在他油腻的背上。

[leɪ] ['daɪpərd] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['fæntəsi] ,

Lay	diapered	in	some	strange	fantasy	,
莱	穿尿布	在	一些	奇怪的	幻想	,

躺在某个奇异的幻想世界里，穿着尿布，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm]['ʌntəˌ'ʌntu][ɪts] ['glæsi] [brest]

And	clasping	him	unto	its	glassy	breast
和	紧握	他	到	它是	玻璃状	胸部

并将他紧紧抱在它玻璃般的胸膛里

[swept] ['lændwərd] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] - [meɪnd] [stiːd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['ventʃərəs] [kwest] !

Swept	landward	,	like	a	white	-	maned	steed	upon	a	venturous	quest	!
扫荡	陆向	,	喜欢	一个	白色的	-	有人	骏马	之上	一个	冒险的	寻求	!

像一匹白鬃骏马，踏上冒险征程，向陆地席卷而来!

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[naʊ] [wer] [kəloʊnoʊs] [liːnz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [siː]

Now	where	Colonos	leans	unto	the	sea
现在	在哪里	结肠	倾斜	到	这	海

如今，科洛诺斯向大海倾斜。

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] ;

There	lies	a	long	and	level	stretch	of	lawn	;
那里	谎言	一个	长的	和	等级	拉紧	的	草地	;

那里有一片绵延平坦的草坪;

[ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] [biː]

The	rabbit	knows	it	,	and	the	mountain	bee
这	兔子	知道	它	,	和	这	山	蜜蜂

兔子知道，山蜂也知道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪ'zɜːrts] [haɪ'mɛtəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːn]

For	it	deserts	Hymettus	,	and	the	Faun
为了	它	沙漠	希梅托斯	,	和	这	牧神

因为它抛弃了希梅托斯和牧神

[ɪz][nɑːt][ə'freɪd] , [fɔːr; fər]['nevər] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Is	not	afraid	,	for	never	through	the	day
是	不是	害怕的	,	为了	绝不	通过	这	天

并不害怕，因为一天之中从未发生过

[kʌmz] [ə; eɪ][kraɪ]['ruːdər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['ʃepərd] [lædz] [æt; ət] [pleɪ] .

Comes	a	cry	ruder	than	the	shout	of	shepherd	lads	at	play	.
来	一个	哭	舵	比	这	喊	的	牧羊人	小伙子们	在	玩	.

一声比牧童嬉戏时的喊叫声还要粗鲁的叫喊。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θɔːrni] ['læbərɪnθ]

But	often	from	the	thorny	labyrinth
但	经常	从	这	带刺的	迷宫

但往往来自荆棘迷宫

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrklɪŋ] [wʊd]

And	tangled	branches	of	the	circling	wood
和	纠缠不清	分支	的	这	盘旋	木头

还有那盘旋的树林中交错缠绕的枝条

[ðə; ðɪ] ['stelθi] ['hʌntər] [siːz] [jʌŋ] ['haɪəsɪnθ]

The	stealthy	hunter	sees	young	Hyacinth
这	隐秘的	猎人	看到	年轻的	风信子

隐秘的猎人发现了年轻的风信子

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] [dɪsk] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [hʊd]

Hurling	the	polished	disk	,	and	draws	his	hood
投掷	这	抛光	磁盘	,	和	平局	他的	兜帽

他扔出那块光滑的圆盘，然后拉起兜帽。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [geɪz] , [ænd; ənd] [kriːps] [ə'weɪ] ,

Over	his	guilty	gaze	,	and	creeps	away	,
超过	他的	有罪的	目光	,	和	令人毛骨悚然	离开	,

他带着愧疚的目光，悄悄溜走了。

[nɔːr] [dɛəz] [tuː; tə][wɪnd][hɪz; ɪz][hɔːrn] , [ɔːr] — [els] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

Nor	dares	to	wind	his	horn	,	or	—	else	at	the	first	break	of	day
也不	敢于	到	风	他的	喇叭	,	或者	—	别的	在	这	第一的	休息	的	天

他既不敢吹响号角，也不敢——否则，在黎明破晓之时。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[ðə; ðɪ]['draɪˌædz] [kʌm] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ðɪ] ['leðərn] [bɔːl]

The	Dryads	come	and	throw	the	leathern	ball
这	树精	来	和	扔	这	皮革	球

树精们前来，抛掷皮球。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['riːdi] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'vent]

Along	the	reedy	shore	,	and	circumvent
沿着	这	芦苇	支撑	,	和	规避

沿着芦苇丛生的海岸，绕过

[sʌm; səm][goʊt] - [ɪrd] [pæn][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['senəʃl]

Some	goat	-	eared	Pan	to	be	their	seneschal
一些	山羊	-	耳朵	平底锅	到	是	他们的	管家

一些长着山羊耳朵的潘神将担任他们的管家

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][boʊld] [pə'saɪdənz] ['rævɪʃmənt] ,

For	fear	of	bold	Poseidon's	ravishment	,
为了	害怕	的	大胆的	波塞冬的	强奸	,

因惧怕大胆的波塞冬的蹂躏，

[ænd; ənd] [luːs] [ðer; ðər] ['gɜːdlz] , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['tɪmərəs] [aɪz] ,

And	loose	their	girdles	,	with	shy	timorous	eyes	,
和	松动的	他们的	腰带	,	和	害羞的	胆怯的	眼睛	,

她们解开腰带，眼神羞涩怯懦。

[lest] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrf][hɪz; ɪz] ['æʒər] [ɑːrmz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [bɪrd] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] .

Lest	from	the	surf	his	azure	arms	and	purple	beard	should	rise	.
免得	从	这	冲浪	他的	蔚蓝	武器	和	紫色的	胡须	应该	上升	.

免得他那蔚蓝色的手臂和紫色的胡须从海浪中浮现出来。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑːki] [keɪv] ,

On	this	side	and	on	that	a	rocky	cave	,
在	这	边	和	在	那	一个	岩石	洞穴	,

这边和那边都是岩洞，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] - [beld] [lə'bɜːrnəm] , [stændz]

Hung	with	the	yellow	-	belled	laburnum	,	stands
洪	和	这	黄色的	-	铃铛	金链花	,	站立

与黄铃花一起悬挂着，矗立着

[smuːð] [ɪz][ðə; ði] [biːtʃ] , [seɪv] [wer] [sʌm; səm] [ebɪŋ] [weɪv]

Smooth	is	the	beach	,	save	where	some	ebbing	wave
光滑的	是	这	海滩	,	节省	在哪里	一些	退潮	海浪

除了退潮的地方，沙滩平静如镜。

[liːvz] [ɪts] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [etʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,

Leaves	its	faint	outline	etched	upon	the	sands	,
树叶	它是	头晕的	大纲	蚀刻	之上	这	沙子	,

在沙滩上留下淡淡的轮廓，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [suːn] [fər'gɑːt]

As	though	it	feared	to	be	too	soon	forgot
作为	尽管	它	害怕	到	是	也	很快	忘了

仿佛害怕太快被遗忘。

[baɪ][ðə; ði] [griːn] [rʌʃ] , [ɪts] ['pleɪˌfeloʊ] , — [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][spɑːt]

By	the	green	rush	,	its	playfellow	,	—	and	yet	,	it	is	a	spot
经过	这	绿色的	匆忙	,	它是	玩伴	,	—	和	然而	,	它	是	一个	点

在淘金热潮的推动下，它与淘金者为伴——然而，它却是一个地方

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[soʊ] [smɔːl] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kɑːnstənt] ['bʌtərflaɪ]

So	small	,	that	the	inconstant	butterfly
所以	小的	,	那	这	不稳定	蝴蝶

如此渺小，以至于那变幻莫测的蝴蝶

[kʊd; kəd] [stiːl] [ðə; ði] [hɔːdid] ['mʌni] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['flaʊər]

Could	steal	the	hoarded	money	from	each	flower
可以	偷	这	囤积	钱	从	每个	花

可以从每朵花里偷走藏起来的钱

[er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt]['sætɪsfaɪ]

Ere	it	was	noon	,	and	still	not	satisfy
埃雷	它	曾是	中午	,	和	仍然	不是	满足

不到中午，仍不满意。

[ɪts]['oʊvər] - ['griːdi] [lʌv] , — [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər]

Its	over	-	greedy	love	,	—	within	an	hour
它是	超过	-	贪婪的	爱	,	—	之内	一个	小时

它贪婪的爱——不到一小时

[ə; eɪ]['seɪlər] [bɔɪ] , [wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət] [ruːd] [ɪ'naʊ]

A	sailor	boy	,	were	he	but	rude	enow
一个	水手	男生	,	是	他	但	粗鲁的	足够

一个水手男孩，如果他足够粗鲁的话

[tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [plʌk] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gælɪz] ['peɪntɪd] [praʊ] ,

To	land	and	pluck	a	garland	for	his	galley's	painted	prow	,
到	土地	和	采摘	一个	花环	为了	他的	厨房的	绘	船首	,

登陆并摘取花环，装饰他那艘战船彩绘的船头，

[wʊd] ['ɔːlmoʊst] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [ber] ,

Would	almost	leave	the	little	meadow	bare	,
会	几乎	离开	这	小的	草地	裸	,

几乎会把小草地弄得光秃秃的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['pædʒəntri] ,

For	it	knows	nothing	of	great	pageantry	,
为了	它	知道	没有什么	的	伟大的	盛大场面	,

因为它对盛大的场面一无所知。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [nɑː'sisai] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Only	a	few	narcissi	here	and	there
仅有的	一个	很少	水仙花	这里	和	那里

零星散落着几株水仙花

[stænd] ['seprət] [ɪn] [swiːt] [ɔː'sterəti] ,

Stand	separate	in	sweet	austerity	,
站立	分离	在	甜的	紧缩政策	,

在甜蜜的朴素中保持独立，

['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'məun] [græs] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][stɑːrz] ,

Dotting	the	unmown	grass	with	silver	stars	,
点缀	这	未割草的	草	和	银	明星	,

在未修剪的草地上点缀着银色的星星，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dæfədɪl] [weɪvz] ['taɪni]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] .

And	here	and	there	a	daffodil	waves	tiny	scimitars	.
和	这里	和	那里	一个	水仙花	波浪	微小的	弯刀	.

不时有水仙花挥舞着小小的弯刀。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

['hɪðər] [ðə; ði] ['bɪloʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd]

Hither	the	billow	brought	him	,	and	was	glad
这里	这	巨浪	带来	他	,	和	曾是	高兴的

波涛将他带到此处，他很高兴。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪr] ['sɜ:rvɪtu:d] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][lænd]
Of **such** **dear** **servitude** **,** **and** **where** **the** **land**
的 这样的 亲爱的 奴役 , 和 在哪里 这 土地

如此沉重的奴役，以及这片土地

[wʌz; wəz]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][ɔ:l]['wɔ:tərz][leɪd][ðə; ði] [læd]
Was **virgin** **of** **all** **waters** **laid** **the** **lad**
曾是 处女 的 全部 水 铺设 这 小伙子

处女之身，浸润了这少年。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊldən]['mɑ:dʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ,
Upon **the** **golden** **margent** **of** **the** **strand** **,**
之上 这 金的 边缘 的 这 链 ,

在沙滩的金色边缘上，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvər][ɔ:ft] [rɪ'tɜ:rnd]
And **like** **a** **lingering** **lover** **oft** **returned**
和 喜欢 一个 挥之不去的 情人 经常 返回

就像一个久久不愿离去的恋人，总是回来

[tu:; tə] [kɪs] [ðoʊz] ['pælɪd] [lɪmz] [wɪtʃ] [wʌns][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['faɪər] [bə:nd] ,
To **kiss** **those** **pallid** **limbs** **which** **once** **with** **intense** **fire** **burned** **,**
到 吻 那些 苍白 四肢 哪个 一次 和 激烈的 火 烧伤 ,

去亲吻那些曾经燃烧着炽热火焰、如今却苍白的肢体，

[er] [ðə; ði][wet] ['si:z] [hæd; həd] [kwentʃt] [ðæt] ['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st] ,
Ere **the** **wet** **seas** **had** **quenched** **that** **holocaust** **,**
埃雷 这 湿的 海域 有 淬火 那 大屠杀 ,

在湿润的海水浇灭那场浩劫之前，

[ðæt] [self] - [fed] [fleɪm] , [ðæt] ['pæʃənət] ['lʌsti,hɛd] ,
That **self** **-** **fed** **flame** **,** **that** **passionate** **lustihead** **,**
那 自己 - 美联储 火焰 , 那 热情的 lustihead ,

那自燃的火焰，那充满激情的色欲之头，

[er] ['grɪzli] [deθ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [frɔ:st]
Ere **grisly** **death** **with** **chill** **and** **nipping** **frost**
埃雷 可怕的 死亡 和 寒意 和 轻咬 霜

死神降临，寒风刺骨，霜冻刺骨。

[hæd; həd] ['wɪðərd] [ʌp] [ðoʊz] ['liliz] [waɪt] [ænd; ənd] [red]
Had **withered** **up** **those** **lilies** **white** **and** **red**
有 干枯 向上 那些 百合花 白色的 和 红色的

那些白色和红色的百合花都枯萎了。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [reɪndʒ] ,
Which **,** **while** **the** **boy** **would** **through** **the** **forest** **range** **,**
哪个 , 尽管 这 男生 会 通过 这 森林 范围 ,

当男孩穿过森林山脉时，

['ænsər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [æn'tɪfənl] ['kaʊntər] - [tʃeɪndʒ] .
Answered **each** **other** **in** **a** **sweet** **antiphonal** **counter** **-** **change** **.**
回答 每个 其他 在 一个 甜的 对唱 柜台 - 改变 .

他们以悦耳的对唱相互回应。

[pi:] . -
p **.** **38**
p . -

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði] [wʊd] - ['nɪmfs] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,
And **when** **at** **dawn** **the** **wood** **-** **nymphs** **,** **hand** **-** **in** **-** **hand** **,**
和 什么时候 在 黎明 这 木头 - 若虫 , 手 - 在 - 手 ,

黎明时分，林中仙女们手牵着手，

['θredɪd] [ðə; ði]['bɑ:ski] [del] , [ðer; ðər]['seɪtər¸'sætər] [spaɪd]
Threaded the bosky dell , their satyr spied
螺纹 这 博斯基 戴尔 , 他们的 色狼 间谍

穿过绿树成荫的山谷，他们的萨提尔窥视着

[ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] ['bɑ:di] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
The boy's pale body stretched upon the sand ,
这 男孩们 苍白 身体 拉伸 之上 这 沙 ,

男孩苍白的身体横卧在沙滩上，

[ænd; ənd] [fɪrd] [pə'saɪdənz] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
And feared Poseidon's treachery , and cried ,
和 害怕 波塞冬的 背信弃义 , 和 哭 ,

她惧怕波塞冬的背叛，于是哭喊道：

[ænd; ənd][laɪk] [braɪt] ['sʌnbi:mz] ['flɪtɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [gleɪd]
And like bright sunbeams flitting through a glade
和 喜欢 明亮的 阳光 飞掠 通过 一个 林间空地

就像明亮的阳光穿过林间空地

[i:tʃ] ['stɑ:rtld] ['draɪæd] [sɔ:t] [sʌm; səm] [seɪf] [ænd; ənd] ['li:fi] [¸æmbəs'keɪd] .
Each startled Dryad sought some safe and leafy ambuscade .
每个 惊慌 树精 寻求 一些 安全的 和 绿叶 伏击 .

受惊的树精们纷纷寻找安全茂密的掩体。

[seɪv] [wʌn] [waɪt] [gɜ:rl] , [hu:] [di:md] [¸aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
Save one white girl , who deemed it would not be
节省 一 白色的 女孩 , WHO 被认为 它 会 不是 是

除了一个白人女孩，她认为这不会是

[soʊ] [dred] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [si:] - ['gɑ:dz][ɑ:rmz]
So dread a thing to feel a sea - god's arms
所以 恐惧 一个 事物 到 感觉 一个 海 - 神的 武器

如此惧怕，竟要感受海神的臂膀

['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [brests] [ɪn] ['æmərəs] ['tɪrəni] ,
Crushing her breasts in amorous tyranny ,
压碎 她 乳房 在 多情 暴政 ,

以爱欲的暴政碾压她的乳房，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:rmz]
And longed to listen to those subtle charms
和 渴望 到 听 到 那些 微妙的 魅力

渴望聆听那些微妙的魅力

[ɪn'sɪdiəs] ['lʌvəz] [wi:v] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn]
Insidious lovers weave when they would win
阴险 恋人 编织 什么时候 他们 会 赢

阴险的情人编织谎言，只为赢得胜利。

[sʌm; səm] - ['fɔ:rtrəs] , [ænd; ənd][stoʊl] [bæk] [ə'gen] , [nɔ:r] [θɔ:t] [¸aɪ 'ti:][sɪn]
Some fencèd fortress , and stole back again , nor thought it sin
一些 - 堡垒 , 和 偷窃 后退 再次 , 也不 想法 它 罪

一些有围墙的堡垒，然后又偷偷溜了回去，并不认为这是罪过。

[pi:] . -
p . 39
p . -

[tu:; tə] [ji:ld] [hɜ:r; hər] ['treʒər] ['ʌntə¸'ʌntu][wʌn][soʊ] [fer] ,
To yield her treasure unto one so fair ,
到 屈服 她 宝藏 到 一 所以 公平的 ,

将她的珍宝献给如此俊美之人，

[ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['θɜ:rsti] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [draʊθ] ,

And	lay	beside	him	,	thirsty	with	love's	drouth	,
和	躺	旁	他	,	渴	和	爱的	干旱	,

她躺在他身边，因爱情的干渴而感到口渴难耐。

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [sɔ:ft] [neɪmz] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [her] ,

Called	him	soft	names	,	played	with	his	tangled	hair	,
称为	他	柔软的	姓名	,	玩	和	他的	纠缠不清	头发	,

她温柔地叫他名字，玩弄他蓬乱的头发。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɑ:t] [lɪps] [meɪd] ['hævək] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

And	with	hot	lips	made	havoc	of	his	mouth
和	和	热的	嘴唇	制成	混乱	的	他的	嘴

他用滚烫的嘴唇肆意蹂躏着他的嘴巴

[ə'freɪd] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'freɪd]

Afraid	he	might	not	wake	,	and	then	afraid
害怕的	他	可能	不是	唤醒	,	和	然后	害怕的

害怕他可能醒不过来，然后又害怕

[lest] [hi:; hi] [maɪt] [weɪk] [tu:] [su:n] , [fled] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɑ:nd] ['renɪgeɪd] ,

Lest	he	might	wake	too	soon	,	fled	back	,	and	then	,	fond	renegade	,
免得	他	可能	唤醒	也	很快	,	逃亡	后退	,	和	然后	,	喜爱	叛逆者	,

唯恐他醒得太早，便逃了回去，然后，这位深情的叛逆者，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [freʃ] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ]

Returned	to	fresh	assault	,	and	all	day	long
返回	到	新鲜的	突击	,	和	全部	天	长的

重新投入战斗，整整一天

[sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [nu:] [tɔɪ] ,

Sat	at	his	side	,	and	laughed	at	her	new	toy	,
星期六	在	他的	边	,	和	笑了	在	她	新的	玩具	,

她坐在他身边，看着她的新玩具哈哈大笑。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜ:r; hər] [swi:təst] [sɔ:ŋ] ,

And	held	his	hand	,	and	sang	her	sweetest	song	,
和	握住	他的	手	,	和	唱	她	最甜美的	歌曲	,

她握着他的手，唱起了她最甜美的歌。

[ðen] [fraund] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['froʊwərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ]

Then	frowned	to	see	how	froward	was	the	boy
然后	皱眉	到	看	如何	向外	曾是	这	男生

然后皱起眉头，想看看这男孩到底有多固执。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['meɪdn̩hʊd] [ɪn'twaɪn] ,

Who	would	not	with	her	maidenhood	entwine	,
WHO	会	不是	和	她	少女时代	缠绕	,

谁不愿与她的贞洁交织在一起呢?

[nɔ:r] [nu:] [ðæt] [θri:] [deɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n] ['prɔsəpain] ;

Nor	knew	that	three	days	since	his	eyes	had	looked	on	Proserpine	;
也不	知道	那	三	天	自从	他的	眼睛	有	看起来	在	普罗塞平	;

他也不知道，自从他上次见到珀耳塞福涅已经过去了三天;

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

[nɔ:r] [nu:] [wʌt] ['sækrəlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [dʌn] ,

Nor	knew	what	sacrilege	his	lips	had	done	,
也不	知道	什么	亵渎神灵	他的	嘴唇	有	完毕	,

他也不知道自己的嘴唇犯下了何等亵渎神灵的罪行。

[bʌt; bət] [sed] , - [hiː; hi] [wɪl] [əˈweɪk] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

But	said	,	'	He	will	awake	,	I	know	him	well	,
但	说	,	-	他	将要	醒	,	我	知道	他	出色地	,

但他说：“他会醒来的，我很了解他。”

[hiː; hi] [wɪl] [əˈweɪk] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

He	will	awake	at	evening	when	the	sun
他	将要	醒	在	晚上	什么时候	这	太阳

他会在傍晚太阳升起时醒来。

[hæŋz] [hɪz; ɪz] [red] [ʃiːld] [ɑːn] [kɔrənθs] [ˈsɪtədel] ;

Hangs	his	red	shield	on	Corinth's	citadel	;
悬挂	他的	红色的	盾	在	科林斯的	堡垒	;

他将红色盾牌悬挂在科林斯城堡上；

[ðɪs] [sliːp] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈtretʃəri]

This	sleep	is	but	a	cruel	treachery
这	睡觉	是	但	一个	残忍的	背信弃义

这种睡眠不过是一种残酷的背叛。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈkævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

To	make	me	love	him	more	,	and	in	some	cavern	of	the	sea
到	制作	我	爱	他	更多的	,	和	在	一些	洞穴	的	这	海

为了让我更爱他，在某个海洞里

[diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər] [fɔːlz] [ðə; ði] [ˈfɪʃɚz] [laɪn]

Deeper	than	ever	falls	the	fisher's	line
更深	比	曾经	瀑布	这	渔夫的	线

渔线下落得比以往任何时候都更深。

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtraɪtn] [bloʊz] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ,

Already	a	huge	Triton	blows	his	horn	,
已经	一个	巨大的	海神特里同	打击	他的	喇叭	,

一只巨大的海神特里同已经吹响了号角。

[ænd; ənd] [wiːvz] [ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪstəlaɪn]

And	weaves	a	garland	from	the	crystalline
和	编织	一个	花环	从	这	结晶体

并用晶莹剔透的水晶编织花环

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n] - [ˈtendrəlz][tuː; tə][əˈdɔːrn]

And	drifting	ocean	-	tendrils	to	adorn
和	漂流	海洋	-	卷须	到	装饰

还有漂浮的海洋卷须来装饰

[ðə; ði] [ˈemərəld] [piləs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbraɪdl][bed] ,

The	emerald	pillars	of	our	bridal	bed	,
这	翠	柱子	的	我们的	新娘	床	,

我们新娘床上的翡翠柱子，

[fɔːr; fər] [sfɪrd] [ɪn] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈkɔːrəl] - [hed] ,

For	sphered	in	foaming	silver	,	and	with	coral	crownèd	head	,
为了	球形	在	起泡	银	,	和	和	珊瑚	-	头	,

呈泡沫状银色球体，头部饰以珊瑚冠冕，

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [sɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [pɜːrl] ,

We	two	will	sit	upon	a	throne	of	pearl	,
我们	二	将要	坐	之上	一个	王座	的	珍珠	,

我们两人将坐在珍珠打造的宝座上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [weɪv] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['kænəpi] ,

And	a	blue	wave	will	be	our	canopy	,
和	一个	蓝色的	海浪	将要	是	我们的	树冠	,

而蓝色的浪潮将成为我们的顶篷。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sneɪks] [wɪl] [kɜːrl]

And	at	our	feet	the	water	-	snakes	will	curl
和	在	我们的	脚	这	水	-	蛇	将要	卷曲

而水蛇会蜷缩在我们脚下。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [æmɪ'θɪstaɪn] ['pænəpli]

In	all	their	amethystine	panoply
在	全部	他们的	紫水晶	全套装备

他们所有的紫水晶服饰

[ʌv; əv] ['daɪəmənd] [meɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [mɑːrk]

Of	diamonded	mail	,	and	we	will	mark
的	钻石	邮件	,	和	我们	将要	标记

镶钻邮件，我们将加以标记

[ðə; ði] ['mʌlɪts] ['swɪmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][sʌm; səm][stɔːrm] - ['faʊndəd] [bɑːrk] ,

The	mullets	swimming	by	the	mast	of	some	storm	-	foundered	bark	,
这	鲻鱼	游泳	经过	这	桅杆	的	一些	风暴	-	沉没	吠	,

一些被风暴吹沉的独木舟桅杆旁游弋着鲻鱼。

[vər'mɪliən] - [fɪnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɔːsi] [goʊld]

Vermilion	-	finned	with	eyes	of	bossy	gold
朱红	-	有鳍的	和	眼睛	的	专横跋扈	金子

朱红色的鳍，有着霸道的金色眼睛

[laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp]

Like	flakes	of	crimson	light	,	and	the	great	deep
喜欢	薄片	的	赤红	光	,	和	这	伟大的	深的

如同绯红光芒的碎片，以及深邃的深渊

[hɪz; ɪz] ['glæsi] - ['pɔːrtəld] ['tʃeɪmbər] [wɪl] [ʌn'foʊld] ,

His	glassy	-	portaled	chamber	will	unfold	,
他的	玻璃状	-	门户网站	房间	将要	展开	,

他那玻璃门般的房间将会展开，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['dɑːlfɪnz] [sliːp]

And	we	will	see	the	painted	dolphins	sleep
和	我们	将要	看	这	绘	海豚	睡觉

我们将看到彩绘海豚睡觉。

['kreɪdld] [baɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ['hælsiən] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks]

Cradled	by	murmuring	halcyons	on	the	rocks
摇篮	经过	淙淙	翠鸟	在	这	岩石

被岩石上低语的翠鸟环抱

[wer] ['protɪʊs] [ɪn] [kweɪnt] [suːt][ʌv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['flɑːks] .

Where	Proteus	in	quaint	suit	of	green	pastures	his	monstrous	flocks	.
在哪里	普罗透斯	在	古雅	套装	的	绿色的	牧场	他的	滔天	羊群	.

普罗透斯身着奇特的绿色草服，在绿茵茵的牧场上，牧放着他庞大的羊群。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ænd; ənd] ['tremjələs] ['oʊp(ə)l] - [hjʊd] [ə'neməniz]

And	tremulous	opal	-	hued	anemones
和	颤抖的	蛋白石	-	有色	海葵

还有颤动的蛋白石色海葵

[wɪl] [weɪv] [ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l]['frɪndʒɪz] [wer] [wiː; wi] [tred]
Will wave their purple fringes where we tread
将要 海浪 他们的 紫色的 边缘 在哪里 我们 踏

她们会挥舞着紫色的流苏，在我们踏足的地方。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrərd] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ɑːgəsɪ]
Upon the mirrored floor , and argosies
之上 这 镜像 地面 , 和 商船

在镜面地板上，以及商队

[ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['tɔːni] [skeɪlz] [wɪl] [θred]
Of fishes flecked with tawny scales will thread
的 鱼 有斑点的 和 黄褐色 秤 将要 线

那些鳞片呈黄褐色的鱼会穿线。

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['kɔːrdˌɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [rek] ,
The drifting cordage of the shattered wreck ,
这 漂流 绳索 的 这 破碎 破坏 ,

残骸上漂浮的绳索，

[ænd; ənd] ['hʌni] - ['kʌlərd] ['æmbər] [biːdz] ['aʊər; ɑːr]['twaɪnɪŋ] [lɪmz] [wɪl] [dek] .
And honey - coloured amber beads our twining limbs will deck .
和 蜂蜜 - 有色 琥珀色 珠子 我们的 缠绕 四肢 将要 甲板 .

蜜色的琥珀珠子将装点我们交缠的肢体。

- [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['bæfəld] [lɔːrd][ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði][sʌn]
' But when that baffled Lord of War the Sun
- 但 什么时候 那 困惑 主 的 战争 这 太阳

但当那位困惑的战争之王——太阳神——

[wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] ['penən] ['flaɪɪŋ] [pæst] [ə'weɪ]
With gaudy pennon flying passed away
和 艳丽的 佩农 飞行 通过了 离开

带着艳丽的旗帜逝去

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]
Into his brazen House , and one by one
进入 他的 厚颜无耻 房子 , 和 一 经过 一

进入他那座厚颜无耻的房子，然后一个接一个

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪ]
The little yellow stars began to stray
这 小的 黄色的 明星 开始 到 流浪

那些黄色的小星星开始迷失方向。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɑː] ! [ðen] [ɪn'diːd]
Across the field of heaven , ah ! then indeed
穿过 这 场地 的 天堂 , 啊 ! 然后 的确

越过天际，啊！那时的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《卡尔米德斯及其他诗歌》(Charmides, and Other Poems)
第2/4页

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] ['nevər] [ker] [tuː; tə] [fiːd] ,

She	feared	his	lips	upon	her	lips	would	never	care	to	feed	,
她	害怕	他的	嘴唇	之上	她	嘴唇	会	绝不	关心	到	喂养	,

她害怕他的嘴唇触碰到她的嘴唇时，永远不会给予她滋养。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ænd; ənd][kraɪd] , - [ə'weɪk] , [ɔːl'redi] [ðə; ði] [peɪl] [muːn]

And	cried	,	'	Awake	,	already	the	pale	moon
和	哭	,	-	醒	,	已经	这	苍白	月亮

她哭喊道："醒吧，苍白的月亮已经升起。"

[wɑːʃiz] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv]

Washes	the	trees	with	silver	,	and	the	wave
洗涤	这	树木	和	银	,	和	这	海浪

银色的光芒洒在树木上，波浪也随之起伏。

[kriːps] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ʌp] [ðɪs] ['sændi] [duːn] ,

Creeps	grey	and	chilly	up	this	sandy	dune	,
令人毛骨悚然	灰色的	和	寒冷	向上	这	沙	沙丘	,

灰蒙蒙的寒风沿着沙丘缓缓爬上来。

[ðə; ði] [krəʊkɪŋ] ['frɑːgz][ɑːr; ər][aʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv]

The	croaking	frogs	are	out	,	and	from	the	cave
这	呱呱叫	青蛙	是	出去	,	和	从	这	洞穴

呱呱叫的青蛙出来了，从洞穴里也出来了。

[ðə; ði]['naɪtdʒɑːr] [ʃriːks] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bæts] [ˌri'pæs] ,

The	nightjar	shrieks	,	the	fluttering	bats	repass	,
这	夜鹰	尖叫	,	这	飘动	蝙蝠	重传	,

夜鹰尖叫，蝙蝠扑腾着翅膀飞过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [stoʊt][wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [flæŋks] [kriːps] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [græs] .

And	the	brown	stoat	with	hollow	flanks	creeps	through	the	dusky	grass	.
和	这	棕色的	鼬	和	空洞的	侧翼	令人毛骨悚然	通过	这	昏暗	草	.

一只棕色的鼬鼠，腹部凹陷，悄悄地穿过昏暗的草丛。

[neɪ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][gɑːd] , [biː; bi][nɑːt][soʊ] [kɔɪ] ,

Nay	,	though	thou	art	a	god	,	be	not	so	coy	,
不	,	尽管	你	艺术	一个	上帝	,	是	不是	所以	害羞	,

不，即便你是神，也不必如此羞涩。

[fɔːr; fər][ɪn][jɑːn] [striːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːd]

For	in	yon	stream	there	is	a	little	reed
为了	在	远	溪流	那里	是	一个	小的	芦苇

因为那条溪流里长着一小片芦苇

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hwispəz] [haʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ]

That	often	whispers	how	a	lovely	boy
那	经常	低语	如何	一个	迷人的	男生

那常常低语着一个可爱的男孩

[leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [miːd] ,

Lay	with	her	once	upon	a	grassy	mead	,
莱	和	她	一次	之上	一个	草丛	蜂蜜酒	,

曾与她躺在绿草茵茵的草地上，

[huː] [wen] [hɪz; ɪz]['kruːəl] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

Who	when	his	cruel	pleasure	he	had	done
WHO	什么时候	他的	残忍的	乐趣	他	有	完毕

他曾尽情享受着他那残酷的快感。

[spred] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [goʊld][ænd; ənd] [sɔːd] [ə'lɔːft]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

Spread	wings	of	rustling	gold	and	soared	aloft	into	the	sun	.
传播	翅膀	的	沙沙声	金子	和	飙升	高空	进入	这	太阳	.

展开沙沙作响的金色翅膀，翱翔向太阳。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[biː; bi][nɑːt][soʊ] [kɔɪ] , [ðə; ði] ['lɒːrəl] ['tremblz] [stɪl]

Be	not	so	coy	,	the	laurel	trembles	still
是	不是	所以	害羞	,	这	月桂树	颤抖	仍然

别那么扭捏，月桂树仍在颤抖。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pɑːloʊz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr]

With	great	Apollo's	kisses	,	and	the	fir
和	伟大的	阿波罗的	吻	,	和	这	冷杉

伴随着伟大的阿波罗之吻，以及杉树

[huːz] ['klʌstərɪŋ] ['sɪstər] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['siːwərd] [hɪl]

Whose	clustering	sisters	fringe	the	seaward	hill
谁	聚类	姐妹	边缘	这	向海	爬坡道

那些簇拥着姐妹树的山丘位于海边

[hæθ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊld] ['rævɪʃər]

Hath	many	a	tale	of	that	bold	ravisher
有	许多	一个	故事	的	那	大胆的	强奸者

关于那个胆大妄为的强盗，流传着许多故事。

[huːm] [men] [kɔːl]['bɔriæs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn]

Whom	men	call	Boreas	,	and	I	have	seen
谁	男人	称呼	北风	,	和	我	有	已见

人们称他为北风之神，我曾见过他。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz] [θruː] [ðə; ði] [pɑːplɚz] ['sɪlvəri] [ʃiːn] .

The	mocking	eyes	of	Hermes	through	the	poplar's	silvery	sheen	.
这	嘲讽	眼睛	的	爱马仕	通过	这	白杨树	银色	光泽	.

透过白杨树银色的光泽，可以看到赫尔墨斯嘲讽的眼神。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒeləs] ['naɪˌædz][kɔːl][ˌem 'iː] [fer] ,

Even	the	jealous	Naiads	call	me	fair	,
甚至	这	嫉妒的	水仙女	称呼	我	公平的	,

就连爱嫉妒的仙女们都说我漂亮。

[ænd; ənd] ['evri] [mɔːrn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [sweɪn]

And	every	morn	a	young	and	ruddy	swain
和	每一个	早晨	一个	年轻的	和	红润	斯温

每天早晨，都有一位年轻红润的少年

[wuː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] ,

Woos	me	with	apples	and	with	locks	of	hair	,
呜呜	我	和	苹果	和	和	锁	的	头发	,

他用苹果和一缕头发来讨好我，

[ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə] [su:ð] [maɪ]['vɜ:rdʒɪnl][dɪs'deɪn]

And	seeks	to	soothe	my	virginal	disdain
和	寻找	到	舒缓	我的	处女	蔑视

并试图抚慰我纯洁的轻蔑

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][gɪfts][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wʊd] - ['nɪmfs] [lʌv] ;

By	all	the	gifts	the	gentle	wood	-	nymphs	love	;
经过	全部	这	礼物	这	温和的	木头	-	若虫	爱	;

以温柔的林中仙女们所喜爱的一切礼物;

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən]['aɪrɪs] - ['plu:midʒd] [dʌv]

But	yesterday	he	brought	to	me	an	iris	-	plumaged	dove
但	昨天	他	带来	到	我	一个	鸢尾花	-	羽毛	鸽子

但昨天他给我带来了一只鸢尾羽鸽子

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n] [fi:t] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɔ:r]

With	little	crimson	feet	,	which	with	its	store
和	小的	赤红	脚	,	哪个	和	它是	店铺

有着小小的深红色脚，还有它的商店

[ʌv; əv]['sev(ə)n] ['spɑ:tɪd] [egz] [ðə; ði]['kru:əl] [læd]

Of	seven	spotted	eggs	the	cruel	lad
的	七	斑	鸡蛋	这	残忍的	小伙子

七个带斑点的蛋，那个残忍的男孩

[hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔ:fti] ['sɪkəmɔ:r]

Had	stolen	from	the	lofty	sycamore
有	被盗	从	这	高远	梧桐树

从高大的梧桐树上偷走了东西

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wen] [hɜ:r; hər] ['æmərəs] ['kɑ:mræd][hæd; həd]

At	daybreak	,	when	her	amorous	comrade	had
在	拂晓	,	什么时候	她	多情	同志	有

黎明时分，当她那位爱慕她的同伴.....

[floʊn] [ɔ:f][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['berɪd] ['dʒu:nɪpər]

Flown	off	in	search	of	berried	juniper
飞行	离开	在	搜索	的	浆果	杜松

飞走去寻找结满浆果的杜松

[wɪtʃ] [moʊst] [ðeɪ] [lʌv] ; [ðə; ði]['fretf(ə)l][wɑ:sp] , [ðæt] ['ɜ:rlɪɪst] ['vɪntɪdʒər]

Which	most	they	love	;	the	fretful	wasp	,	that	earliest	vintager
哪个	最多	他们	爱	;	这	烦躁	黄蜂	,	那	最早	复古

他们最爱的是什么？是那烦躁的黄蜂，最早的采摘者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [greɪps] , [hæθ] [nɑ:t] [pə'sɪstənsi]

Of	the	blue	grapes	,	hath	not	persistency
的	这	蓝色的	葡萄	,	有	不是	持久性

蓝色的葡萄，没有持久性

[soʊ]['kɑ:nstənt][æz; əz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ʃepərd] - [bɔɪ]

So	constant	as	this	simple	shepherd	-	boy
所以	持续的	作为	这	简单的	牧羊人	-	男生

就像这位淳朴的牧羊男孩一样，始终如一。

[fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['pjʊrəti]

For	my	poor	lips	,	his	joyous	purity
为了	我的	贫穷的	嘴唇	,	他的	欢乐	纯度

我可怜的嘴唇，因他那快乐的纯洁而得见。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['sʌni] [aɪz] [maɪt] [wel] [dɪ'kɔɪ]

And	laughing	sunny	eyes	might	well	decoy
和	笑	阳光明媚	眼睛	可能	出色地	诱饵

而那双笑眯眯的眼睛很可能具有迷惑性

[ə; eɪ]['draɪæd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊθ] [tu:; tə]['ɑ:rtəmɪs] ;

A	Dryad	from	her	oath	to	Artemis	;
一个	树精	从	她	誓言	到	阿尔忒弥斯	;

一位树精因对阿尔忒弥斯的誓言而受到惩罚;

[fɔ:r; fər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [kɪs] ;

For	very	beautiful	is	he	,	his	mouth	was	made	to	kiss	;
为了	非常	美丽的	是	他	,	他的	嘴	曾是	制成	到	吻	;

他容貌俊美，嘴唇天生就是用来接吻的;

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[hɪz; ɪz]['ɑ:rdʒənt] ['fɔ:rhed] , [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [mu:n]

His	argent	forehead	,	like	a	rising	moon
他的	银色	前额	,	喜欢	一个	上升	月亮

他银色的额头，如同冉冉升起的明月。

['oʊvər][ðə; ði] ['dʌski] [hɪlz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [braʊz] ,

Over	the	dusky	hills	of	meeting	brows	,
超过	这	昏暗	丘陵	的	会议	眉毛	,

在暮色笼罩的山丘上，山峦交汇，

[ɪz] ['kres(ə)nt] [ʃeɪpt] , [ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] ['tiriən] [nu:n]

Is	crescent	shaped	,	the	hot	and	Tyrian	noon
是	新月	形状	,	这	热的	和	泰瑞安	中午

呈新月形，炎热的泰尔正午

[li:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rtl] - [groʊv][noʊ] ['gʊdli] [spaʊs]

Leads	from	the	myrtle	-	grove	no	goodlier	spouse
线索	从	这	桃金娘	-	树林	不	古德利尔	配偶

来自桃金娘树林的线索，没有更好的配偶

[fɔ:r; fər] - , [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪlki] [daʊn]

For	Cytheræa	,	the	first	silky	down
为了	-	,	这	第一的	丝滑	向下

对于 Cytheræa 来说，第一缕丝滑的羽绒

['frɪndʒɪz][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lɪmz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [braʊn] ;

Fringes	his	blushing	cheeks	,	and	his	young	limbs	are	strong	and	brown	;
边缘	他的	脸红	脸颊	,	和	他的	年轻的	四肢	是	强的	和	棕色的	;

他的脸颊泛红，年轻的四肢强壮而黝黑;

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['fli:si] [hə:dz]

And	he	is	rich	,	and	fat	and	fleecy	herds
和	他	是	富有的	,	和	胖的	和	羊毛	畜群

他富有，拥有肥壮的羊毛牛群。

[ʌv; əv] [bli:tɪŋ] [ʃi:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [medəuz] [laɪ] ,

Of	bleating	sheep	upon	his	meadows	lie	,
的	咩咩叫	羊	之上	他的	草地	说谎	,

他的草地上躺着咩咩叫的羊群，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɜ:rθn] [boʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kɜ:dz]

And	many	an	earthen	bowl	of	yellow	curds
和	许多	一个	土	碗	的	黄色的	凝乳

还有许多盛着黄色凝乳的陶碗

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θivɪʃ] [flai]

Is	in	his	homestead	for	the	thievish	fly
是	在	他的	家园	为了	这	鬼头鬼脑	飞

他的家园里藏着一只偷蝇。

[tuː; tə][swɪm][ænd; ənd] [draʊn] [ɪn] , [ðə; ði][pɪŋk]['kloʊvər] [miːd]

To	swim	and	drown	in	,	the	pink	clover	mead
到	游泳	和	溺水	在	,	这	粉色的	三叶草	蜂蜜酒

游泳，然后溺死在粉红色的三叶草蜜酒中

[kiːps] [ɪts] [swiːt] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][paɪp][ɑːn] ['oʊtn] [riːd] .

Keeps	its	sweet	store	for	him	,	and	he	can	pipe	on	oaten	reed	.
保持	它是	甜的	店铺	为了	他	,	和	他	能	管道	在	燕麦	芦苇	.

它为他保留着甜蜜的宝藏，他可以用燕麦簧片吹奏笛子。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiː]

And	yet	I	love	him	not	;	it	was	for	thee
和	然而	我	爱	他	不是	;	它	曾是	为了	你

然而，我并不爱他；这一切都是为了你。

[aɪ][kept][maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [kʌm]

I	kept	my	love	;	I	knew	that	thou	would'st	come
我	保留	我的	爱	;	我	知道	那	你	会	来

我始终珍藏着我的爱；我知道你终会到来。

[tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['pælɪd] ['tʃæstəti] ,

To	rid	me	of	this	pallid	chastity	,
到	摆脱	我	的	这	苍白	贞洁	,

为了摆脱我这苍白的贞洁，

[ðaʊ] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərlɪs] [foʊm]

Thou	fairest	flower	of	the	flowerless	foam
你	最公平	花	的	这	无花	泡沫

你是无花泡沫中最美的花朵

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪd] , ['braɪtəst] [stɑːr]

Of	all	the	wide	Ægean	,	brightest	star
的	全部	这	宽的	爱琴海	,	最亮的	星星

广袤的爱琴海中，最亮的星

[ʌv; əv] ['oʊʃənz] ['æʒər] ['hevəns] [wer] [ðə; ði] ['mɪrərd] [p'lænɪts][ɑːr; ər] !

Of	ocean's	azure	heavens	where	the	mirrored	planets	are	!
的	海洋的	蔚蓝	天	在哪里	这	镜像	行星	是	!

在蔚蓝的海洋天空，映照着行星！

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [kʌm] , [fɔːr; fər] [wen] [æt; ət][fɜːrst]

I	knew	that	thou	would'st	come	,	for	when	at	first
我	知道	那	你	会	来	,	为了	什么时候	在	第一的

我知道你会来，因为当.....

[ðə; ði][draɪ] [wʊd] ['bɜːdʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [sprɪŋ]

The	dry	wood	burgeoned	,	and	the	sap	of	spring
这	干燥	木头	蓬勃发展	,	和	这	树液	的	春天

枯木蓬勃生长，春天的汁液也涌现出来。

[sweld] [ɪn][maɪ] [griːn] [ænd; ənd]['tendər][bɑːrk][ɔːr][bɜːrst]

Swelled	in	my	green	and	tender	bark	or	burst
肿胀	在	我的	绿色的	和	投标	吠	或者	爆裂

在我翠绿柔嫩的树皮上肿胀或爆裂

[tuː; tə] ['mɪriəd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['blɑsəmɪŋ]
To **myriad** **multitudinous** **blossoming**
到 无数 众多 盛开

无数繁盛的花朵

[wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɪmɪk] [muːnz]
Which **mocked** **the** **midnight** **with** **its** **mimic** **moons**
哪个 嘲笑 这 午夜 和 它是 模仿 月亮

它用模仿的月亮嘲弄着午夜

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [dred] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] [θrʌʃ] - ['ræptʃərəs] [tjuːnz]
That **did** **not** **dread** **the** **dawn** **,** **and** **first** **the** **thrushes** **'** **rapturous** **tunes**
那 做过 不是 恐惧 这 黎明 , 和 第一的 这 画眉 - 欣喜若狂 曲调

它并不惧怕黎明，首先映入眼帘的是画眉鸟们欢快的鸣叫。

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

第48页

['stɑːrtld] [ðə; ði]['skwɜːrəl][frʌm; frəm][ɪts]['greɪnəriˌ'grænəri] ,
Startled **the** **squirrel** **from** **its** **granary** **,**
惊慌 这 松鼠 从 它是 粮仓 ,

惊扰了松鼠，让它从粮仓里出来。

[ænd; ənd] ['kʊkuː] ['flaʊərz] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ,
And **cuckoo** **flowers** **fringed** **the** **narrow** **lane** **,**
和 布谷鸟 花朵 流苏 这 狭窄的 车道 ,

狭窄的小路两旁开满了杜鹃花，

[θruː] [maɪ] [jʌŋ] [liːvz] [ə; eɪ] ['senʃuəs] ['ekstəsi]
Through **my** **young** **leaves** **a** **sensuous** **ecstasy**
通过 我的 年轻的 树叶 一个 感性的 狂喜

透过我年轻的叶子，一种感官上的狂喜

[krept] [laɪk] [nuː] [waɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːsi] [veɪn]
Crept **like** **new** **wine** **,** **and** **every** **mossy** **vein**
悄悄地爬 喜欢 新的 葡萄酒 , 和 每一个 苔藓 静脉

像新酒般悄然渗出，每一条长满青苔的脉络都清晰可见。

[θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [pʌls] [ʌv; əv] ['æmərəs] [blʌd] ,
Throbbed **with** **the** **fitful** **pulse** **of** **amorous** **blood** **,**
悸动 和 这 断断续续 脉冲 的 多情 血 ,

情欲的脉搏急促跳动着，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['waɪndz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [maɪ][slɪm] [stɛmz] ['meɪdnˌhʊd] .
And **the** **wild** **winds** **of** **passion** **shook** **my** **slim** **stem's** **maidenhood** **.**
和 这 荒野 风 的 热情 摇晃 我的 苗条的 茎的 少女时代 .

激情如狂风般吹拂，撼动了我纤细的少女之躯。

[ðə; ði] [truːp] [fɔːnz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd]
The **trooping** **fawns** **at** **evening** **came** **and** **laid**
这 军队集结 小鹿 在 晚上 来了 和 铺设

傍晚时分，成群的小鹿来了，躺了下来。

[ðer; ðər] [kuːl] [blæk] ['noʊzɪz][ɑːn][maɪ] ['loʊɪst] [baʊz] ,
Their **cool** **black** **noses** **on** **my** **lowest** **boughs** **,**
他们的 凉爽的 黑色的 鼻子 在 我的 最低 树枝 ,

它们冰冷的黑色鼻子栖息在我最低的树枝上，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['tɑːpmoʊst] [brænʧ] [ðə; ði]['blækbɜːrd] [meɪd]
And **on** **my** **topmost** **branch** **the** **blackbird** **made**
和 在 我的 最顶层 分支 这 黑鸟 制成

而黑鸟在我最高的树枝上.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv] ['graːsiz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

A	little	nest	of	grasses	for	his	spouse	,
一个	小的	巢	的	草	为了	他的	配偶	,

他为配偶准备了一个用草编织的小窝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ren] [wʊd] [laɪt]

And	now	and	then	a	twittering	wren	would	light
和	现在	和	然后	一个	推特	鹪	会	光

偶尔，一只鸣叫的鹪鹩会点亮灯光。

[ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [twɪg] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

On	a	thin	twig	which	hardly	bare	the	weight	of	such	delight	.
在	一个	薄的	枝条	哪个	几乎	裸	这	重量	的	这样的	喜	.

在一根细细的树枝上，几乎无法承受如此巨大的喜悦。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ætɪk] ['ʃɛpɜ-dz] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] ,

I	was	the	Attic	shepherd's	trysting	place	,
我	曾是	这	阁楼	牧羊人的	幽会	地方	,

我曾是阁楼牧羊人的幽会之地，

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['ʃædoʊ] [ˌæmə'rɪlɪs] [leɪ] ,

Beneath	my	shadow	Amaryllis	lay	,
下面	我的	阴影	孤挺花	躺	,

在我的阴影下，躺着孤挺花，

[ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [trʌŋk] [wʊd] ['læfɪŋ] ['dæfnis] [tʃeɪs]

And	round	my	trunk	would	laughing	Daphnis	chase
和	圆形的	我的	树干	会	笑	达夫尼斯	追赶

而我的树干周围，嬉笑着的达芙妮在追逐。

[ðə; ði] ['tɪmərəs] [gɜːrl] , [tɪl] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [pleɪ]

The	timorous	girl	,	till	tired	out	with	play
这	胆怯的	女孩	,	直到	疲劳的	出去	和	玩

那个胆怯的女孩，玩累了才罢休

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [breθ] [stɜːr] [hɜːr; hər] ['tæŋg(ə)ld] [her] ,

She	felt	his	hot	breath	stir	her	tangled	hair	,
她	毛毡	他的	热的	气息	搅拌	她	纠缠不清	头发	,

她感觉到他灼热的呼吸拂过她凌乱的头发，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [fled] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sner] .

And	turned	,	and	looked	,	and	fled	no	more	from	such	delightful	snare	.
和	转向	,	和	看起来	,	和	逃亡	不	更多的	从	这样的	愉快	圈套	.

于是他转过身，看了一眼，再也不想逃离这令人愉悦的陷阱了。

[ðen] [kʌm] [ə'weɪ] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ] [ˌæmbəs'keɪd]

Then	come	away	unto	my	ambuscade
然后	来	离开	到	我的	伏击

然后就来我的埋伏圈吧

[wer] ['klʌstərɪŋ] ['wʊdˌbaɪn] [wiːvz] [ə; eɪ] ['kænəpi]

Where	clustering	woodbine	weaves	a	canopy
在哪里	聚类	伍登宾	编织	一个	树冠

成簇的忍冬编织成一片树冠

[fɔːr; fər] ['æmərəs] ['plezəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʃeɪd]

For	amorous	pleasaunce	,	and	the	rustling	shade
为了	多情	愉悦	,	和	这	沙沙声	阴影

为了情爱的欢愉，以及沙沙作响的树荫

[ʌv; əv] ['peɪfiən] ['mɜːrtl] [siːmz] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ]

Of	Paphian	myrtles	seems	to	sanctify
的	帕菲安	桃金娘	似乎	到	圣化

帕福斯桃金娘似乎具有圣化作用

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [raɪts] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kuːl]

The	dearest	rites	of	love	;	there	in	the	cool
这	亲爱的	仪式	的	爱	;	那里	在	这	凉爽的

最珍贵的爱情仪式；就在这凉爽的地方

[ænd; ənd] [griːn] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['fɑːrðɪst] [depθ] [ðer; ðər][ɪz] [puːl] ,

And	green	recesses	of	its	farthest	depth	there	is	pool	,
和	绿色的	凹陷处	的	它是	最远	深度	那里	是	水池	,

在其最深处的绿色凹陷处有一个水池，

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ðə; ði] - [hɔːnt] , [ðə; ði][waɪld] ['biːz] ['pæstʃərɪdʒ] ,

The	ouzel's	haunt	,	the	wild	bee's	pasturage	,
这	-	出没	,	这	荒野	蜜蜂的	牧草	,

鸫鸟的栖息地，野蜂的牧场

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ɪts][rɪm] [greɪt] ['kriːmi] ['liliz] [floʊt]

For	round	its	rim	great	creamy	lilies	float
为了	圆形的	它是	轮缘	伟大的	奶油状	百合花	漂浮

边缘周围漂浮着美丽的奶油色百合花。

[θruː] [ðer; ðər] [flæt] [liːvz] [ɪn]['vɜːrd(ə)nt] ['æŋkərɪdʒ] ,

Through	their	flat	leaves	in	verdant	anchorage	,
通过	他们的	平坦的	树叶	在	葱茏	安克雷奇	,

透过它们扁平的叶片，在翠绿的土壤中扎根，

[iːtʃ] [kʌp] [ə; eɪ] [waɪt] - [seɪld] ['goʊldən] - ['leɪdn] [boʊt]

Each	cup	a	white	-	sailed	golden	-	laden	boat
每个	杯子	一个	白色的	-	航行	金的	-	满载	船

每个杯子都像一艘扬着白帆、满载黄金的船。

[stiəd] [baɪ][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] , — [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd]

Steered	by	a	dragon	-	fly	,	—	be	not	afraid
转向	经过	一个	龙	-	飞	,	—	是	不是	害怕的

在蜻蜓的指引下，——不要害怕

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɑːn][ænd; ənd] [weɪv] - [kɪst] [ʃɔːr] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd]

To	leave	this	wan	and	wave	-	kissed	shore	,	surely	the	place	was	made
到	离开	这	万	和	海浪	-	亲吻	支撑	,	一定	这	地方	曾是	制成

离开这片苍白而饱经海浪拍打的海岸，这地方注定要成为.....

[fɔːr; fər]['lʌvəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ; [ðə; ði] ['sɪpriən] [kwiːn] ,

For	lovers	such	as	we	;	the	Cyprian	Queen	,
为了	恋人	这样的	作为	我们	;	这	塞浦路斯	女王	,

对于像我们这样的恋人；塞浦路斯女王，

[wʌn][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['bɔɪɪʃ] ['pærəmʊr] ,

One	arm	around	her	boyish	paramour	,
一	手臂	大约	她	男孩气	情人	,

她一只胳膊搂着她那稚气未脱的情人，

[streɪz] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][æt; ət] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn]

Strays	often	there	at	eve	,	and	I	have	seen
流浪者	经常	那里	在	前夕	,	和	我	有	已见

傍晚时分，流浪动物经常在那里出没，我曾见过它们。

[ðə; ði] [muːn] [strɪp] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['mɪsti] ['vestɪtʃər]

The	moon	strip	off	her	misty	vestiture
这	月亮	条	离开	她	蒙蒙	服饰

月亮褪去了她朦胧的外衣

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [ɛndɪmiːənz] [aɪz] ; [biː; bi] [nɑːt] [ə'freɪd] ,

For	young	Endymion's	eyes	;	be	not	afraid	,
为了	年轻的	恩底弥翁的	眼睛	;	是	不是	害怕的	,

为了年轻的恩底弥翁，不要害怕。

[ðə; ði] ['pænθər] [fiːt] [ʌv; əv] [daɪ'æn] ['nevər] [tred] [ðæt] ['siːkrət] [gleɪd] .

The	panther	feet	of	Dian	never	tread	that	secret	glade	.
这	豹	脚	的	迪安	绝不	踏	那	秘密	林间空地	.

黛安的豹子般的脚步从未踏入过那片秘密的林间空地。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[neɪ] [ɪf] [ðaʊ] - , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [braɪn] ,

Nay	if	thou	will'st	,	back	to	the	beating	brine	,
不	如果	你	-	,	后退	到	这	殴打	盐水	,

不，如果你愿意，就回到那波涛汹涌的盐水中去吧。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['bɪloʊ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ,

Back	to	the	boisterous	billow	let	us	go	,
后退	到	这	喧闹的	巨浪	让	我们	去	,

让我们回到那喧嚣的波涛中去吧。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['haɪəlɪn]

And	walk	all	day	beneath	the	hyaline
和	走	全部	天	下面	这	透明

整天在透明膜下行走

[hjuːdʒ] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['nɛptjuːnz] ['wɔːtəri] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

Huge	vault	of	Neptune's	watery	portico	,
巨大的	金库	的	海王星的	水状的	门廊	,

海王星水柱廊的巨大拱顶，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp]

And	watch	the	purple	monsters	of	the	deep
和	手表	这	紫色的	怪物	的	这	深的

还要留意深海里的紫色怪物。

[spɔːrt] [ɪn] [ʌn'geɪnli] [pleɪ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ler] [kiːn] ['zifiəs] [liːp] .

Sport	in	ungainly	play	,	and	from	his	lair	keen	Xiphias	leap	.
运动	在	笨拙的	玩	,	和	从	他的	巢穴	敏锐的	西菲亚斯	飞跃	.

笨拙的运动，以及从他的巢穴中敏捷的西菲亚斯跳跃。

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['mɪstrəs] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [hɪr]

For	if	my	mistress	find	me	lying	here
为了	如果	我的	情妇	寻找	我	说谎	这里

如果我的女主人发现我躺在这里

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ruːθ] [ɔːr] ['dʒent(ə)l] ['pɪti] [ʃoʊ] ,

She	will	not	ruth	or	gentle	pity	show	,
她	将要	不是	露丝	或者	温和的	遗憾	展示	,

她不会流露出怜悯或温柔的同情。

[bʌt; bət] [leɪ] [hɜːr; hər] [bɔːr] - [spɪr] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔː'stɪr]

But	lay	her	boar	-	spear	down	,	and	with	austere
但	躺	她	公猪	-	矛	向下	,	和	和	简朴

但她放下野猪矛，神情严肃

[rɪ'lentləs] ['fɪŋgərz] [strɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnəl][baʊ; boʊ] ,

Relentless	**fingers**	**string**	**the**	**cornel**	**bow**	**,**
狠	手指	细绳	这	康奈尔	弓	,

无情的手指拨动着康乃馨弓弦，

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] ['feðərd] [nɑ:tʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] ,

And	**draw**	**the**	**feathered**	**notch**	**against**	**her**	**breast**	**,**
和	画	这	羽毛	缺口	反对	她	胸部	,

然后用羽毛状的缺口勾住她的胸口，

[ænd; ənd] [lu:s] [ðə; ði] - [kɔ:rd] ; [aɪ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kwest]

And	**loose**	**the**	**archèd**	**cord**	**;**	**aye**	**,**	**even**	**now**	**upon**	**the**	**quest**
和	松动的	这	-	绳索	;	是的	,	甚至	现在	之上	这	寻求

解开那弯曲的绳索；是的，即使现在，在追寻的路上。

[pi:] . -

p	**.**	**52**
p	.	-

第52页

[aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['hʌriŋ] [fi:t] , — [ə'weɪk] , [ə'weɪk] ,

I	**hear**	**her**	**hurrying**	**feet**	**,**	**—**	**awake**	**,**	**awake**	**,**
我	听到	她	匆忙	脚	,	—	醒	,	醒	,

我听见她匆忙的脚步声——醒醒，醒醒，

[ðaʊ] ['lægərd] [ɪn] ['lʌvz] ['bæt(ə)l] !

Thou	**laggard**	**in**	**love's**	**battle**	**!**
你	落后者	在	爱的	战斗	!

你这爱情战场上的落后者！

[wʌns][æt; ət] [li:st]

once	**at**	**least**
一次	在	至少

至少一次

[let] [ˌem 'i:] [drɪŋk] [di:p] [ʌv; əv] ['pæʃənz] [waɪn] , [ænd; ənd] [sleɪk]

Let	**me**	**drink**	**deep**	**of**	**passion's**	**wine**	**,**	**and**	**slake**
让	我	喝	深的	的	激情	葡萄酒	,	和	熄灭

让我畅饮激情之酒，尽情解渴

[maɪ] - ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nektərəs] [fi:st]

My	**parchèd**	**being**	**with**	**the**	**nectarous**	**feast**
我的	-	存在	和	这	蜜汁的	盛宴

我干渴的灵魂与甘甜的盛宴

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][gɔdz] [ə'fekt] !

Which	**even**	**gods**	**affect**	**!**
哪个	甚至	神	影响	!

甚至连神明都会受到影响！

[oʊ] [kʌm] , [lʌv] , [kʌm] ,

O	**come**	**,**	**Love**	**,**	**come**	**,**
哦	来	,	爱	,	来	,

哦，来吧，爱，来吧，

[stɪl] [wi:; wi][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv] [ðaɪn] ['æʒər] [hoʊm] .

Still	**we**	**have**	**time**	**to**	**reach**	**the**	**cavern**	**of**	**thine**	**azure**	**home**	**.**
仍然	我们	有	时间	到	抵达	这	洞穴	的	你的	蔚蓝	家	.

我们还有时间到达你蔚蓝家园的洞穴。

- [skers] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [tri:z]

'	**Scarce**	**had**	**she**	**spoken**	**when**	**the**	**shuddering**	**trees**
-	稀少	有	她	说	什么时候	这	颤抖	树木

她话音未落，颤抖的树木便开始摇晃起来。

[ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [dɪˈvaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

Shook	,	and	the	leaves	divided	,	and	the	air
震惊	,	和	这	树叶	分割	,	和	这	空气

摇晃，树叶散开，空气

[gruː] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈsiːz]

Grew	conscious	of	a	god	,	and	the	grey	seas
成长	有意识的	的	一个	上帝	,	和	这	灰色的	海域

渐渐意识到神的存在，以及灰色的大海

[krɔːld] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈdɪzməl] [bler]

Crawled	backward	,	and	a	long	and	dismal	blare
爬行	落后	,	和	一个	长的	和	惨淡	喧嚣

向后爬行，伴随着一声悠长而凄厉的鸣叫

[bluː] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈtæsld] [hɔːrn] , [ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] [ˈbeɪd] ,

Blew	from	some	tasselled	horn	,	a	sleuth	-	hound	bayed	,
吹	从	一些	带流苏的	喇叭	,	一个	侦探	-	猎犬	海湾	,

从某个带流苏的号角中，一只猎犬吠叫起来。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ə; eɪ] - [riːd] [fluː] [ˈwɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] .

And	like	a	flame	a	barbèd	reed	flew	whizzing	down	the	glade	.
和	喜欢	一个	火焰	一个	-	芦苇	飞翔	呼啸	向下	这	林间空地	.

一根带刺的芦苇像火焰一样，嗖地飞过林间空地。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest]

And	where	the	little	flowers	of	her	breast
和	在哪里	这	小的	花朵	的	她	胸部

还有她胸前的小花

[dʒʌst] [breɪk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈmɪlki] [ˈblɑsəmɪŋ] ,

Just	brake	into	their	milky	blossoming	,
只是	制动	进入	他们的	乳白色	盛开	,

闯入它们乳白色的花朵中，

[ðɪs] [ˈmɜːrdərəs] [ˈpærəmʊr] , [ðɪs] [ʌnˈbɪd(ə)n] [gest] ,

This	murderous	paramour	,	this	unbidden	guest	,
这	杀人犯	情人	,	这	未邀请的	客人	,

这个杀人情妇，这个不速之客，

[pɪrst] [ænd; ənd] [strʌk] [diːp] [ɪn] [ˈhɔːrɪd] [ˈtʃembər] ,

Pierced	and	struck	deep	in	horrid	chambering	,
穿孔	和	击	深的	在	可怕的	膛室	,

被刺穿并深深击中可怕的膛室，

[ænd; ənd] [ˈplaʊd] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈfɜːroʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrt] ,

And	ploughed	a	bloody	furrow	with	its	dart	,
和	耕作	一个	血腥	畦	和	它是	镖	,

它用飞镖犁出了一道血淋淋的沟壑，

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [roʊd] , [ænd; ənd] [kleft] [wɪð; wɪθ] [deθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	dug	a	long	red	road	,	and	cleft	with	wingèd	death	her	heart	.
和	挖	一个	长的	红色的	路	,	和	裂	和	有翼的	死亡	她	心	.

她挖了一条长长的红色道路，用带翼的死神劈开了她的心脏。

[ˈsɔbiŋ] [hɜːr; hər][laɪf] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ]

Sobbing	her	life	out	with	a	bitter	cry
啜泣	她	生活	出去	和	一个	苦的	哭

她放声痛哭，仿佛要将自己的生命都夺走。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɑːdi] [fel] [ðə; ði]['draɪæd][meɪd] ,

On	the	boy's	body	fell	the	Dryad	maid	,
在	这	男孩们	身体	跌倒	这	树精	女佣	,

树精女仆倒在了男孩的身上。

['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnkəm'pliːt] [vər'dʒɪnəti] ,

Sobbing	for	incomplete	virginity	,
啜泣	为了	未完成	童贞	,

为未完全的贞洁而哭泣，

[ænd; ənd] ['ræptʃəz] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ded] ,

And	raptures	unenjoyed	,	and	pleasures	dead	,
和	狂喜	不享受	,	和	快乐	死的	,

未曾享受过的狂喜，以及已逝去的快乐，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

And	all	the	pain	of	things	unsatisfied	,
和	全部	这	疼痛	的	事物	不满意	,

以及所有未得到满足的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪt] [drɑːps][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [juːθ] [krept] [daʊn] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [saɪd] .

And	the	bright	drops	of	crimson	youth	crept	down	her	throbbing	side	.
和	这	明亮的	滴	的	赤红	青年	悄悄地爬	向下	她	悸动	边	.

鲜红的青春之泪顺着她悸动的侧腰缓缓流淌。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ɑː] ! ['pɪtɪf(ə)l]

Ah	!	pitiful
啊	!	可怜

啊！真可怜

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][moʊn] ,

it	was	to	hear	her	moan	,
它	曾是	到	听到	她	呻吟	,

是为了听她呻吟，

[ænd; ənd] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][daɪ]

And	very	pitiful	to	see	her	die
和	非常	可怜	到	看	她	死

看到她死去，真是令人惋惜。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [swiːts] , [ɔːr] [noʊn]

Ere	she	had	yielded	up	her	sweets	,	or	known
埃雷	她	有	产生	向上	她	糖果	,	或者	已知

在她交出她的糖果之前，或者说在她知道之前

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [dred] ['mɪstəri]

The	joy	of	passion	,	that	dread	mystery
这	喜悦	的	热情	,	那	恐惧	神秘

激情带来的喜悦，那令人畏惧的谜团

[wɪtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ,

Which	not	to	know	is	not	to	live	at	all	,
哪个	不是	到	知道	是	不是	到	居住	在	全部	,

不懂这些就等于没活过。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] ['dɛθs] [moʊst] ['dedli] [θrɔːl] .

And	yet	to	know	is	to	be	held	in	death's	most	deadly	thrall	.
和	然而	到	知道	是	到	是	握住	在	死亡人数	最多	致命	奴隶	.

然而，知晓真相就如同落入死亡最致命的魔爪。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæpt][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [sɪθɝ] ,

But	as	it	hapt	the	Queen	of	Cythere	,
但	作为	它	HAPT	这	女王	的	赛瑟尔	,

但正如发生在基瑟拉女王身上的那样，

[huː] [wɪð; wɪθ][əˈdoʊnɪs][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hæd; həd][leɪn]

Who	with	Adonis	all	night	long	had	lain
WHO	和	阿多尼斯	全部	夜晚	长的	有	莱恩

谁曾与阿多尼斯彻夜长谈

[wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ˈʃɛpɝdz] [hʌt] [ɪn] [ˈɑːkədi] ,

Within	some	shepherd's	hut	in	Arcady	,
之内	一些	牧羊人的	小屋	在	阿卡迪	,

在阿卡迪某个牧羊人的小屋里，

[ɑːn] [tiːm] [ʌv; əv]['sɪlvər][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['gɪldɪd] [weɪn]

On	team	of	silver	doves	and	gilded	wain
在	团队	的	银	鸽子	和	镀金	韦恩

乘坐银鸽和镀金马车

[wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] ['pæfɑːs] - [wɔːrd] , [haɪ] [ʌp][əˈfɑːr]

Was	journeying	Paphos	-	ward	,	high	up	afar
曾是	旅程	帕福斯	-	病房	,	高的	向上	远方

当时正前往帕福斯，在高处远方

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][ken] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

From	mortal	ken	between	the	mountains	and	the	morning	star	,
从	凡人	肯	之间	这	山脉	和	这	早晨	星星	,

从凡人的视野中，在群山与晨星之间，

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[ænd; ənd] [wen] [loʊ] [daʊn] [ʃiː; ʃi][spaɪd][ðə; ði] ['hæpləs] [per] ,

And	when	low	down	she	spied	the	hapless	pair	,
和	什么时候	低的	向下	她	间谍	这	不幸的	一对	,

当她低头看到那对不幸的男女时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] - [feɪnt] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] ,

And	heard	the	Oread's	faint	despairing	cry	,
和	听到	这	-	头晕的	绝望	哭	,

我听见了山林仙女微弱而绝望的哭喊声，

[huːz] ['keɪd(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er]

Whose	cadence	seemed	to	play	upon	the	air
谁	节奏	似乎	到	玩	之上	这	空气

它的节奏似乎在空气中回荡

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['vaɪəl] , ['heɪstɪli]

As	though	it	were	a	viol	,	hastily
作为	尽管	它	是	一个	暴力	,	草草

仿佛是一把小提琴，匆匆地

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['pɪdʒɪns] [foʊld] [iːtʃ] ['streɪnɪŋ] [pluːm] ,

She	bade	her	pigeons	fold	each	straining	plume	,
她	巴德	她	鸽子	折叠	每个	紧张	羽	,

她吩咐鸽子们把每一根绷紧的羽毛都折断，

[ænd; ənd] [drɔpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['doʊlərəs]

And	dropt	to	earth	,	and	reached	the	strand	,	and	saw	their	dolorous
和	掉落	到	地球	,	和	达到	这	链	,	和	锯	他们的	悲伤的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

然后坠落到地面，到达海滩，看到了他们悲惨的命运。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed]

For	as	a	gardener	turning	back	his	head
为了	作为	一个	园丁	转弯	后退	他的	头

就像园丁回头看一样

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪt] , ['maʊz]

To	catch	the	last	notes	of	the	linnet	,	mows
到	抓住	这	最后的	笔记	的	这	麻雀	,	割草机

为了捕捉到麻雀最后的鸣叫，割草机

[wɪð; wɪθ] ['kerləs] [saɪð] [tuː] [nɪr] [sʌm; səm] ['flaʊər] [bed] ,

With	careless	scythe	too	near	some	flower	bed	,
和	粗心	镰	也	靠近	一些	花	床	,

不小心用镰刀割到了花坛附近，

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] ['θɔːrni] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,

And	cuts	the	thorny	pillar	of	the	rose	,
和	削减	这	带刺的	支柱	的	这	玫瑰	,

然后砍掉玫瑰的带刺柱子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ['luːsnd] ['loʊnlinəs]

And	with	the	flower's	loosened	loneliness
和	和	这	花朵	松动	孤独

随着花朵孤独感的消散

[struːz] [ðə; ði] [braʊn] [moʊld] ; [ɔːr][æz; əz][sʌm; səm] ['ʃepərd] [læd] [ɪn] ['wɑːntənnəs]

Strews	the	brown	mould	;	or	as	some	shepherd	lad	in	wantonness
散落	这	棕色的	模具	;	或者	作为	一些	牧羊人	小伙子	在	放荡

散落着褐色的霉菌；或者像某个放荡不羁的牧羊少年

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [miːd]

Driving	his	little	flock	along	the	mead
驾驶	他的	小的	群	沿着	这	蜂蜜酒

赶着他的小羊群沿着草地走

[tredz] [daʊn] [tuː] ['dæfədɪlz] , [wɪtʃ] [saɪd][baɪ] [eɪd]

Treads	down	two	daffodils	,	which	side	by	aide
踏板	向下	二	水仙花	,	哪个	边	经过	助手

踩着两朵水仙花，旁边是助手

[hæv; həv] ['lʊrd] [ðə; ði]['leɪdi] - [bɜːrd][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [briːd]

Have	lured	the	lady	-	bird	with	yellow	brede
有	诱饵	这	女士	-	鸟	和	黄色的	布雷德

用黄色面包引诱瓢虫

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [mɔːθ] [fər'get] [ɪts] [praɪd] ,

And	made	the	gaudy	moth	forget	its	pride	,
和	制成	这	艳丽的	蛾	忘记	它是	自豪	,

让那只艳丽的飞蛾忘记了它的骄傲，

[tredz] [daʊn] [ðer; ðər] ['brɪmɪŋ] ['goʊldən] ['tʃælɪs]
Treads **down** **their** **brimming** **golden** **chalices**
踏板 向下 他们的 充满 金的 圣杯

踏着他们盛满金酒的圣杯

['ʌndər] [laɪt] [fiːt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ruːd] ['rævɪdʒɪz] ;
Under **light** **feet** **which** **were** **not** **made** **for** **such** **rude** **ravages** **;**
在下面 光 脚 哪个 是 不是 制成 为了 这样的 粗鲁的 蹂躏 ;

轻盈的脚步，却并非为如此粗暴的蹂躏而生；

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk]
Or **as** **a** **schoolboy** **tired** **of** **his** **book**
或者 作为 一个 男生 疲劳的 的 他的 书

或者像一个厌倦了书本的小学生

[fliŋz] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdi] [græs]
Flings **himself** **down** **upon** **the** **reedy** **grass**
投掷 他自己 向下 之上 这 芦苇 草

他纵身跃下，倒在芦苇丛中。

[ænd; ənd] [plʌks] [tuː] ['wɔːtər] - ['liliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,
And **plucks** **two** **water** **-** **lilies** **from** **the** **brook** **,**
和 摘取 二 水 - 百合花 从 这 溪 ,

然后从溪流中摘了两朵睡莲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [fə'gets] [ðə; ði]['aʊər] [glæs] ,
And **for** **a** **time** **forgets** **the** **hour** **glass** **,**
和 为了 一个 时间 忘记了 这 小时 玻璃 ,

一时之间，他忘记了沙漏的流逝。

[ðen] ['wiəriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːts] , [ænd; ənd][goʊz][hɪz; ɪz] [wei] ,
Then **wearies** **of** **their** **sweets** **,** **and** **goes** **his** **way** **,**
然后 疲惫 的 他们的 糖果 , 和 去 他的 方式 ,

然后他吃腻了甜食，便离开了。

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði][hɑːt][sʌn] [kɪl] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][goʊ] [ðiːz] ['lʌvəz] [leɪ] .
And **lets** **the** **hot** **sun** **kill** **them** **,** **even** **go** **these** **lovers** **lay** **.**
和 让我们 这 热的 太阳 杀 他们 , 甚至 去 这些 恋人 躺 .

就让烈日炙烤他们，哪怕这对恋人就此长眠。

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[ænd; ənd] ['viːnəs] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dred] ['ɑːrtəmɪs]
And **Venus** **cried** **,** **'** **It** **is** **dread** **Artemis**
和 金星 哭 , - 它 是 恐惧 阿尔忒弥斯

维纳斯哭喊道："是可怕的阿尔忒弥斯！"

[huːz] ['bɪtər] [hænd] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ['kruːəlti] ,
Whose **bitter** **hand** **hath** **wrought** **this** **cruelty** **,**
谁 苦的 手 有 锻 这 残酷 ,

是谁的邪恶之手造成了这般残暴？

[ɔːr] [els] [ðæt] ['maɪtiːɚ] [meɪd] [huːz] [ker] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Or **else** **that** **mightier** **maid** **whose** **care** **it** **is**
或者 别的 那 更强大的 女佣 谁 关心 它 是

或者，那位更强大的女仆，她的照料……

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['mædʒəsti]
To **guard** **her** **strong** **and** **stainless** **majesty**
到 警卫 她 强的 和 防锈的 威严

守护她强大而纯洁的威严

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'θiːnjən] , — [ə'læs] !

Upon	**the**	**hill**	**Athenian**	**,**	**—**	**alas**	**!**
之上	这	爬坡道	雅典	,	一	唉	!

在雅典山上，——唉!

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ʌn'lʌvd] ['ɪntuː] ['dɛθs] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] .

That	**they**	**who**	**loved**	**so**	**well**	**unloved**	**into**	**Death's**	**house**	**should**	**pass**	**.**
那	他们	WHO	喜爱	所以	出色地	不被爱的	进入	死亡人数	房子	应该	经过	.

那些曾经深爱却最终无人爱的人，终将步入死亡的殿堂。

- [soʊ][wɪð; wɪθ][sɔːft][hændz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]

'	**So**	**with**	**soft**	**hands**	**she**	**laid**	**the**	**boy**	**and**	**girl**
-	所以	和	柔软的	双手	她	铺设	这	男生	和	女孩

于是，她用温柔的手将男孩和女孩安放在床上。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] ['wægən] ['tendərli]

In	**the**	**great**	**golden**	**waggon**	**tenderly**
在	这	伟大的	金的	车皮	温柔地

在金色的大马车里温柔地

([hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʊni] [pɜːrl]

(	**Her**	**white**	**throat**	**whiter**	**than**	**a**	**moony**	**pearl**
(	她	白色的	喉	更白	比	一个	月亮	珍珠

她白皙的喉咙比月亮上的珍珠还要白。

[dʒʌst] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - ['tæpəstri]

Just	**threaded**	**with**	**a**	**blue**	**vein's**	**tapestry**
只是	螺纹	和	一个	蓝色的	-	挂毯

只是用一条蓝色血管的挂毯穿过

[hæd; həd][nɑːt] [jet] ['siːst] [tuː; tə] [θrɑːb] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [brest]

Had	**not**	**yet**	**ceased**	**to**	**throb**	**,**	**and**	**still**	**her**	**breast**
有	不是	然而	停止	到	搏动	,	和	仍然	她	胸部

胸口仍未停止跳动，她的乳房也依然颤抖。

[swei] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [stɜːrd] ['lɪli][ɪn] [æm'bɪgjuəs] [ʌn'rest])

Swayed	**like**	**a**	**wind**	**-**	**stirred**	**lily**	**in**	**ambiguous**	**unrest**	**)**
摇摆	喜欢	一个	风	-	搅拌	百合	在	模糊的	动荡	)

像风吹动的百合花一样，在暧昧的不安中摇曳)

[piː] . -

p	**.**	**58**
p	.	-

第58页

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['pɪdʒɪn] [spred] [ɪts] ['mɪlki] [væn] ,

And	**then**	**each**	**pigeon**	**spread**	**its**	**milky**	**van**	**,**
和	然后	每个	鸽子	传播	它是	乳白色	货车	,

然后每只鸽子都摊开它们乳白色的翅膀，

[ðə; ði] [braɪt] [kɑːr] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

The	**bright**	**car**	**soared**	**into**	**the**	**dawning**	**sky**	**,**
这	明亮的	车	飙升	进入	这	黎明	天空	,

那辆锃亮的汽车冲进了黎明的天空，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][klaʊd][ðə; ði] ['eriəl] ['kærəvæn]

And	**like**	**a**	**cloud**	**the**	**aerial**	**caravan**
和	喜欢	一个	云	这	天线	大篷车

就像云朵一样，空中商队

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['saɪləntli] ,

Passed	**over**	**the**	**Ægean**	**silently**	**,**
通过了	超过	这	爱琴海	默默	,

静静地飞越爱琴海，

[tɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [er] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ]

Till	the	faint	air	was	troubled	with	the	song
直到	这	头晕的	空气	曾是	麻烦	和	这	歌曲

直到微弱的空气被歌声搅动起来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːn] [maʊðz] [ðæt] [kɔːl] [ɑːn] ['bliːdɪŋ] ['tæmuːz; -uz; 'tɑːmmuːz] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

From	the	wan	mouths	that	call	on	bleeding	Thammuz	all	night	long	.
从	这	万	嘴	那	称呼	在	出血	塔穆兹	全部	夜晚	长的	.

从那些整夜呼唤流血的塔穆兹的苍白嘴里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [goʊl]

But	when	the	doves	had	reached	their	wonted	goal
但	什么时候	这	鸽子	有	达到	他们的	惯常	目标

但当鸽子到达它们惯常的目的地时

[wer] [ðə; ði] [waɪd] [ster] [ʌv; əv] - ['mɑːrb(ə)l] [dɪps]

Where	the	wide	stair	of	orbèd	marble	dips
在哪里	这	宽的	楼梯	的	-	大理石	蘸酱

宽阔的球形大理石台阶向下倾斜

[ɪts] [snəuz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [soʊl]

Its	snows	into	the	sea	,	her	fluttering	soul
它是	雪	进入	这	海	,	她	飘动	灵魂

雪落入大海，她飘动的灵魂

[dʒʌst] [ʃʊk] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [petlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps]

Just	shook	the	trembling	petals	of	her	lips
只是	摇晃	这	发抖	花瓣	的	她	嘴唇

她颤抖着嘴唇，花瓣微微颤动。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] , [ænd; ənd] ['viːnəs] [nuː]

And	passed	into	the	void	,	and	Venus	knew
和	通过了	进入	这	空白	,	和	金星	知道

于是，她遁入虚空，而金星也知晓了这一切。

[ðæt] [wʌn] [fer] [meɪd] [ðə; ði] [les] [wʊd] [wɔːk] [ə'mɪd] [hɜːr; hər] ['retənuː] ,

That	one	fair	maid	the	less	would	walk	amid	her	retinue	,
那	一	公平的	女佣	这	较少的	会	走	之中	她	随从	,

那位美丽的少女将少一位跟随在她的随从之中。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['siːdər] [tʃest]

And	bade	her	servants	carve	a	cedar	chest
和	巴德	她	仆人	雕刻	一个	雪松	胸部

她吩咐仆人雕刻一个雪松木箱

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

With	all	the	wonder	of	this	history	,
和	全部	这	想知道	的	这	历史	,

这段历史充满了奇妙之处，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['sentɪd] [wuːm] [ðer; ðər] [lɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [rest]

Within	whose	scented	womb	their	limbs	should	rest
之内	谁	香味	子宫	他们的	四肢	应该	休息

他们的四肢应该安息在哪芬芳的子宫里

[wer] ['ɑːlɪv] - [triːz] [meɪk] ['tendər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

Where	olive	-	trees	make	tender	the	blue	sky
在哪里	橄榄	-	树木	制作	投标	这	蓝色的	天空

橄榄树让蓝天变得柔和。

[ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['pæfɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn]

On	the	low	hills	of	Paphos	,	and	the	Faun
在	这	低的	丘陵	的	帕福斯	,	和	这	牧神

在帕福斯的低矮山丘上，还有牧神

[paɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɑːn] [tɪl] [dɑːn] .

Pipes	in	the	noonday	,	and	the	nightingale	sings	on	till	dawn	.
管道	在	这	午	,	和	这	夜莺	唱歌	在	直到	黎明	.

正午时分，风笛声响起；夜莺歌唱到黎明。

[nɔːr] [feɪld] [ðeɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [hest] , [ænd; ənd] [er]

Nor	failed	they	to	obey	her	hest	,	and	ere
也不	失败的	他们	到	服从	她	赫斯特	,	和	埃雷

他们也毫不犹豫地遵从了她的吩咐，并且

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [biː] [hæd; həd] [stʌŋ] [ðə; ði] ['dæfədɪl]

The	morning	bee	had	stung	the	daffodil
这	早晨	蜜蜂	有	被蜇了	这	水仙花

清晨的蜜蜂蛰了水仙花。

[wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['fretf(ə)l] [spɪr] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [ɪts] [ler]

With	tiny	fretful	spear	,	or	from	its	lair
和	微小的	烦躁	矛	,	或者	从	它是	巢穴

用它那细小而烦躁的长矛，或从它的巢穴中。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [stæg] [hæd; həd] [lept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪl]

The	waking	stag	had	leapt	across	the	rill
这	醒来	麀	有	跳跃	穿过	这	溪流

醒来的雄鹿跃过了小溪。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['uːzəl] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lɪzərd] [krept]

And	roused	the	ouzel	,	or	the	lizard	crept
和	唤醒	这	鸫鸟	,	或者	这	蜥蜴	悄悄地爬

于是惊醒了鸫鸟，或者蜥蜴悄悄爬了出来。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['sʌni] [rɑːk] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [slept] .

Athwart	the	sunny	rock	,	beneath	the	grass	their	bodies	slept	.
横穿	这	阳光明媚	岩石	,	下面	这	草	他们的	身体	睡着了	.

在阳光普照的岩石旁，他们的身体沉睡在草地上。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [breɪk] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɪlvər] [ʃraɪn]

And	when	day	brake	,	within	that	silver	shrine
和	什么时候	天	制动	,	之内	那	银	神社

当黎明破晓，在那座银色的神龛里

[fed] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['kresɪt] ['tremjələs] ,

Fed	by	the	flames	of	cressets	tremulous	,
美联储	经过	这	火焰	的	青柠	颤抖的	,

被颤抖的菖蒲火焰所滋养，

[kwiːn] ['viːnəs] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ['prɔsəpain]

Queen	Venus	knelt	and	prayed	to	Proserpine
女王	金星	跪下	和	祈祷	到	普罗塞平

维纳斯女王跪下向珀耳塞福涅祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːz] ['bjuːti] [meɪd] [deθ] ['æmərəs]

That	she	whose	beauty	made	Death	amorous
那	她	谁	美丽	制成	死亡	多情

那位美貌令死神倾倒的女子

[ʃʊd; ʃəd] [beg] [ə; eɪ] ['gə:dən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pælɪd] [lɔ:rd] ,

Should	beg	a	guerdon	from	her	pallid	Lord	,
应该	求	一个	格尔登	从	她	苍白	主	,

她应该向她那面色苍白的领主乞求赏赐。

[ænd; ənd] [let] [dɪ'zaɪər] [pæs] [ə'krɔ:s] [dred] ['kerənz] ['aɪsi] [fɔ:rd] .

And	let	Desire	pass	across	dread	Charon's	icy	ford	.
和	让	欲望	经过	穿过	恐惧	卡戎的	冰冷的	福特	.

让欲望渡过恐惧的卡戎冰冷的渡口吧。

[pi:] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪn] ['meləŋkɑ:li] ['mu:nləs] ['ækərɔn] ,

In	melancholy	moonless	Acheron	,
在	忧郁	无月	黄泉	,

在忧郁无月的阿刻戎河上，

[fɑ:rm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gʊdli] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [deɪ]

Farm	for	the	goodly	earth	and	joyous	day
农场	为了	这	很好	地球	和	欢乐	天

为美好的土地和快乐的一天而耕作

[wer] [noʊ] [sprɪŋ] ['evər] [bʌdz] , [nɔ:r] ['raɪpənɪŋ] [sʌn]

Where	no	spring	ever	buds	,	nor	ripening	sun
在哪里	不	春天	曾经	花蕾	,	也不	成熟	太阳

那里没有春天萌芽，也没有阳光普照。

[weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:z] , [nɔ:r] ['flaʊəri] [meɪ]

Weighs	down	the	apple	trees	,	nor	flowery	May
重量	向下	这	苹果	树木	,	也不	如花	可能

压垮苹果树的，不是盛开的五月

['tʃekərz] [wɪð; wɪθ] ['tʃesnʌt] [blu:mz] [ðə; ði] ['græsi] [flɔ:r] ,

Chequers	with	chestnut	blooms	the	grassy	floor	,
跳棋	和	板栗	花朵	这	草丛	地面	,

草地上铺着栗子花组成的棋盘格图案，

[wer] [θrʌʃ] ['nevər] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] ['lɪnɪt] [meit] [noʊ] [mɔ:r] ,

Where	thrushes	never	sing	,	and	piping	linnets	mate	no	more	,
在哪里	画眉	绝不	唱歌	,	和	管道	红雀	伴侣	不	更多的	,

画眉鸟不再歌唱，鸣雀也不再交配的地方，

[ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [dɑ:rk] - [wel]

There	by	a	dim	and	dark	Lethæan	well
那里	经过	一个	暗淡	和	黑暗的	-	出色地

那里有一口昏暗幽暗的勒塞恩井

[jʌŋ] ['tʃɑ:rmaɪdi:z] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ; ['wɪrəli]

Young	Charmides	was	lying	;	wearily
年轻的	粲酰胺	曾是	说谎	;	疲劳

年轻的卡尔米德斯在撒谎；疲惫不堪

[hi:; hi] [plʌkt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æsfə'del] ,

He	plucked	the	blossoms	from	the	asphodel	,
他	拨弦	这	花朵	从	这	水仙花	,

他摘下了水仙花，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['raɪf(ə)l] ['treʒəri]

And	with	its	little	rifled	treasury
和	和	它是	小的	步枪	财政部

以及它那被洗劫一空的宝库

[struːd] [ðə; ði] [dʌl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [striːm] ,

Strewed	the	dull	waters	of	the	dusky	stream	,
散落的	这	乏味的	水	的	这	昏暗	溪流	,

昏暗的溪流中散落着浑浊的河水，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] ['faʊndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,

And	watched	the	white	stars	founder	,	and	the	land	was	like	a	dream	,
和	观看	这	白色的	明星	创始人	,	和	这	土地	曾是	喜欢	一个	梦	,

看着白色的星辰陨落，大地宛如梦境一般。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[wen] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəri] [glæs]

When	as	he	gazed	into	the	watery	glass
什么时候	作为	他	凝视	进入	这	水状的	玻璃

当他凝视着那水汪汪的玻璃时

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['hɛrz] ['kɜːrli] ['tæŋglz] [skænd]

And	through	his	brown	hair's	curly	tangles	scanned
和	通过	他的	棕色的	头发的	卷曲	缠结	扫描

透过他棕色卷曲的头发，我看到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːn] [feɪs] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs]

His	own	wan	face	,	a	shadow	seemed	to	pass
他的	自己的	万	脸	,	一个	阴影	似乎	到	经过

他自己苍白的脸上，仿佛一道阴影掠过。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd]

Across	the	mirror	,	and	a	little	hand
穿过	这	镜子	,	和	一个	小的	手

镜子对面，还有一只小手

[stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɔːrm][lɪps] ['tɪmɪdli]

Stole	into	his	,	and	warm	lips	timidly
偷窃	进入	他的	,	和	温暖的	嘴唇	胆怯地

偷偷溜进他的怀里，羞涩地吻上他温暖的嘴唇。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [briːðd] [ðer; ðər]['siːkrət] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .

Brushed	his	pale	cheeks	,	and	breathed	their	secret	forth	into	a	sigh	.
刷过	他的	苍白	脸颊	,	和	呼吸	他们的	秘密	前进	进入	一个	叹	.

他轻抚着苍白的脸颊，将他们的秘密化作一声叹息吐露了出来。

[ðen] [tɜːrnd] [hiː; hi] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ,

Then	turned	he	round	his	weary	eyes	and	saw	,
然后	转向	他	圆形的	他的	厌倦	眼睛	和	锯	,

然后他转过疲惫的双眼，看见：

[ænd; ənd]['evər] ['naɪər] [stɪl] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [keɪm] ,

And	ever	nigher	still	their	faces	came	,
和	曾经	更近	仍然	他们的	面孔	来了	,

他们的脸越来越近，

[ænd; ənd] ['naɪər] ['evər][dɪd][ðer; ðər] [jʌŋ] [maʊðz] [drɔː]

And	nigher	ever	did	their	young	mouths	draw
和	更近	曾经	做过	他们的	年轻的	嘴	画

他们稚嫩的嘴唇越靠越近。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [wʌn]['pɜːrfɪkt][roʊz][ʌv; əv] [fleɪm] ,

Until	they	seemed	one	perfect	rose	of	flame	,
直到	他们	似乎	一	完美的	玫瑰	的	火焰	,

直到它们看起来像一朵完美的火焰玫瑰，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] [hiː; hi][kæst] ,

And	longing	arms	around	her	neck	he	cast	,
和	渴望	武器	大约	她	脖子	他	投掷	,

他伸出充满爱意的双臂环住她的脖子，

[ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑːt][ænd; ənd][fæst] ,

And	felt	her	throbbing	bosom	,	and	his	breath	came	hot	and	fast	,
和	毛毡	她	悸动	怀	,	和	他的	气息	来了	热的	和	快速地	,

他感觉到了她悸动的胸脯，呼吸变得灼热而急促。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɔːdid] [swiːts] [wɜːr; wər][hɜːrz][tuː; tə] [kɪs] ,

And	all	his	hoarded	sweets	were	hers	to	kiss	,
和	全部	他的	囤积	糖果	是	她的	到	吻	,

他珍藏的所有糖果都归她亲吻了，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['meɪdnˌhʊd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sleɪ] ,

And	all	her	maidenhood	was	his	to	slay	,
和	全部	她	少女时代	曾是	他的	到	杀戮	,

她的整个少女时代都任他糟蹋。

[ænd; ənd] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] [ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [blɪs]

And	limb	to	limb	in	long	and	rapturous	bliss
和	肢	到	肢	在	长的	和	欣喜若狂	极乐

在漫长而狂喜的极乐中，四肢紧紧相连

[ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] , — [oʊ] [waɪ] ['eseɪ]

Their	passion	waxed	and	waned	,	—	O	why	essay
他们的	热情	打蜡	和	减弱	,	—	哦	为什么	散文

他们的激情时而高涨，时而消退，——哦，为什么？

[tuː; tə][paɪp] [ə'gen] [ʌv; əv] [lʌv] , [tuː] ['ventʃərəs] [riːd] !

To	pipe	again	of	love	,	too	venturous	reed	!
到	管道	再次	的	爱	,	也	冒险的	芦苇	!

再次吹奏爱情之笛，你这太冒险的芦苇了！

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ɪrɑːsˌerɑːs] [læft] [ə'pɑːn] [ðæt] ['flaʊərlɪs] [miːd] .

Enough	,	enough	that	Eros	laughed	upon	that	flowerless	mead	.
足够的	,	足够的	那	爱神	笑了	之上	那	无花	蜂蜜酒	.

够了，够了，爱神厄洛斯嘲笑那片没有鲜花的蜜酒。

[tuː] ['ventʃərəs] ['poʊəziˌpoʊəsi] , [oʊ] [waɪ] ['eseɪ]

Too	venturous	poesy	,	O	why	essay
也	冒险的	诗	,	哦	为什么	散文

太冒险的诗歌，哦，为什么是散文

[tuː; tə][paɪp] [ə'gen] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] !

To	pipe	again	of	passion	!
到	管道	再次	的	热情	!

再次燃起激情！

[foʊld] [ðaɪ] [wɪŋz]

fold	thy	wings
折叠	你的	翅膀

收起你的翅膀

[ɔ:(r)] ['derɪŋ] ['ɪkərəs] [ænd; ənd] [bɪd] [ðaɪ] [leɪ]
O'er **daring** **Icarus** **and** **bid** **thy** **lay**
超过 大胆 伊卡洛斯 和 出价 你的 躺

超越勇敢的伊卡洛斯，并让你的歌声

[sli:p] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] - ['saɪlənt] [strɪŋz]
Sleep **hidden** **in** **the** **lyre's** **silent** **strings**
睡觉 隐 在 这 - 沉默的 字符串

睡眠隐藏在竖琴无声的琴弦中

[tɪl] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [kæ'steiljən] [rɪl] ,
Till **thou** **hast** **found** **the** **old** **Castalian** **rill** **,**
直到 你 哈斯特 成立 这 老的 卡斯塔利亚语 溪流 ,

直到你找到古老的卡斯塔利亚小溪为止，

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lezbiən] ['wɔ:tərz] [plʌkt] [draʊnd] ['sæfoʊz] ['goʊldən] [kwɪd] !
Or **from** **the** **Lesbian** **waters** **plucked** **drowned** **Sappho's** **golden** **quid** **!**
或者 从 这 女同性恋 水 拨弦 溺水 萨福的 金的 英镑 !

或者从女同性恋的水域中捞起溺亡的萨福的金币！

[pi:] . -
p **.** **64**
p . -

第64页

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi] [hu:z] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn]
Enough **,** **enough** **that** **he** **whose** **life** **had** **been**
足够的 , 足够的 那 他 谁 生活 有 到过

够了，够了，他的生命曾经是

[ə; eɪ] ['faɪəri] [pʌls] [ʌv; əv] [sɪn] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃeɪm] ,
A **fiery** **pulse** **of** **sin** **,** **a** **splendid** **shame** **,**
一个 火热 脉冲 的 罪 , 一个 灿烂 耻辱 ,

罪恶的炽热脉动，辉煌的耻辱，

[kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvləs] [lænd] [ʌv; əv] ['heɪdi:z] [gli:n]
Could **in** **the** **loveless** **land** **of** **Hades** **glean**
可以 在 这 无爱 土地 的 哈迪斯 收集

能否在冥界这片冷酷无情的土地上汲取……

[wʌn] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['hɑ:rvɪst] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fi:ldz] [ʌv; əv] [fleɪm]
One **scorching** **harvest** **from** **those** **fields** **of** **flame**
一 灼热 收成 从 那些 字段 的 火焰

从那些烈焰之地收获一场灼热的收成

[wer] ['pæʃ(ə)n] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [ˌʌn'ʃɑ:d] [fi:t]
Where **passion** **walks** **with** **naked** **unshod** **feet**
在哪里 热情 散步 和 裸 赤脚 脚

激情赤裸着双脚行走的地方

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] ['wu:ndɪd] , — [ɑ:] !
And **is** **not** **wounded** **,** **—** **ah** **!**
和 是 不是 受伤 , — 啊 !

而且没有受伤，——啊！

[ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌns] [ðer; ðər] [lɪps] [kʊd; kəd] [mi:t]
enough **that** **once** **their** **lips** **could** **meet**
足够的 那 一次 他们的 嘴唇 可以 见面

足以让他们的嘴唇相遇

[ɪn] [ðæt] [waɪld] [θrɑ:b] [wen] [ɔ:l] [ɪg'zɪstəns]
In **that** **wild** **throb** **when** **all** **existences**
在 那 荒野 搏动 什么时候全部 存在

在那狂野的悸动中，当一切存在

[siːmd] ['nærəud] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ekstəsi]

Seemed	narrowed	to	one	single	ecstasy
似乎	范围缩小	到	一	单身的	狂喜

似乎只剩下一种极乐体验

[wɪtʃ] [daɪz] [θruː] [ɪts] [oʊn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres]

Which	dies	through	its	own	sweetness	and	the	stress
哪个	死亡	通过	它是	自己的	甜味	和	这	压力

它因自身的甜腻和压力而消亡

[ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [er] [pəː'sefəni; pə-]

Of	too	much	pleasure	,	ere	Persephone
的	也	很多	乐趣	,	埃雷	珀耳塞福涅

享乐过度，珀耳塞福涅

[hæd; həd] [beɪd] [ðem; ðəm] [sɜːrv] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['ebən] [θroʊn]

Had	bade	them	serve	her	by	the	ebon	throne
有	巴德	他们	服务	她	经过	这	乌木	王座

她曾命他们在乌木王座旁侍奉她。

[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [gɑːd] [huː] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɛnə] [luːst] [hɜːr; hər][zoʊn] .

Of	the	pale	God	who	in	the	fields	of	Enna	loosed	her	zone	.
的	这	苍白	上帝	WHO	在	这	字段	的	恩纳	松开	她	区	.

那位苍白的神灵在恩纳的田野里释放了她的领域。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

['poʊəmz]

POEMS

诗歌

诗歌

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ˌrekwɪ'eskæt]

REQUIESCAT

安息

安息

[tred] ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr]

Tread	lightly	,	she	is	near
踏	轻轻	,	她	是	靠近

轻手轻脚，她就在附近。

['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] ,

Under	the	snow	,
在下面	这	雪	,

雪下，

[spiːk] ['dʒentli] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr]

Speak	gently	,	she	can	hear
说话	轻轻地	,	她	能	听到

轻声说话，她能听见

[ðə; ði] ['deɪziz] [groʊ] .

The	daisies	grow	.
这	雏菊	生长	.

雏菊生长了。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['goʊldən] [her]
All her bright golden hair
全部 她 明亮的 金的 头发

她那一头闪亮的金色头发

['ta:niʃt] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,
Tarnished with rust ,
失去光泽 和 锈 ,

锈迹斑斑，

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer]
She that was young and fair
她 那 曾是 年轻的 和 公平的

她年轻貌美。

['fɔ:lən] [tu:; tə] [dʌst] .
Fallen to dust .
倒下 到 灰尘 .

化为尘埃。

['lɪli] - [laɪk] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
Lily - like , white as snow ,
百合 - 喜欢 , 白色的 作为 雪 ,

像百合花一样，洁白如雪，

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:]
She hardly knew
她 几乎 知道

她几乎不认识

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ]
She was a woman , so
她 曾是 一个 女士 , 所以

她是个女人，所以

['swi:tli] [ʃi:; ʃi] [gru:] .
Sweetly she grew .
甜蜜地 她 生长 .

她渐渐长大。

[pi:] . -
p . 68
p . -

第68页

['kɔ:fɪn] - [bɔ:rd] , ['hevi] [stoʊn] ,
Coffin - board , heavy stone ,
棺材 - 木板 , 重的 石头 ,

棺材板，厚重的石头，

[laɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brest] ,
Lie on her breast ,
说谎 在 她 胸部 ,

躺在她胸前，

[aɪ] [veks] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'loʊn] ,
I vex my heart alone ,
我 烦恼 我的 心 独自的 ,

我只让自己的心烦恼，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [rest] .
She is at rest .
她 是 在 休息 .

她安息了。

[piːs] , [piːs] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hɪr]
Peace , Peace , she cannot hear
和平 , 和平 , 她 不能 听到

平静，平静，她听不见

['laɪər][ɔːr] ['sɑːnɪt] ,
Lyre or sonnet ,
竖琴 或者 十四行诗 ,

竖琴或十四行诗，

[ɔːl][maɪ]['laɪfs] ['berid] [hɪr] ,
All my life's buried here ,
全部 我的 生活的 埋葬 这里 ,

我的一生都埋葬在这里，

[hiːp] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Heap earth upon it .
堆 地球 之上 它 .

在上面堆土。

[ˌæviːn'jəuŋ]
Avignon
阿维尼翁

阿维尼翁

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[sæn][ˌmɪni'ɑːtoʊ]
SAN MINIATO
SAN 小番茄

圣米尼亚托

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd]
See , I have climbed the mountain side
看 , 我 有 攀登 这 山 边

你看，我已经爬上了山坡

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊli] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Up to this holy house of God ,
向上 到 这 圣 房子 的 上帝 ,

直到这座神圣的上帝殿堂，

[wer] [wʌns] [ðæt] ['eɪndʒl] - ['peɪntər] [trɑːd]
Where once that Angel - Painter trod
在哪里 一次 那 天使 - 画家 践踏

那位天使画家曾经踏足的地方

[huː] [sɔː] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] [waɪd] ,
Who saw the heavens opened wide ,
WHO 锯 这 天 打开 宽的 ,

谁看见天开了，

[ænd; ənd] [θroʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn]
And throned upon the crescent moon
和 登基 之上 这 新月 月亮

他端坐于新月之上

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl] [waɪt] [kwiːn] [ʌv; əv] [greɪs] , —
The Virginal white Queen of Grace , —
这 处女 白色的 女王 的 优雅 , —

纯洁无瑕的恩典女王——

['meri] !
Mary **!**
玛丽 !

玛丽!

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [siː] [ðaɪ] [feɪs]
could **I** **but** **see** **thy** **face**
可以 我 但 看 你的 脸

我多么希望能够见到你的脸庞

[deθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] [tuː] [suːn] .
Death **could** **not** **come** **at** **all** **too** **soon** **.**
死亡 可以 不是 来 在 全部 也 很快 .

死亡来得再早不过了。

[oʊ] [kraʊnd] [baɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ænd; ənd][peɪn] !
O **crowned** **by** **God** **with** **thorns** **and** **pain** **!**
哦 加冕 经过 上帝 和 荆棘 和 疼痛 !

哦，被上帝加冕，戴上荆棘与痛苦的冠冕!

['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] !
Mother **of** **Christ** **!**
母亲 的 基督 !

基督之母!

[oʊ] ['mɪstɪk] [waɪf] !
O **mystic** **wife** **!**
哦 神秘 妻子 !

神秘的妻子啊!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]
My **heart** **is** **weary** **of** **this** **life**
我的 心 是 厌倦 的 这 生活

我的心已厌倦此生

[ænd; ənd]['oʊvər] - [sæd][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .
And **over** **-** **sad** **to** **sing** **again** **.**
和 超过 - 伤心 到 唱歌 再次 .

又一次因为悲伤而无法歌唱。

[piː] . -
p **.** **70**
p . -

第70页

[oʊ] [kraʊnd] [baɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [fleɪm] !
O **crowned** **by** **God** **with** **love** **and** **flame** **!**
哦 加冕 经过 上帝 和 爱 和 火焰 !

哦，被上帝加冕，充满爱与火焰!

[oʊ] [kraʊnd] [baɪ] [kraɪst] [ðə; ði]['hoʊli][wʌn] !
O **crowned** **by** **Christ** **the** **Holy** **One** **!**
哦 加冕 经过 基督 这 圣 一 !

哦，蒙受圣基督加冕!

[oʊ]['lɪs(ə)n] [er] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [sʌn]
O **listen** **ere** **the** **searching** **sun**
哦 听 埃雷 这 搜索 太阳

哦，倾听那寻找的太阳

[ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][maɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Show **to** **the** **world** **my** **sin** **and** **shame** **.**
展示 到 这 世界 我的 罪 和 耻辱 .

向世人展示我的罪恶和耻辱。

[piː] . -

p	**.**	**71**
p	.	-

[roʊm] [ʌn'vɪzɪtɪd]

ROME	**UNVISITED**
罗马	未访问过的

未曾到访的罗马

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði][kɔːrn][hæz; həz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [red] ,

The	**corn**	**has**	**turned**	**from**	**grey**	**to**	**red**	**,**
这	玉米	有	转向	从	灰色的	到	红色的	,

玉米的颜色由灰色变成了红色。

[sɪns] [fɜːrst][maɪ]['spɪrɪt] ['wɔndəd] [fɔːrθ]

Since	**first**	**my**	**spirit**	**wandered**	**forth**
自从	第一的	我的	精神	漫步	前进

自从我的灵魂最初游荡以来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪr] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

From	**the**	**drear**	**cities**	**of**	**the**	**north**	**,**
从	这	凄凉	城市	的	这	北	,

从北方那些阴郁的城市，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'tæliəz] ['maʊntnz] [fled] .

And	**to**	**Italia's**	**mountains**	**fled**	**.**
和	到	意大利的	山脉	逃亡	.

于是他们逃往了意大利的山区。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][set][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

And	**here**	**I**	**set**	**my**	**face**	**towards**	**home**	**,**
和	这里	我	放	我的	脸	向	家	,

我望着家的方向，

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [dʌn] ,

For	**all**	**my**	**pilgrimage**	**is**	**done**	**,**
为了	全部	我的	朝圣	是	完毕	,

我的朝圣之旅已经完成，

[ɔːl'ðoʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [jɑːn] [blʌd] - [red] [sʌn]

Although	**,**	**methinks**	**,**	**yon**	**blood**	**-**	**red**	**sun**
虽然	,	我觉得	,	远	血	-	红色的	太阳

虽然，依我看，那血红色的太阳

['mɑːʃəlz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['hoʊli] [roʊm] .

Marshals	**the**	**way**	**to**	**Holy**	**Rome**	**.**
元帅	这	方式	到	圣	罗马	.

为通往神圣罗马帝国的道路铺平道路。

[oʊ]['blesɪd; blest]['leɪdi] , [huː] [dʌst] [hoʊld]

O	**Blessed**	**Lady**	**,**	**who**	**dost**	**hold**
哦	蒙福	女士	,	WHO	朋友	抓住

蒙福的圣母，您持有

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] [ðaɪ] [reɪn] !

Upon	**the**	**seven**	**hills**	**thy**	**reign**	**!**
之上	这	七	丘陵	你的	在位	!

你的统治遍及七座山丘！

[oʊ] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt] [blɑːt][ɔːr][steɪn] ,

O	Mother	without	blot	or	stain	,
哦	母亲	没有	印迹	或者	弄脏	,

哦，母亲，没有污渍或斑点，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [kraʊnz] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l][goʊld] !

Crowned	with	bright	crowns	of	triple	gold	!
加冕	和	明亮的	皇冠	的	三倍	金子	!

头戴闪耀的三重金冠!

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[oʊ]['roʊmə] , ['roʊmə] , [æt; ət][ðaɪ] [fiːt]

O	Roma	,	Roma	,	at	thy	feet
哦	罗马	,	罗马	,	在	你的	脚

哦，罗马，罗马，跪在你的脚下

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] ['bærən] [gɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] !

I	lay	this	barren	gift	of	song	!
我	躺	这	荒芜	礼物	的	歌曲	!

我献上这首贫瘠的歌!

[fɔːr; fər] , [ɑː] !

For	,	ah	!
为了	,	啊	!

因为，啊!

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

the	way	is	steep	and	long
这	方式	是	陡	和	长的

这条路又陡又长。

[ðæt] [liːdz] ['ʌntəˌʌntu][ðaɪ]['seɪkrɪd] [striːt] .

That	leads	unto	thy	sacred	street	.
那	线索	到	你的	神圣	街道	.

那条路通往你的圣街。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

And	yet	what	joy	it	were	for	me
和	然而	什么	喜悦	它	是	为了	我

然而，这对我来说是多么大的快乐啊!

[tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [fiːt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [saʊθ] ,

To	turn	my	feet	unto	the	south	,
到	转动	我的	脚	到	这	南	,

我将双脚转向南方，

[ænd; ənd] ['dʒɜːrniɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['taibə] [maʊθ]

And	journeying	towards	the	Tiber	mouth
和	旅程	向	这	台伯河	嘴

向台伯河口进发

[tuː; tə] [niːl] [ə'gen] [æt; ət]['fjɛzoʊˌli] !

To	kneel	again	at	Fiesole	!
到	下跪	再次	在	菲耶索莱	！

再次跪拜在菲耶索莱！

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [paɪnz]

And	wandering	through	the	tangled	pines
和	漫游	通过	这	纠缠不清	松树

漫步在错综复杂的松树林中

[ðæt] [breɪk] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['ɑːrnoʊz] [striːm] ,

That	break	the	gold	of	Arno's	stream	,
那	休息	这	金子	的	阿诺的	溪流	,

那打破了阿尔诺溪流的黄金，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mɪst][ænd; ənd] [gliːm]

To	see	the	purple	mist	and	gleam
到	看	这	紫色的	薄雾	和	闪耀

去看那紫色的薄雾和光芒

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz]

Of	morning	on	the	Apennines
的	早晨	在	这	亚平宁山脉

亚平宁山脉的清晨

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪnjərd] - ['hɪd(ə)n] [hoʊm] ,

By	many	a	vineyard	-	hidden	home	,
经过	许多	一个	葡萄园	-	隐	家	,

许多隐匿在葡萄园中的房屋，

['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] - ['gɑːrdn] [greɪ] ,

Orchard	and	olive	-	garden	grey	,
果园	和	橄榄	-	花园	灰色的	,

果园和橄榄园呈灰色，

[tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪr] [kɑːmpɑːgnəz] [wei]

Till	from	the	drear	Campagna's	way
直到	从	这	凄凉	坎帕尼亚的	方式

直到从阴郁的坎帕尼亚之路

[ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] [ber] [ʌp][ðə; ði][doʊm] !

The	seven	hills	bear	up	the	dome	!
这	七	丘陵	熊	向上	这	穹顶	！

七座山丘支撑着穹顶！

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] —

A	pilgrim	from	the	northern	seas	—
一个	朝圣	从	这	北方	海域	—

一位来自北方海域的朝圣者——

[wʌt] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ə'loʊn]

What	joy	for	me	to	seek	alone
什么	喜悦	为了	我	到	寻找	独自的

我独自寻求的快乐，又算得了什么呢？

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn]
The wondrous temple and the throne
这 奇妙的 寺庙 和 这 王座

奇妙的神庙和王座

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hoʊldz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kiːz] !
Of him who holds the awful keys !
的 他 WHO 持有 这 可怕 钥匙 !

他掌握着可怕的钥匙!

[wen] , [braɪt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][goʊld]
When , bright with purple and with gold
什么时候 , 明亮的 和 紫色的 和 和 金子

当，闪耀着紫色和金色的光芒

[kʌm] [priːst] [ænd; ənd]['hoʊli] ['kɑːrdɪnl] ,
Come priest and holy cardinal ,
来 牧师 和 圣 红衣主教 ,

来吧，神父和圣红衣主教，

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl]
And borne above the heads of all
和 出生 多于 这 头部 的 全部

并高高挂在所有人的头顶之上

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] .
The gentle Shepherd of the Fold .
这 温和的 牧羊人 的 这 折叠 .

温柔的牧羊人。

[oʊ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ]
O joy to see before I die
哦 喜悦 到 看 前 我 死

死前能见到这样的喜悦

[ðə; ði]['oʊnli][gɑːd] - [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] ,
The only God - anointed king ,
这 仅有的 上帝 - 受膏者 国王 ,

唯一一位受上帝膏立的君王，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['sɪlvər] ['trʌmpits] [rɪŋ]
And hear the silver trumpets ring
和 听到 这 银 小号 戒指

听，银色的号角响起

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][baɪ] !
A triumph as he passes by !
一个 胜利 作为 他 通过 经过 !

他经过时，一片凯旋的景象!

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['breɪz(ə)n] - ['pɪlərd] [ʃraɪn]
Or at the brazen - pillared shrine
或者 在 这 厚颜无耻 - 柱状 神社

或者在铜柱神社

[hoʊldz] [haɪ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sækrɪfaɪs] ,
Holds high the mystic sacrifice ,
持有 高的 这 神秘 牺牲 ,

尊崇神秘的祭祀仪式，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][gɑːd][tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz]

And	shows	his	God	to	human	eyes
和	演出	他的	上帝	到	人类	眼睛

并将他的神展示给世人。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

Beneath	the	veil	of	bread	and	wine	.
下面	这	面纱	的	面包	和	葡萄酒	.

在面包和葡萄酒的面纱之下。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[fɔːr; fər][loʊ] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [taɪm][kæn; kən] [brɪŋ] !

For	lo	,	what	changes	time	can	bring	!
为了	洛	,	什么	变化	时间	能	带来	!

瞧，时间能带来多么大的变化啊!

[ðə; ðɪ]['saɪkəlz][ʌv; əv] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['jɪrz]

The	cycles	of	revolving	years
这	循环	的	旋转	年

循环往复的岁月

[meɪ] [friː] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] [fɪrz] ,

May	free	my	heart	from	all	its	fears	,
可能	自由的	我的	心	从	全部	它是	恐惧	,

愿它使我的心摆脱所有恐惧，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ][lɪps][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

And	teach	my	lips	a	song	to	sing	.
和	教	我的	嘴唇	一个	歌曲	到	唱歌	.

并教我的嘴唇唱一首歌。

[bɪ'fɔːr] [jɑːn] [fiːld] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [goʊld]

Before	yon	field	of	trembling	gold
前	远	场地	的	发抖	金子

在那片颤抖的金田之前

[ɪz] ['gɑːnəd] ['ɪntuː] ['dʌsti] [ʃiːvz] ,

Is	garnered	into	dusty	sheaves	,
是	获得	进入	尘土飞扬	捆	,

被收集成一堆堆沾满灰尘的麦捆，

[ɔːr] [er] [ðə; ðɪ] ['ɔtəmz] ['skɑːrlət] [liːvz]

Or	ere	the	autumn's	scarlet	leaves
或者	埃雷	这	秋天的	猩红	树叶

或者在秋天的红叶出现之前

['flʌtər] [æz; əz][bɜːrdz] [ə'daʊn] [ðə; ðɪ][woʊld] ,

Flutter	as	birds	adown	the	wold	,
扑	作为	鸟类	向下	这	沃尔德	,

像鸟儿一样在山上飞翔，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [reɪs] ,

I	may	have	run	the	glorious	race	,
我	可能	有	跑步	这	辉煌	种族	,

我或许已经跑完了那场光荣的赛程，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [waɪl] [jet] [əˈfleɪm] ,

And	caught	the	torch	while	yet	aflame	,
和	捕捉	这	火炬	尽管	然而	燃烧	,

趁着火炬还未熄灭，就接过了它。

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm]

And	called	upon	the	holy	name
和	称为	之上	这	圣	姓名

并呼求圣名

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [dʌθ; dəθ][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Of	Him	who	now	doth	hide	His	face	.
的	他	WHO	现在	确实	隐藏	他的	脸	.

祂如今掩面不顾。

[ˈɑːroʊnə]

Arona
阿罗纳

阿罗纳

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[hjuːmænɪtæd]

HUMANITAD
人道主义

人道

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ˈwɪntər] [naʊ] : [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] ,

It	is	full	winter	now	:	the	trees	are	bare	,
它	是	满的	冬天	现在	:	这	树木	是	裸	,

现在已经是隆冬了：树木光秃秃的，

[seɪv] [wer] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈhʌd(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]

Save	where	the	cattle	huddle	from	the	cold
节省	在哪里	这	牛	乱堆	从	这	寒冷的

除了牛群躲避寒冷的地方

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][paɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ]['nevər] [wer]

Beneath	the	pine	,	for	it	doth	never	wear
下面	这	松树	,	为了	它	确实	绝不	穿

在松树下，因为它从不磨损

[ðə; ði] [ˈɔtəmz] [ˈgɔːdi] [ˈlɪvəri] [huːz] [goʊld]

The	autumn's	gaudy	livery	whose	gold
这	秋天的	艳丽的	涂装	谁	金子

秋天的艳丽装束，金色

[hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [ˈbrʌðər] [ˈpɪlfəz] , [bʌt; bət][ɪz] [truː]

Her	jealous	brother	pilfers	,	but	is	true
她	嫉妒的	兄弟	偷窃者	,	但	是	真的

她那嫉妒的哥哥偷窃，但却是真的。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ˈdʌblət] ; [ˈbɪtər] [ɪz][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː]

To	the	green	doublet	;	bitter	is	the	wind	,	as	though	it	blew
到	这	绿色的	双联体	;	苦的	是	这	风	,	作为	尽管	它	吹

致那件绿色的双排扣上衣；风是苦涩的，仿佛它吹拂过

[frʌm; frəm] [ˈsætɝnz] [keɪv] ; [ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] [wɪsps] [ʌv; əv] [heɪ]

From	Saturn's	cave	;	a	few	thin	wisps	of	hay
从	土星的	洞穴	;	一个	很少	薄的	缕缕	的	干草

来自土星的洞穴；几缕细细的干草

[laɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæk] [hedʒz] , [wer] [ðə; ði][weɪn]
Lie on the sharp black hedges , where the wain
说谎 在 这 锋利的 黑色的 对冲 , 在哪里 这 韦恩

躺在尖锐的黑色树篱上，马车就停在那里

['drægd] [ðə; ði] [swiːt] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ]
Dragged the sweet pillage of a summer's day
拖拽 这 甜的 掠夺 的 一个 夏季 天

拖着夏日里甜蜜的掠夺

[frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] [medəuz] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ;
From the low meadows up the narrow lane ;
从 这 低的 草地 向上 这 狭窄的 车道 ;

从低洼的草地沿着狭窄的小路向上走；

[ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - [θɔːd] [snoʊ] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp]
Upon the half - thawed snow the bleating sheep
之上 这 一半 - 解冻 雪 这 咩咩叫 羊

半融化的积雪上，绵羊咩咩叫着。

[pres] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [haʊs] - [dɔːgz] [kriːp]
Press close against the hurdles , and the shivering house - dogs creep
按 关闭 反对 这 障碍 , 和 这 瑟瑟发抖 房子 - 狗 潜行者

紧贴着障碍物，瑟瑟发抖的家犬匍匐前进。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃʌt] ['steɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [striːm]
From the shut stable to the frozen stream
从 这 关闭 稳定的 到 这 冷冻 溪流

从封闭的马厩到冰封的溪流

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd] [mɪs]
And back again disconsolate , and miss
和 后退 再次 沮丧的 , 和 错过

又沮丧地回来了，想念着。

[ðə; ði] [bɔːl] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [tiːm] ;
The bawling shepherds and the noisy team ;
这 嚎啕大哭 牧羊人 和 这 嘈杂 团队 ;

嚎叫的牧羊人和吵闹的马队；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ɪn] ['sɜːrklɪŋ] ['lɪstləsnəs]
And overhead in circling listlessness
和 开销 在 盘旋 倦怠

头顶上空盘旋着无精打采的气息

[ðə; ði] [kɔːɪŋ] [rʊks] [wɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [stæk] ,
The cawing rooks whirl round the frosted stack ,
这 嘎嘎叫 车 旋转 圆形的 这 磨砂 堆 ,

乌鸦们在结霜的烟囱周围盘旋鸣叫，

[ɔːr] [kraʊd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [baʊz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fen][ðə; ði][aɪs] - [puːlz] [kræk]
Or crowd the dripping boughs ; and in the fen the ice - pools crack
或者 人群 这 滴落 树枝 ; 和 在 这 分 这 冰 - 游泳池 裂缝

或者挤满滴水的树枝；沼泽里的冰池裂开了。

[wer] [ðə; ði] [gɔːnt] ['bɪtərn] [stɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz]
Where the gaunt bittern stalks among the reeds
在哪里 这 瘦削 卤水 茎 之中 这 芦苇

瘦骨嶙峋的麻鹬在芦苇丛中潜行

[ænd; ənd][flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [nek] ,

And	**flaps**	**his**	**wings**	**,**	**and**	**stretches**	**back**	**his**	**neck**	**,**
和	襟翼	他的	翅膀	,	和	伸展	后退	他的	脖子	,

它拍打着翅膀，伸长脖子，

[ænd; ənd] [huːts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] ; [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['miːdz]

And	**hoots**	**to**	**see**	**the**	**moon**	**;**	**across**	**the**	**meads**
和	呼啸声	到	看	这	月亮	;	穿过	这	蜂蜜酒

看到月亮，就发出欢呼声；穿过草地

[limps] [ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] [her] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] ;

Limps	**the**	**poor**	**frightened**	**hare**	**,**	**a**	**little**	**speck**	**;**
跛行	这	贫穷的	害怕	野兔	,	一个	小的	斑点	;

可怜的、受惊的兔子一瘸一拐地走着，像个小黑点；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['siːˌmjuː] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fretf(ə)l][kraɪ]

And	**a**	**stray**	**seamew**	**with**	**its**	**fretful**	**cry**
和	一个	流浪	西洋菜	和	它是	烦躁	哭

还有一只迷路的海鸥，发出烦躁的叫声

[flits] [laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [drɪft][ʌv; əv] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] .

Flits	**like**	**a**	**sudden**	**drift**	**of**	**snow**	**against**	**the**	**dull**	**grey**	**sky**	**.**
飞掠	喜欢	一个	突然	漂移	的	雪	反对	这	乏味的	灰色的	天空	.

像一阵突如其来的雪花飘落在灰蒙蒙的天空。

[piː] . -

p	**.**	**79**
p	.	-

第79页

[fʊl] ['wɪntər] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌsti] ['gʊdmən] [brɪŋz]

Full	**winter**	**:**	**and**	**the**	**lusty**	**goodman**	**brings**
满的	冬天	:	和	这	好色的	古德曼	带来

严冬将至：好色的绅士带来了

[hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] ['fægət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] ['baɪər] ,

His	**load**	**of**	**faggots**	**from**	**the**	**chilly**	**byre**	**,**
他的	加载	的	同性恋	从	这	寒冷	牛棚	,

他从冰冷的牛棚里搬出来的那堆柴火，

[ænd; ənd][stæmps][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [fliŋz]

And	**stamps**	**his**	**feet**	**upon**	**the**	**hearth**	**,**	**and**	**flings**
和	邮票	他的	脚	之上	这	炉	,	和	投掷

他跺着脚踩在炉膛上，然后扔了

[ðə; ði] ['sæpi] ['bilits] [ɑːn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['faɪər] ,

The	**sappy**	**billets**	**on**	**the**	**waning**	**fire**	**,**
这	感伤的	坯料	在	这	减弱	火	,

余烬中那些散发着汁液的木柴，

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] [sker]

And	**laughs**	**to**	**see**	**the**	**sudden**	**lightening**	**scare**
和	笑声	到	看	这	突然	闪电	吓

看到突如其来的闪电吓了一跳，大家都笑了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] , [ænd; ənd] [jet] , — [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ;

His	**children**	**at**	**their**	**play**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**—**	**the**	**spring**	**is**	**in**	**the**	**air**	**;**
他的	孩子们	在	他们的	玩	,	和	然而	,	—	这	春天	是	在	这	空气	;

他的孩子们在玩耍，然而，——春天的气息已经弥漫开来；

[ɔːl'redi] [ðə; ði][slɪm]['kroʊkəs][stəːz][ðə; ði] [snoʊ] ,

Already	**the**	**slim**	**crocus**	**stirs**	**the**	**snow**	**,**
已经	这	苗条的	番红花	搅拌	这	雪	,

纤细的番红花已经搅动了积雪。

[ænd; ənd] [suːn] [jɑːn] - [fiːldz] [wɪl] [bluːm] [ə'gen]

And	soon	yon	blanchèd	fields	will	bloom	again
和	很快	远	-	字段	将要	盛开	再次

不久，那片苍白的田野将再次绽放鲜花。

[wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] ['kaʊslɪp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [læd] [tuː; tə] [moʊ] ,

With	nodding	cowslips	for	some	lad	to	mow	,
和	点头	报春花	为了	一些	小伙子	到	刈	,

还有一些摇曳的报春花等着小伙子去割草。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]

For	with	the	first	warm	kisses	of	the	rain
为了	和	这	第一的	温暖的	吻	的	这	雨

伴着雨的第一缕温暖亲吻

[ðə; ði] ['wɪntɚz] ['aɪsi] ['sɑːroʊ] [breɪks] [tuː; tə] [terz] ,

The	winter's	icy	sorrow	breaks	to	tears	,
这	冬天的	冰冷的	悲哀	休息	到	眼泪	,

冬日的冰冷悲伤化作泪水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃ] [meit] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ðə; ði] ['ræbɪt] [pɪrz]

And	the	brown	thrushes	mate	,	and	with	bright	eyes	the	rabbit	peers
和	这	棕色的	画眉	伴侣	,	和	和	明亮的	眼睛	这	兔子	同龄人

棕色的画眉鸟交配，兔子睁大眼睛向外窥视。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['wɔrən] [wer] [ðə; ði][fɜːr] - [koʊnz] [laɪ] ,

From	the	dark	warren	where	the	fir	-	cones	lie	,
从	这	黑暗的	沃伦	在哪里	这	冷杉	-	圆锥体	说谎	,

从松果散落的幽暗洞穴中，

[ænd; ənd] [tredz] [wʌn]['snoʊdrɑːp] ['ʌndər] [fʊt] , [ænd; ənd] [rʌnz]

And	treads	one	snowdrop	under	foot	,	and	runs
和	踏板	一	雪花莲	在下面	脚	,	和	跑步

脚下踩着一朵雪花莲，然后跑了起来。

['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːsi] [noʊl] , [ænd; ənd] ['blækbɜːrd] [flai]

Over	the	mossy	knoll	,	and	blackbirds	fly
超过	这	苔藓	小丘	,	和	黑鸟	飞

黑鸟飞过长满青苔的小山丘。

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz]

Across	our	path	at	evening	,	and	the	suns
穿过	我们的	小路	在	晚上	,	和	这	太阳

傍晚时分，太阳穿过我们的道路。

[steɪ] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [ɑː] !

Stay	longer	with	us	;	ah	!
停留	更长	和	我们	;	啊	!

多待一会儿吧；啊！

[haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː]

how	good	to	see
如何	好的	到	看

真好

[græs] - ['gɜːdld] [sprɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['griːnəri]

Grass	-	girdled	spring	in	all	her	joy	of	laughing	greenery
草	-	束腰	春天	在	全部	她	喜悦	的	笑	绿植

草丛环绕的春天，洋溢着欢笑的绿色。

[dæns] [θruː] [ðə; ði] [hedʒz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [roʊz] ,
Dance through the hedges till the early rose ,
舞蹈 通过 这 对冲 直到 这 早期的 玫瑰 ,

在树篱间翩翩起舞，直到早春玫瑰绽放。

([ðæt] [swiːt] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːrni] ['braɪər] !)
(That sweet repentance of the thorny briar !)
(那 甜的 悔改 的 这 带刺的 荆棘 !)

（荆棘丛中那甜蜜的忏悔！）

[bɜːrst][frʌm; frəm][ɪts] - ['emərəld] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz]
Burst from its sheathèd emerald and disclose
爆裂 从 它是 - 翠 和 透露

从它那包裹着祖母绿的外壳中迸发而出，显露出来

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [dɪsk] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər]
The little quivering disk of golden fire
这 小的 颤抖 磁盘 的 金的 火

那小小的、颤动的金色火盘

[wɪtʃ] [ðə; ði] [biːz] [noʊ] [soʊ] [wel] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
Which the bees know so well , for with it come
哪个 这 蜜蜂 知道 所以 出色地 , 为了 和 它 来

蜜蜂对此非常清楚，因为随之而来的是……

[peɪl] ['bɔɪz] - [lʌv] , [sɑːps] - [ɪn] - [waɪn] , [ænd; ənd] [ˌdæfə'dɪliz] [ɔːl][ɪn] [bluːm] .
Pale boy's - love , sops - in - wine , and daffadillies all in bloom .
苍白 男孩们 - 爱 , 肥皂 - 在 - 葡萄酒 , 和 水仙花 全部 在 盛开 .

苍白的男童之恋、红酒浸泡的蝴蝶和盛开的水仙花。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['soʊər] [goʊz] ,
Then up and down the field the sower goes ,
然后 向上 和 向下 这 场地 这 播种者 去 ,

然后播种者就在田里来回播种。

[waɪl] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['jʌŋkə] [sker]
While close behind the laughing younker scares
尽管 关闭 在后面 这 笑 年轻人 惊吓

紧随其后的那个大笑的年轻人吓了我一跳

[wɪð; wɪθ] ['ʃrɪlli] [wuːp] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['θivɪʃ] [krəuz] ,
With shrilly whoop the black and thievish crows ,
和 尖锐地 哇哦 这 黑色的 和 鬼头鬼脑 乌鸦 ,

黑乌鸦发出刺耳的叫声，它们狡猾而阴险。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] [ɪts]['glɔːri] [werz] ,
And then the chestnut - tree its glory wears ,
和 然后 这 板栗 - 树 它是 荣耀 穿着 ,

然后，栗树展现出它最辉煌的一面。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðə; ði] ['kriːmi] ['blɑːsəm] [fɔːlz]
And on the grass the creamy blossom falls
和 在 这 草 这 奶油状 开花 瀑布

草地上，乳白色的花朵飘落。

[ɪn] ['oʊdərəs] [ɪk'ses] , [ænd; ənd][feɪnt] [hæf] - ['wɪspəd] ['mædrɪg(ə)l]
In odorous excess , and faint half - whispered madrigals
在 有气味的 过量的 , 和 头晕的 一半 - 低声说道 牧歌

香气过剩，轻声低语的牧歌

[sti:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blu:belz] - ['nɑ:dɪŋ] ['kærəlɑ:n]
Steal from the bluebells ' nodding carillons
偷 从 这 蓝铃花 - 点头 钟琴

从蓝铃花的摇曳钟声中窃取灵感

[i:tʃ] ['bri:zi] [mɔ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] ['dʒesəmɪn] ,
Each breezy morn , and then white jessamine ,
每个 微风 早晨 , 和 然后 白色的 茉莉花 ,

每个清晨，微风拂面，然后是白色的茉莉花，

[ðæt] [stɑ:r][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['hev(ə)n] , [snæp] - ['drægənz]
That star of its own heaven , snap - dragons
那 星星 的 它是自己的 天堂 , 折断 - 龙

那颗如同天上的明星，金鱼草

[wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['eglənteɪn]
With lolling crimson tongues , and eglantine
和 懒散 赤红 舌头 , 和 野蔷薇

伸出耷拉的深红色舌头，还有野蔷薇

[ɪn] ['dʌsti] ['velvɪt] [klæd][ju:'zɜ:rp][ðə; ði][bed]
In dusty velvets clad usurp the bed
在 尘土飞扬 天鹅绒 覆膜 篡 这 床

身着沾满灰尘的天鹅绒，篡夺了床铺

[ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['empəri] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [roʊz] [hæθ] [ʃed]
And woodland empery , and when the lingering rose hath shed
和 林地 帝国 , 和 什么时候 这 挥之不去的 玫瑰 有 棚

还有林地帝国，当残存的玫瑰凋零之时

[pi:] . -
p . 82
p . -

第82页

[red] [li:f] [baɪ] [li:f] [ɪts]['foʊldɪd]['pænəpli] ,
Red leaf by leaf its folded panoply ,
红色的 叶子 经过 叶子 它是 折叠 全套装备 ,

红叶一片片地展开，层层叠叠，宛如一件精美的盔甲。

[ænd; ənd] ['pænziz] [kloʊzd][ðer; ðər]['pɜ:rp(ə)l] - ['lɪdɪd] [aɪz] ,
And pansies closed their purple - lidded eyes ,
和 三色堇 关闭 他们的 紫色的 - 带盖 眼睛 ,

三色堇闭上了它们紫色的眼睑，

[kri'sænθəməmz] [frʌm; frəm] ['gɪldɪd] ['ɑ:rgəsi]
Chrysanthemums from gilded argosy
菊花 从 镀金 阿戈西

来自镀金商船的菊花

[ˌʌn'loʊd][ðer; ðər] ['gɔ:di] ['sentləs] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,
Unload their gaudy scentless merchandise ,
卸下 他们的 艳丽的 无味 商品 ,

卸下他们那些俗艳无味的商品，

[ænd; ənd]['vaiəlits] ['getɪŋ] ['oʊvər'boʊld] [wɪð'drɔ:]
And violets getting overbold withdraw
和 紫罗兰 获得 加粗 提取

而紫罗兰过于大胆，最终退缩了。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃaɪ] [nʊks] , [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['beriz] [dɑ:t][ðə; ði] ['li:fləs] [hɔ:] .
From their shy nooks , and scarlet berries dot the leafless haw .
从 他们的 害羞的 角落 , 和 猩红 浆果 点 这 无叶 霍 .

从它们隐秘的角落里，鲜红的浆果点缀着光秃秃的山楂树。

[oʊ] ['hæpi] [fiːld] !
O happy field !
哦 快乐的 场地 !

哦，快乐的田野!

[ænd; ənd][oʊ] [θraɪs] ['hæpi] [triː] !
and O thrice happy tree !
和 哦 三次 快乐的 树 !

还有哦，三倍快乐的树!

[suːn] [wɪl] [jʊr; jər] [kwiːn] [ɪn] ['deɪzi] - ['flaʊərd] [smɑːk]
Soon will your queen in daisy - flowered smock
很快 将要 你的 女王 在 雏菊 - 开花的 罩衫

不久，你的女王将身着雏菊花罩衫。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [diː] - ['luːs] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [liː] ,
And crown of flower - de - luce trip down the lea ,
和 王冠 的 花 - 德 - 露西 旅行 向下 这 叶 ,

而那朵盛开的紫罗兰花冠则沿着小草地缓缓飘落。

[suːn] [wɪl] [ðə; ði]['leɪzi] ['ʃepərdz] [draɪv][ðer; ðər] [flɑːk]
Soon will the lazy shepherds drive their flock
很快 将要 这 懒惰的 牧羊人 驾驶 他们的 群

不久之后，那些懒惰的牧羊人就会赶走他们的羊群。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [baɪ][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [suːn]
Back to the pasture by the pool , and soon
后退 到 这 牧场 经过 这 水池 , 和 很快

回到泳池边的牧场，很快

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [wɪl] [floʊt][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [biːz] [æt; ət] [nuːn] .
Through the green leaves will float the hum of murmuring bees at noon .
通过 这 绿色的 树叶 将要 漂浮 这 哼 的 淙淙 蜜蜂 在 中午 .

正午时分，绿叶间会飘来蜜蜂嗡嗡的低语声。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [gleɪd] [biː; bi] [braɪt] [wɪð; wɪθ] - ,
Soon will the glade be bright with bellamour ,
很快 将要 这 林间空地 是 明亮的 和 - ,

不久，林间空地将充满浪漫的气息。

[ðə; ði] ['flaʊər] [wɪtʃ] ['wɔntənz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [swiːt] [nʌnz]
The flower which wantons love , and those sweet nuns
这 花 哪个 放荡者 爱 , 和 那些 甜的 修女

浪荡子们钟爱的花朵，还有那些甜美的修女们

[veɪl] - ['liliz] [ɪn][ðer; ðər] ['snoʊi] ['vestɪtʃər]
Vale - lilies in their snowy vestiture
谷 - 百合花 在 他们的 下雪的 服饰

雪白外衣下的山谷百合

[wɪl] [tel] [ðer; ðər] ['biːdɪd] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz]
Will tell their beaded pearls , and carnations
将要 告诉 他们的 串珠 珍珠 , 和 康乃馨

会讲述他们串珠的珍珠和康乃馨

[wɪð; wɪθ]['maɪtərd] ['dʌski] [liːvz] [wɪl] [sent] [ðə; ði][wɪnd] ,
With mitred dusky leaves will scent the wind ,
和 斜接 昏暗 树叶 将要 香味 这 风 ,

斑驳的暗色树叶会随风飘散香气。

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['trævələrz] - [dʒɔɪ] [iːtʃ] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [stɑːrz] [wɪl] [baɪnd] .

And	straggling	traveller's	-	joy	each	hedge	with	yellow	stars	will	bind	.
和	零散的	旅行者的	-	喜悦	每个	对冲	和	黄色的	明星	将要	绑定	.

而散落的旅人，每道缀满黄色星星的篱笆都会将他们紧紧相连。

[dɪr] [breɪd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [moʊst] ['baʊntiəs] [sprɪŋ] ,

Dear	bride	of	Nature	and	most	bounteous	spring	,
亲爱的	新娘	的	自然	和	最多	丰饶的	春天	,

亲爱的自然新娘，最慷慨的春天，

[ðæt] [kænst] [gɪv] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] - - [kaɪn] ,

That	canst	give	increase	to	the	sweet	-	breath'd	kine	,
那	罐	给	增加	到	这	甜的	-	-	牛	,

那可以使呼吸香甜的母牛增多，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

And	to	the	kid	its	little	horns	,	and	bring
和	到	这	孩子	它是	小的	角	,	和	带来

对孩子来说，它的小角，以及带来的

[ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['sɪlki] ['blɔsəmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] ,

The	soft	and	silky	blossoms	to	the	vine	,
这	柔软的	和	丝滑	花朵	到	这	藤	,

柔软丝滑的花朵垂挂在藤蔓上，

[wer] [ɪz] [ðæt] [oʊld] [nɪ'penθɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [jɔːr]

Where	is	that	old	nepenthe	which	of	yore
在哪里	是	那	老的	猪笼草	哪个	的	昔时

那古老的猪笼草在哪里?

[mæn] [gɑːt] [frʌm; frəm] ['pɑːpi] [ruːt] [ænd; ənd] ['glɑːsi] - ['berɪd] - !

Man	got	from	poppy	root	and	glossy	-	berried	mandragore	!
男人	得到	从	罂粟	根	和	光滑	-	浆果	-	!

人从罂粟根和亮果曼德拉草中得到了!

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['eni] ['kɑːmən] [bɜːrd]

There	was	a	time	when	any	common	bird
那里	曾是	一个	时间	什么时候	任何	常见的	鸟

曾几何时，任何一只普通的鸟

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [taɪm]

Could	make	me	sing	in	unison	,	a	time
可以	制作	我	唱歌	在	齐声	,	一个	时间

能让我齐声歌唱，那是一个时代

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《卡尔米德斯及其他诗歌》(Charmides, and Other Poems)
第3/4页

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [laɪf][wɜːr; wər] [stɜːrd]
When all the strings of boyish life were stirred
什么时候全部 这 字符串 的 男孩气 生活 是 搅拌

当少年生活的所有琴弦都被拨动起来

[tuː; tə] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [ɔːr] [mɔːr] [mə'loʊdiəs] [raɪm]
To quick response or more melodious rhyme
到 快的 回复 或者 更多的 悦耳动听 韵

快速回应或更悦耳的韵律

[baɪ] ['evri] ['fɔːrɪst] ['aɪdl] ; — [duː][aɪ] [tʃeɪndʒ] ?
By every forest idyll ; — do I change ?
经过 每一个 森林 牧歌 ; — 做 我 改变 ?

在每一处森林田园诗般的景色中；——我会改变吗?

[ɔːr] ['ræðər] [dʌθ; dəθ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [θruː] [ðaɪ] [fer] ['plezəns] [reɪndʒ] ?
Or rather doth some evil thing through thy fair pleasaunce range ?
或者 相当 确实 一些 邪恶的 事物 通过 你的 公平的 愉悦 范围 ?

或者，你是否在你美丽的乐园里做了什么邪恶的事?

[neɪ] , [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [seɪm] : - [tɪz][aɪ] [huː] [siːk]
Nay , nay , thou art the same : ' tis I who seek
不 , 不 , 你 艺术 这 相同的 : - 的 我 WHO 寻找

不，不，你亦如是：是我在寻找

[tuː; tə][veks][wɪð; wɪθ] [saɪz] [ðaɪ]['sɪmp(ə)l]['sɑːlətuːd] ,
To vex with sighs thy simple solitude ,
到 烦恼 和 叹息 你的 简单的 孤独 ,

用叹息扰乱你那简单的孤独，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fruːtləs] [terz] [bɪ'duː] [maɪ] [tʃiːk]
And because fruitless tears bedew my cheek
和 因为 徒劳无功 眼泪 露水 我的 脸颊

因为徒劳的泪水沾湿了我的脸颊

[wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['brʌðərhʊd] ;
Would have thee weep with me in brotherhood ;
会 有 你 哭泣 和 我 在 兄弟情 ;

我想与你同悲同悲，如同兄弟般哭泣;

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] [der]
shall each wronged and restless spirit dare
将 每个 冤枉 和 不安 精神 敢

每个受委屈、躁动不安的灵魂都敢于.....

[tuː; tə] [teɪnt] [sʌtʃ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːlt] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [oʊn] [dɪ'sper] !
To taint such wine with the salt poison of own despair !
到 污点 这样的 葡萄酒 和 这 盐 毒 的 自己的 绝望 !

竟让如此美酒沾染了绝望的盐毒!

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [seɪm] : - [tɪz][aɪ] [huːz] ['retʃɪd] [soʊl]

Thou	art	the	same	:	'	tis	I	whose	wretched	soul
你	艺术	这	相同的	:	-	的	我	谁	可怜	灵魂

你亦如是：而我，则拥有了那可怜的灵魂

[teɪks] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['pærəmʊr] ,

Takes	discontent	to	be	its	paramour	,
需要	不满	到	是	它是	情人	,

它以不满为情人，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪts] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [kən'troʊl]

And	gives	its	kingdom	to	the	rude	control
和	给予	它是	王国	到	这	粗鲁的	控制

并将王国拱手让给粗暴的控制者。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts]['sɜːrvɪtər] , — [fɔːr; fər] [ʃʊr]

Of	what	should	be	its	servitor	,	—	for	sure
的	什么	应该	是	它是	仆人	,	—	为了	当然

它的仆人该是谁——当然

['wɪzdəm] [ɪz] ['sʌmwer] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː]

Wisdom	is	somewhere	,	though	the	stormy	sea
智慧	是	某处	,	尽管	这	暴风雨	海

智慧就在某处，即便身处波涛汹涌的大海之中。

[kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [diːp] ['ænsər] -

Contain	it	not	,	and	the	huge	deep	answer	'
包含	它	不是	,	和	这	巨大的	深的	回答	-

不要压抑它，以及那巨大而深刻的答案。

- [tɪz] [nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] .

'	Tis	not	in	me	.
-	的	不是	在	我	.

我做不到。

- [tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ][wʌn] [klɪr] [fleɪm] , [tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt]

'	To	burn	with	one	clear	flame	,	to	stand	erect
-	到	烧伤	和	一	清除	火焰	,	到	站立	直立

"燃烧时发出清晰的火焰，直立不动"

[ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːnər] , [nɑːt][tuː; tə][bend] [ðə; ði] [niː]

In	natural	honour	,	not	to	bend	the	knee
在	自然的	荣誉	,	不是	到	弯曲	这	膝盖

出于天性荣誉，不应屈膝

[ɪn] ['prɑːfɪtləs] [prɑː'streɪʃn] [huːz] [ɪ'fekt]

In	profitless	prostrations	whose	effect
在	无利可图	俯卧	谁	影响

毫无益处的俯伏，其效果

[ɪz][baɪ][ɪt'self] [kən'demd] , [wʌt] ['ælkəmi]

Is	by	itself	condemned	,	what	alchemy
是	经过	本身	谴责	,	什么	炼金术

炼金术本身就应受到谴责，这又是什么呢?

[kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

Can	teach	me	this	?
能	教	我	这	?

你能教我吗?

[wʌt] [ɜːrb] [mi'diə] [bruːd]
what herb Medea brewed
什么 草本植物 美狄亚 酿造

美狄亚熬制了什么草药?

[wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪg'zʌltənt] [piːs] [ʌv; əv] ['es(ə)ns] [nɑːt] [səb'duːd] ?
Will bring the unexultant peace of essence not subdued ?
将要 带来 这 不欢欣雀跃 和平 的 本质 不是 低沉的 ?

会带来未被压抑的、不带喜悦的本质的平静吗?

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ðə; ði]['maɪnər] [kɔːrd] [wɪtʃ] ['ɛndz][ðə; ði]['hɑːrməni] ,
The minor chord which ends the harmony ,
这 次要的 弦 哪个 结束 这 和谐 ,

以小调和弦结束的和声,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['ænsər] ['brʌðər] [weɪts][ɪn][veɪn]
And for its answering brother waits in vain
和 为了 它是 回答 兄弟 等待 在 徒劳

而它的兄弟却徒劳地等待着回应。

['sɔbiŋ] [fɔːr; fər] [inkəm´pliːtid] ['meləd i] ,
Sobbing for incompleted melody ,
啜泣 为了 未完成 旋律 ,

为未完成的旋律而哭泣,

[daɪz][ə; eɪ][swɑːnz] [deθ] ; [bʌt; bət][aɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][peɪn] ,
Dies a swan's death ; but I the heir of pain ,
死亡 一个 天鹅的 死亡 ; 但 我 这 继承人 的 疼痛 ,

死得像天鹅一样轻盈; 但我却是痛苦的继承者,

[ə; eɪ]['saɪlənt]['memnɔn][wɪð; wɪθ][blæŋk] ['lɪdlɪs] [aɪz] ,
A silent Memnon with blank lidless eyes ,
一个 沉默的 门农 和 空白的 无盖 眼睛 ,

沉默的门农, 双眼空洞无眼睑。

[weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌnz] [wɪtʃ] ['nevər][raɪz] .
Wait for the light and music of those suns which never rise .
等待 为了 这 光 和 音乐 的 那些 太阳 哪个 绝不 上升 .

等待那些永不升起的太阳的光芒和音乐。

[ðə; ði] [kwentʃt] - [aʊt] [tɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['saɪprəs] - [gluːm] ,
The quenched - out torch , the lonely cypress - gloom ,
这 淬火 - 出去 火炬 , 这 孤独 柏 - 愁云 ,

熄灭的火炬, 孤寂的柏树幽暗,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌst] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ɜːrn] ,
The little dust stored in the narrow urn ,
这 小的 灰尘 存储 在 这 狭窄的 瓮 ,

狭窄的瓮里储存着少量的灰尘,

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [tuːm] , —
The gentle XAIPE of the Attic tomb , —
这 温和的 - 的 这 阁楼 墓 , —

温柔的阿提卡墓穴, ——

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]
Were not these better far than to return
是 不是 这些 更好的 远的 比 到 返回

难道这些不比返回更远吗?

[tuː; tə][maɪ][oʊld]['fɪtf(ə)l] ['restləs] ['mælədi] ,

To	my	old	fitful	restless	malady	,
到	我的	老的	断断续续	不安	弊病	,

致我那反复无常、躁动不安的老毛病，

[ɔːr] [spend] [maɪ] [deɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [keɪv] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ?

Or	spend	my	days	within	the	voiceless	cave	of	misery	?
或者	花费	我的	天	之内	这	无声	洞穴	的	苦难	?

还是终日待在寂静无声的苦难洞穴里?

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[fɔːr; fər] [pər'tʃæns] [ðæt] ['pɑːpi] - - [gɑːd]

for	perchance	that	poppy	-	crownèd	god
为了	或许	那	罂粟	-	-	上帝

或许那位头戴罂粟花冠的神

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [bed]

Is	like	the	watcher	by	a	sick	man's	bed
是	喜欢	这	观察者	经过	一个	生病的	男人的	床

就像守在病人床边的旁观者。

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [sliːp] [bʌt; bət] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [rɑːd]

Who	talks	of	sleep	but	gives	it	not	;	his	rod
WHO	会谈	的	睡觉	但	给予	它	不是	;	他的	杆

谁谈论睡眠却不赐予睡眠；他的杖

[hæθ] [lɔːst] [ɪts] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] ,

Hath	lost	its	virtue	,	and	,	when	all	is	said	,
有	丢失的	它是	美德	,	和	,	什么时候	全部	是	说	,

已经失去了它的价值，总而言之，

[deθ] [ɪz] [tuː] [ruːd] , [tuː] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] [kiː]

Death	is	too	rude	,	too	obvious	a	key
死亡	是	也	粗鲁的	,	也	明显的	一个	钥匙

死亡太过粗鲁，太过显而易见。

[tuː; tə] [sɑːlv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['siːkrət] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪfs] [fə'lɑːsəfi] .

To	solve	one	single	secret	in	a	life's	philosophy	.
到	解决	一	单身的	秘密	在	一个	生活的	哲学	.

解开人生哲学中的一个秘密。

[ænd; ənd] [lʌv] !

And	Love	!
和	爱	!

还有爱!

[ðæt] ['noʊb(ə)l] ['mædnəs] , [huːz] ['ɔːgəst]

that	noble	madness	,	whose	august
那	高贵	疯狂	,	谁	八月

那高贵的疯狂，其庄严的

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [maɪt] [kæn; kən] [sleɪ]

And	inextinguishable	might	can	slay
和	不灭的	可能	能	杀戮

而永不熄灭的力量可以杀死

[ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] ['hʌnid] [drʌgz] , — [ə'læs] !

The	soul	with	honeyed	drugs	,	—	alas	!
这	灵魂	和	蜜	药物	,	—	唉	!

灵魂被甜蜜的毒品所麻醉，——唉！

[aɪ][mʌst; məst]

I	must
我	必须

我必须

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [swi:t] ['ru:ɪn] [pleɪ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,

From	such	sweet	ruin	play	the	runaway	,
从	这样的	甜的	废墟	玩	这	逃跑	,

从如此甜蜜的废墟中逃亡吧

[ɔ:l'ðoʊ] [tu:] ['kɑ:nstənt] ['meməri] ['nevər] [kæn; kən]

Although	too	constant	memory	never	can
虽然	也	持续的	记忆	绝不	能

虽然记忆力太强也永远无法.....

[fər'get] [ðə; ði] - ['splendər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braʊz] [ə'lɪmpiən]

Forget	the	archèd	splendour	of	those	brows	Olympian
忘记	这	-	辉煌	的	那些	眉毛	奥运选手

忘掉那些奥林匹克式的拱形眉毛吧

[pi:] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['si:z(ə)n] [meɪd] [maɪ] [ju:θ]

Which	for	a	little	season	made	my	youth
哪个	为了	一个	小的	季节	制成	我的	青年

那段短暂的时光，构成了我的青春。

[soʊ][sɔ:ft][ə; eɪ] [swu:n] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪndələns]

So	soft	a	swoon	of	exquisite	indolence
所以	柔软的	一个	昏厥	的	精美的	懒惰

如此轻柔的慵懒，令人陶醉

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['pru:d(ə)nt] [tru:θ]

That	all	the	chiding	of	more	prudent	Truth
那	全部	这	责备	的	更多的	谨慎	真相

所有这些对更审慎真理的责备

[si:md] [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , — [oʊ] [hens]

Seemed	the	thin	voice	of	jealousy	,	—	O	hence
似乎	这	薄的	嗓音	的	妒忌	,	—	哦	因此

似乎是嫉妒的微弱声音，——哦，因此

[ðaʊ] ['hʌntrəs] ['dɛdli:ɚ] [ðæn; ðən]['ɑ:rtəmɪs] !

Thou	huntress	deadlier	than	Artemis	!
你	女猎手	更致命	比	阿尔忒弥斯	!

你这比阿尔忒弥斯更致命的女猎手！

[goʊ] [si:k] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwɑ:ri] !

Go	seek	some	other	quarry	!
去	寻找	一些	其他	采石场	!

去找别的猎物吧！

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ðaɪ] [tu:] ['perələs] [blɪs] .

for	of	thy	too	perilous	bliss	.
为了	的	你的	也	危险的	极乐	.

因为你那过于危险的幸福。

[maɪ][lɪps][hæv; həv] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] , — [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] , —

My	lips	have	drunk	enough	,	—	no	more	,	no	more	,	—
我的	嘴唇	有	醉	足够的	,	—	不	更多的	,	不	更多的	,	—

我的嘴唇已经喝够了，——不能再喝了，不能再喝了——

[ðoʊ] [lʌv] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [praʊ]

Though	Love	himself	should	turn	his	gilded	prow
尽管	爱	他自己	应该	转动	他的	镀金	船首

即便爱神本人也应转动他镀金的船头。

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔ:r]

Back	to	the	troubled	waters	of	this	shore
后退	到	这	麻烦	水	的	这	支撑

回到这片波涛汹涌的海岸

[wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rekt] [ænd; ənd] ['strændɪd] , ['i:v(ə)n] [naʊ]

Where	I	am	wrecked	and	stranded	,	even	now
在哪里	我	是	损毁	和	搁浅	,	甚至	现在

即使现在，我仍然身处困境，孤立无援。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [wi:lz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [swi:p] [tu:] [nɪr] ,

The	chariot	wheels	of	passion	sweep	too	near	,
这	战车	车轮	的	热情	扫	也	靠近	,

激情的车轮掠过太近，

[hens] ! [hens] !

Hence	!	Hence	!
因此	!	因此	!

因此！因此！

[aɪ] [pæs] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ə; eɪ] [laɪf] [mɔ:r] ['bærən] , [mɔ:r] [ɔ:'stɪr] .

I	pass	unto	a	life	more	barren	,	more	austere	.
我	经过	到	一个	生活	更多的	荒芜	,	更多的	简朴	.

我将走向更加贫瘠、更加简朴的生活。

[pi:] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[mɔ:r] ['bærən] — [eɪ] , [ðoʊz] [ɑ:rmz] [wɪl] ['nevər] [li:n]

More	barren	—	ay	,	those	arms	will	never	lean
更多的	荒芜	—	哎	,	那些	武器	将要	绝不	倾斜

更加贫瘠——唉，那些手臂永远不会倾斜

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['trelɪs] [vaɪnz] [ænd; ənd] [drɔ:] [maɪ] [soʊl]

Down	through	the	trellised	vines	and	draw	my	soul
向下	通过	这	棚架式	藤蔓	和	画	我的	灵魂

沿着藤蔓向下，牵引我的灵魂

[ɪn] [swi:t] [rɪ'lʌktəns] [θru:] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [gri:n] ;

In	sweet	reluctance	through	the	tangled	green	;
在	甜的	不情愿	通过	这	纠缠不清	绿色的	;

带着甜蜜的不舍，穿过缠绕的绿荫；

[sʌm; səm] ['ʌðər] [hed] [mʌst; məst] [wer] [ðæt] ['ɔ:rioʊl] ,

Some	other	head	must	wear	that	aureole	,
一些	其他	头	必须	穿	那	光环	,

那光环必须戴在别人的头上。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜ:rz] [hu:] [lʌvz] [nɑ:t] ['eni] [mæn]

For	I	am	hers	who	loves	not	any	man
为了	我	是	她的	WHO	爱	不是	任何	男人

因为我属于她，而我不爱任何男人。

[huːz] [waɪt] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['bʊzəm] [berz] [ðə; ðɪ] [saɪn] [gɔː'gəuniən] .

Whose	white	and	stainless	bosom	bears	the	sign	Gorgonian	.
谁	白色的	和	防锈的	怀	熊	这	符号	柳珊瑚	.

其洁白无瑕的胸膛上印着戈耳工的标志。

[let] ['viːnəs] [goʊ] [ænd; ənd] [tʃʌk] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [peɪdʒ] ,

Let	Venus	go	and	chuck	her	dainty	page	,
让	金星	去	和	查克	她	纤巧	页	,

让维纳斯走吧，扔掉她那精致的纸页。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tɔːs] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] ,

And	kiss	his	mouth	,	and	toss	his	curly	hair	,
和	吻	他的	嘴	,	和	折腾	他的	卷曲	头发	,

然后亲吻他的嘴唇，甩动他的卷发。

[wɪð; wɪθ] [net] [ænd; ənd] [spɪr] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['ekwəpɪdʒ]

With	net	and	spear	and	hunting	equipage
和	网	和	矛	和	打猎	装备

带着渔网、长矛和狩猎装备

[let] [jʌŋ] [ə'doʊnɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trɪst] [rɪ'per] ,

Let	young	Adonis	to	his	tryst	repair	,
让	年轻的	阿多尼斯	到	他的	幽会	维修	,

让年轻的阿多尼斯去赴他的约会吧。

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] - ['fæʃnd] [spel]

But	me	her	fond	and	subtle	-	fashioned	spell
但	我	她	喜爱	和	微妙的	-	造型	拼写

但我却被她温柔而微妙的魅力所迷惑。

[di'laits] [noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['sɪtədel] .

Delights	no	more	,	though	I	could	win	her	dearest	citadel	.
美味	不	更多的	,	尽管	我	可以	赢	她	亲爱的	堡垒	.

即使我能攻克她最珍爱的堡垒，也无法再让她感到快乐。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[eɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['læfɪŋ] ['ʃepərd] [bɔɪ]

Ay	,	though	I	were	that	laughing	shepherd	boy
哎	,	尽管	我	是	那	笑	牧羊人	男生

唉，虽然我就是那个爱笑的牧羊男孩

[huː] [frʌm; frəm] [maʊnt] ['aɪdə] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd]

Who	from	Mount	Ida	saw	the	little	cloud
WHO	从	山	艾达	锯	这	小的	云

谁从艾达山上看到了那朵小云

[pæs] ['oʊvər] ['tenədɔs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [trɔɪ]

Pass	over	Tenedos	and	lofty	Troy
经过	超过	特内多斯	和	高远	特洛伊

越过特内多斯和高耸的特洛伊

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [boʊd]

And	knew	the	coming	of	the	Queen	,	and	bowed
和	知道	这	未来	的	这	女王	,	和	鞠躬

他知道女王即将到来，便鞠躬致意。

[ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk]

In	wonder	at	her	feet	,	not	for	the	sake
在	想知道	在	她	脚	,	不是	为了	这	清酒

惊叹于她的脚下，并非出于本意

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['helən] [wʊd] [aɪ][bɪd][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði]['æp(ə)l] [teɪk] .

Of	**a**	**new**	**Helen**	**would**	**I**	**bid**	**her**	**hand**	**the**	**apple**	**take**	**.**
的	一个	新的	海伦	会	我	出价	她	手	这	苹果	拿	.

如果换作一个新海伦，我会让她把苹果递给她。

[ðen] [raɪz] [suˈpriːm] [əˈθiːnə] ['ɑːrdʒənt] - [lɪmd] !

Then	**rise**	**supreme**	**Athena**	**argent**	**-**	**limbed**	**!**
然后	上升	最高	雅典娜	银色	-	有肢的	!

然后，至高无上的银肢雅典娜，升起吧!

[ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ][lɪps][biː; bi]['mjuːzɪkləs] , [ɪn'spaɪər]

And	**,**	**if**	**my**	**lips**	**be**	**musicless**	**,**	**inspire**
和	,	如果	我的	嘴唇	是	无音乐	,	启发

如果我的嘴唇无法发出声音，那就激励我吧。

[æt; ət] [liːst] [maɪ][laɪf] : [wʌz; wəz][nɑːt][ðaɪ] ['glɔːri] [hɪm]

At	**least**	**my**	**life**	**:**	**was**	**not**	**thy**	**glory**	**hymned**
在	至少	我的	生活	:	曾是	不是	你的	荣耀	赞美诗

至少我的一生：并非颂扬你的荣耀

[baɪ][wʌn] [huː] [geɪv] [tuː; tə] [ðiː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['laɪər]

By	**One**	**who**	**gave**	**to**	**thee**	**his**	**sword**	**and**	**lyre**
经过	一	WHO	给予	到	你	他的	剑	和	竖琴

以赐予你宝剑和竖琴的那一位之名

[laɪk] - [æt; ət] [wel] - [fɔːt] ['mærəθɑːn] ,

Like	**Æschylos**	**at**	**well**	**-**	**fought**	**Marathon**	**,**
喜欢	-	在	出色地	-	战斗	马拉松	,

就像埃斯库罗斯在激烈的马拉松比赛中一样，

[ænd; ənd][daɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['mɪltənz] ['ɪŋgləɪnd] [stɪl] [kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ][sʌn] !

And	**died**	**to**	**show**	**that**	**Milton's**	**England**	**still**	**could**	**bear**	**a**	**son**	**!**
和	死亡	到	展示	那	米尔顿的	英格兰	仍然	可以	熊	一个	儿子	!

他为了证明弥尔顿时代的英格兰仍然能够孕育出一个儿子而牺牲!

[piː] . -

p	**.**	**91**
p	.	-

第91页

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['kænɑːt] [tred] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ]

And	**yet**	**I**	**cannot**	**tread**	**the**	**Portico**
和	然而	我	不能	踏	这	门廊

然而，我却无法踏上门廊。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪər] , [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ,

And	**live**	**without**	**desire**	**,**	**fear**	**and**	**pain**	**,**
和	居住	没有	欲望	,	害怕	和	疼痛	,

没有欲望、恐惧和痛苦，就能生活。

[ɔːr] ['nɜːrtʃər] [ðæt] [waɪz] [kɑːm] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ]

Or	**nurture**	**that**	**wise**	**calm**	**which**	**long**	**ago**
或者	培育	那	明智的	冷静的	哪个	长的	前

或者培养那种很久以前就有的睿智平静

[ðə; ði] [greɪv] [əˈθiːnjən] ['mæstər] [tɔːt] [tuː; tə][men] ,

The	**grave**	**Athenian**	**master**	**taught**	**to**	**men**	**,**
这	严重	雅典	掌握	教授	到	男人	,

这位严肃的雅典大师教导人们:

[self] - [pɔɪzd] , [self] - ['sentərd] , [ænd; ənd][self] - ['kʌmfətid] ,

Self	**-**	**poised**	**,**	**self**	**-**	**centred**	**,**	**and**	**self**	**-**	**comforted**	**,**
自己	-	准备	,	自己	-	居中	,	和	自己	-	安慰	,

自以为是、自我中心、自我安慰

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [veɪn] ['fæntəsi] [goʊ][baɪ][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'baʊd] [hed] .

To	watch	the	world's	vain	phantasies	go	by	with	unbowed	head	.
到	手表	这	世界的	徒劳	幻想	去	经过	和	不屈不挠	头	.

昂首挺胸地看着世间虚妄的幻想消逝。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [sə'riːn] [braʊ] , [ðoʊz] ['eləkwənt] [lɪps] ,

that	serene	brow	,	those	eloquent	lips	,
那	安详	眉头	,	那些	雄辩	嘴唇	,

那宁静的眉宇，那富有表现力的嘴唇，

[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] ['mɪrərd] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Those	eyes	that	mirrored	all	eternity	,
那些	眼睛	那	镜像	全部	永恒	,

那双映照出永恒的眼睛，

[rest] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kəloʊnoʊs] , [æn; ən] [ɪ'klɪps]

Rest	in	their	own	Colonos	,	an	eclipse
休息	在	他们的	自己的	结肠	,	一个	蚀

安息于他们自己的科洛诺斯，日食

[hæθ] [kʌm] [ɑːn] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [niː'mɔzini]

Hath	come	on	Wisdom	,	and	Mnemosyne
有	来	在	智慧	,	和	记忆女神

智慧和记忆女神已降临

[ɪz] ['tʃaɪldləs] ; [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

Is	childless	;	in	the	night	which	she	had	made
是	无子女	;	在	这	夜晚	哪个	她	有	制成

她没有孩子；在她制造的那个夜晚

[fɔːr; fər] ['lɔːfti] [sɪ'kjʊr] [flaɪt] ['æθənəz] [aʊl] [ɪt'self] [hæθ] [streɪd] .

For	lofty	secure	flight	Athena's	owl	itself	hath	strayed	.
为了	高远	安全的	航班	雅典娜的	猫头鹰	本身	有	迷路了	.

为了追求高远安全的飞行，连雅典娜的猫头鹰都迷失了方向。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[nɔːr] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [duː][aɪ] [ker] [tuː; tə] [klaɪm] ,

Nor	much	with	Science	do	I	care	to	climb	,
也不	很多	和	科学	做	我	关心	到	爬	,

我对科学也没什么兴趣去攀登。

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['wɪtʃəri]

Although	by	strange	and	subtle	witchery
虽然	经过	奇怪的	和	微妙的	巫术

尽管是通过奇异而微妙的巫术

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] : [ðə; ði] [mjuːz] [taɪm]

She	drew	the	moon	from	heaven	:	the	Muse	Time
她	画	这	月亮	从	天堂	:	这	沉思	时间

她从天上画下了月亮：缪斯时代

[ʌn'rəʊlz][hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] - ['kʌlərd] ['tæpəstri]

Unrolls	her	gorgeous	-	coloured	tapestry
展开	她	华丽的	-	有色	挂毯

她展开那幅色彩绚丽的挂毯

[tuː; tə][noʊ] [les] ['iːgər] [aɪz] ; ['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd]

To	no	less	eager	eyes	;	often	indeed
到	不	较少的	渴望的	眼睛	;	经常	的确

对于那些同样渴望的目光；的确如此。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['epɪk][ʌv; əv] [pɑːlɪmniːəs] [skroʊl][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [riːd]

In	the	great	epic	of	Polymnia's	scroll	I	love	to	read
在	这	伟大的	史诗	的	波利姆尼亚的	滚动	我	爱	到	读

在波吕姆尼亚卷轴的伟大史诗中，我最喜欢阅读

[haʊ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [sent] [hɜːr; hər] ['mɪriəd] [həusts][tuː; tə][wɔːr]

How	Asia	sent	her	myriad	hosts	to	war
如何	亚洲	发送	她	无数	主持人	到	战争

亚洲如何将众多盟国送上战场

[ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd] ['pænəplɪd]

Against	a	little	town	,	and	panoplied
反对	一个	小的	镇	,	和	盛装

针对一座小镇，以及全套装备

[ɪn] ['gɪldɪd] [meɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] ,

In	gilded	mail	with	jewelled	scimitar	,
在	镀金	邮件	和	珠宝	弯刀	,

身着镀金锁子甲，手持镶嵌宝石的弯刀，

[waɪt] - ['ʃiːldɪd] , ['pɜːrp(ə)l] - ['krestɪd] , [roʊd][ðə; ði] [miːd]

White	-	shielded	,	purple	-	crested	,	rode	the	Mede
白色的	-	屏蔽	,	紫色的	-	冠状	,	骑	这	麦德

白盾紫冠，骑着米底人

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['pɑːplər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]

Between	the	waving	poplars	and	the	sea
之间	这	挥手	白杨树	和	这	海

在摇曳的白杨树和大海之间

[wɪtʃ] [men] [kɔːl] [ˌɑːrtə'mɪziəm] , [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] -

Which	men	call	Artemisium	,	till	he	saw	Thermopylæ
哪个	男人	称呼	蒿属植物	,	直到	他	锯	-

人们称之为阿尔忒弥西姆，直到他看到了温泉关。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[ɪts] [stiːp] [rə'viːn] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [wɔːl] ,

Its	steep	ravine	spanned	by	a	narrow	wall	,
它是	陡	峡谷	跨越	经过	一个	狭窄的	墙	,

它那陡峭的峡谷被一道狭窄的岩壁横跨，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːd]

And	on	the	nearer	side	a	little	brood
和	在	这	更近	边	一个	小的	幼虫

近处还有一小群鸟儿

[ʌv; əv] ['kerləs] ['laɪənz]['hoʊldɪŋ]['festɪvl; 'festəvəl] !

Of	careless	lions	holding	festival	!
的	粗心	狮子	保持	节日	!

粗心的狮子们正在举行节日！

[ænd; ənd] [stʊd] - [æt; ət] [sʌtʃ] ['hɑːrdiˌhʊd] ,

And	stood	amazèd	at	such	hardihood	,
和	站立	-	在	这样的	坚韧	,

并为这种坚韧不拔的精神感到惊叹，

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ri:di] [ʃɔ:r] ,

And	pitched	his	tent	upon	the	reedy	shore	,
和	投球	他的	帐篷	之上	这	芦苇	支撑	,

他在芦苇丛生的岸边支起了帐篷。

[ænd; ənd] [steɪd] [tu:] [deɪz] [tu:; tə] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔ:(r)]

And	stayed	two	days	to	wonder	,	and	then	crept	at	midnight	o'er
和	入住	二	天	到	想知道	,	和	然后	悄悄地爬	在	午夜	超过

于是他待了两天，百思不得其解，然后在午夜时分悄悄地爬了过去。

[sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [haɪt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

Some	unfrequented	height	,	and	coming	down
一些	冷落	高度	,	和	未来	向下

一些人迹罕至的高度，以及下降

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['fɔrists] ['tretʃərəsli] [slu:]

The	autumn	forests	treacherously	slew
这	秋天	森林	阴险地	一万

秋日的森林暗藏杀机

[wʌt] ['spɑ:rtə] [held] [moʊst] [dɪr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn]

What	Sparta	held	most	dear	and	was	the	crown
什么	斯巴达	握住	最多	亲爱的	和	曾是	这	王冠

斯巴达最珍视的，是王冠。

[ʌv; əv] [fɑ:r] ['jʊroʊtɑ:s] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] , [nɔ:r] [nu:]

Of	far	Eurotas	,	and	passed	on	,	nor	knew
的	远的	欧罗塔斯	,	和	通过了	在	,	也不	知道

遥远的欧罗塔斯，已逝去，无人知晓

[haʊ] [gɑ:d] [hæd; həd] [steɪkt] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [net] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

How	God	had	staked	an	evil	net	for	him
如何	上帝	有	已抵押	一个	邪恶的	网	为了	他

上帝如何为他设下恶网

[ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [beɪ] [æt; ət] ['sæləmis] , — [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [peɪdʒ] [grəuz] [dɪm] ,

In	the	small	bay	at	Salamis	,	—	and	yet	,	the	page	grows	dim	,
在	这	小的	湾	在	萨拉米香肠	,	—	和	然而	,	这	页	生长	暗淡	,

在萨拉米斯的小海湾里——然而，书页渐渐模糊了，

[pi:] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[ɪts] ['keidənst] [gri:k] [di'laits] [ˌem 'i:] [nɑ:t] , [aɪ] [fi:l]

Its	cadenced	Greek	delights	me	not	,	I	feel
它是	有节奏的	希腊语	美味	我	不是	,	我	感觉

我并不觉得它那富有韵律的希腊语令人愉悦。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [taɪm] [tu:] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n]

With	such	a	goodly	time	too	out	of	tune
和	这样的	一个	很好	时间	也	出去	的	调

如此美好的时光，却也偏离了轨道

[tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] : [fɔ:r; fər] [laɪk] [ðə; ði] ['daɪəlz, 'daɪlz] [wi:l]

To	love	it	much	:	for	like	the	Dial's	wheel
到	爱	它	很多	:	为了	喜欢	这	拨号盘	车轮

非常喜欢它：就像钟表的转轮一样。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['blaɪndɪd] ['dɑ:rknəs] [straɪks] [ðə; ði] [nu:n]

That	from	its	blinded	darkness	strikes	the	noon
那	从	它是	失明	黑暗	罢工	这	中午

那从它盲目的黑暗中射出的正午

[jet] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn] , [soʊ] [duː] [maɪ] [aɪz]

Yet	never	sees	the	sun	,	so	do	my	eyes
然而	绝不	看到	这	太阳	，	所以	做	我的	眼睛

然而，我的眼睛却从未见过太阳。

['restləsli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['tʃiːtɪd] ['vɪʒ(ə)n] [flaɪz] .

Restlessly	follow	that	which	from	my	cheated	vision	flies	.
躁动不安	跟随	那	哪个	从	我的	作弊	想象	苍蝇	.

焦躁不安地追随那从我被欺骗的视线中飞逝的事物。

[oʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] [grænd] [ʌn'selfɪʃ] ['sɪmp(ə)l] [laɪf]

O	for	one	grand	unselfish	simple	life
哦	为了	一	盛大	无私	简单的	生活

哦，多么渴望一种伟大、无私、简单的生活。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] ['wɪzdəm] !

To	teach	us	what	is	Wisdom	!
到	教	我们	什么	是	智慧	!

教导我们什么是智慧!

[spiːk] [jiː; ji] [hɪlz]

speak	ye	hills
说话	是的	丘陵

山峦啊，请开口说话

[ʌv; əv] [loʊn] [hel'velin] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [straɪf]

Of	lone	Helvellyn	,	for	this	note	of	strife
的	孤独	赫尔维林	，	为了	这	笔记	的	冲突

孤寂的赫尔维林，为了这声纷争

[ʃʌnd] [jʊr; jər] [ʌn'trʌbld] [krægz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [rɪlz] ,

Shunned	your	untroubled	crags	and	crystal	rills	,
被排斥	你的	平静无波	峭壁	和	水晶	小溪	，

避开了你那平静无波的峭壁和清澈的溪流，

[wer] [ɪz] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] ['bleɪmləsli]

Where	is	that	Spirit	which	living	blamelessly
在哪里	是	那	精神	哪个	活的	无辜地

那无瑕疵地生活的精神在哪里?

[jet] [derd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['smɪtn] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentʃəri] !

Yet	dared	to	kiss	the	smitten	mouth	of	his	own	century	!
然而	敢于	到	吻	这	迷恋	嘴	的	他的	自己的	世纪	!

却竟敢亲吻自己那个世纪的倾慕之唇!

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[spiːk] [jiː; ji] - ['lɔrəlz] !

Speak	ye	Rydalian	laurels	!
说话	是的	-	月桂树	!

赞美瑞达利亚的桂冠吧!

[wer] [ɪz] [hiː; hi]

where	is	he
在哪里	是	他

他在哪里?

[huːz] ['dʒent(ə)l] [hed] [jiː; ji] ['ʃeltərd] , [ðæt] [pjʊr] [soʊl]

Whose	gentle	head	ye	sheltered	,	that	pure	soul
谁	温和的	头	是的	避难所	，	那	纯的	灵魂

你们曾庇护过那纯洁灵魂的温柔头颅

[huːz] ['greɪʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'kraʊnd] ['mædʒəsti]

Whose	gracious	days	of	uncrowned	majesty
谁	亲切	天	的	无冕者	威严

那无冕之王的辉煌岁月

[θruː] ['ləʊlɪɪst] [kən'dʌkt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɔːfti] [goʊl]

Through	lowliest	conduct	touched	the	lofty	goal
通过	最低级	执行	感动	这	高远	目标

以最卑微的行为触及了崇高的目标

[wer] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti]['mɪŋg(ə)l] !

Where	love	and	duty	mingle	!
在哪里	爱	和	责任	交融	!

爱与责任交织之处!

[hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst]

Him	at	least
他	在	至少

至少他是这样。

[ðə; ði][moʊst] [haɪ] [lɔːz] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət] ['wɪzdəmz] [fiːst] ;

The	most	high	Laws	were	glad	of	,	he	had	sat	at	Wisdom's	feast	;
这	最多	高的	法律	是	高兴的	的	,	他	有	卫星	在	智慧的	盛宴	;

至高无上的律法都为他感到高兴，因为他曾参加过智慧的盛宴;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋz] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [noʊ] [baɪ] [roʊt]

But	we	are	Learning's	changelings	,	know	by	rote
但	我们	是	学习的	换子	,	知道	经过	死记硬背

但我们是学习的变体，靠死记硬背来学习。

[ðə; ði]['klærɪən] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['griːʃn] [skuːl]

The	clarion	watchword	of	each	Grecian	school
这	号角	口令	的	每个	希腊	学校

希腊各学派的响亮口号

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [nʌn] , [ðə; ði] ['flɔːləs] [sɔːrd] [wɪtʃ] [smoʊt]

And	follow	none	,	the	flawless	sword	which	smote
和	跟随	没有任何	,	这	完美无瑕	剑	哪个	猛击

不要追随任何人，那把完美无瑕的剑，它击杀了

[ðə; ði]['peɪgən]['haɪdrə][ɪz][æn; ən] [ɪ'fiːt] [tuːl]

The	pagan	Hydra	is	an	effete	tool
这	异教徒	九头蛇	是	一个	颓废的	工具

异教九头蛇是一种衰弱的工具

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [blʌntid] , [wʌt] [mæn] [naʊ]

Which	we	ourselves	have	blunted	,	what	man	now
哪个	我们	我们自己	有	钝化	,	什么	男人	现在

我们自己已经削弱了这种能力，如今的人又算什么呢?

[ʃæl; ʃəl] [skeɪl] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['eɪnʃənt] [haɪts] [ænd; ənd][tuː; tə][oʊld] ['revərəns] [baʊ; boʊ] ?

Shall	scale	the	august	ancient	heights	and	to	old	Reverence	bow	?
将	规模	这	八月	古老的	高度	和	到	老的	尊敬	弓	?

要不要攀登那庄严古老的高峰，向古老的敬畏之心鞠躬致敬?

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

[wʌn] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [aɪ] [sɔː] , [bʌt; bət] , ['ikəbɔd] !

One	such	indeed	I	saw	,	but	,	Ichabod	!
一	这样的	的确	我	锯	,	但	,	伊卡博德	!

我确实见过一个，但是，伊卡博德!

[gɔ:n] [ɪz] [ðæt] [læst] [dɪr] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Gone	is	that	last	dear	son	of	Italy	,
已消失	是	那	最后的	亲爱的	儿子	的	意大利	,

意大利最后一位亲爱的儿子也走了。

[hu:] ['bi:ɪŋ] [mæn] [daɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

Who	being	man	died	for	the	sake	of	God	,
WHO	存在	男人	死亡	为了	这	清酒	的	上帝	,

他虽是人，却为上帝而死。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌʌn'rizən] [boʊnz] [sli:p] ['pi:sfəli] ,

And	whose	unrisen	bones	sleep	peacefully	,
和	谁	未起	骨头	睡觉	和平地	,

而那些未曾复活的骸骨，安然长眠。

[oʊ] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm] , [gɑ:rd] [hɪm; ɪm] [wel] , [maɪ] ['dʒɑ:toʊz] ['taʊər] ,

O	guard	him	,	guard	him	well	,	my	Giotto's	tower	,
哦	警卫	他	,	警卫	他	出色地	,	我的	乔托的	塔	,

哦，守护他，好好守护他，我的乔托之塔，

[ðaʊ] ['mɑ:rb(ə)l] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] [taʊn] !

Thou	marble	lily	of	the	lily	town	!
你	大理石	百合	的	这	百合	镇	!

你是百合之城的大理石百合!

[let] [nɑ:t] [ðə; ði] ['laʊər]

let	not	the	lour
让	不是	这	卢尔

不要让卢尔

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:d] ['tempɪst] [veks] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] , [ɔ:r]

Of	the	rude	tempest	vex	his	slumber	,	or
的	这	粗鲁的	暴风雨	烦恼	他的	睡眠	,	或者

狂风暴雨扰乱了他的睡眠，或者

[ðə; ði] ['ɑ:nəu] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tɔ:ni] ['trʌbld] [goʊld]

The	Arno	with	its	tawny	troubled	gold
这	阿诺	和	它是	黄褐色	麻烦	金子

阿诺河，河水泛着黄褐色的光泽，透着一股波澜壮阔的金色。

[ɔ:(r)] - [li:p] [ɪts] [mɑ:rdʒ] , [noʊ] ['maɪti:ɚ] ['kɑ:ŋkərər]

O'er	-	leap	its	marge	,	no	mightier	conqueror
超过	-	飞跃	它是	玛吉	,	不	更强大的	征服者

跃过它的边界，没有比它更强大的征服者

[kloʊm] [ðə; ði] [haɪ] ['kæpɪtl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld]

Clomb	the	high	Capitol	in	the	days	of	old
克朗布	这	高的	国会大厦	在	这	天	的	老的

在古时攀登高耸的国会大厦

[wen] [roʊm] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [roʊm] , [fɔ:r; fər] ['lɪbərti]

When	Rome	was	indeed	Rome	,	for	Liberty
什么时候	罗马	曾是	的确	罗马	,	为了	自由

当罗马真正成为罗马时，为了自由

[wɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [saɪt] [peɪl] ['mɪstəri]

Walked	like	a	bride	beside	him	,	at	which	sight	pale	Mystery
步行	喜欢	一个	新娘	旁	他	,	在	哪个	视线	苍白	神秘

她像新娘一样走在他身边，那景象令人心生疑惑。

[pi:] . -

p	.	97
p	.	-

[fled] [ʃriːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːrðɪst] ['sɒmbə] [sel]
Fled **shrieking** **to** **her** **farthest** **sombrest** **cell**
逃亡 尖叫 到 她 最远 阴沉 细胞

她尖叫着逃进了最偏僻、最阴森的牢房。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] ['græbld] ['rʌsti] [kiːz] ,
With **an** **old** **man** **who** **grabbled** **rusty** **keys** **,**
和 一个 老的 男人 WHO 抓住 生锈的 钥匙 ,

一位老人抓起了生锈的钥匙，

[fled] [ˈʃudəriŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪmə'mɔːriəl] [nel]
Fled **shuddering** **,** **for** **that** **immemorial** **knell**
逃亡 颤抖 , 为了 那 远古的 丧钟

惊恐逃窜，因为那古老的丧钟

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'blɪviən] ['beriz] ['dainəstiz]
With **which** **oblivion** **buries** **dynasties**
和 哪个 遗忘 埋葬 王朝

遗忘埋葬了哪些王朝

[swept] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['iːg(ə)l][ɑːn][ðə; ði][blæst] ,
Swept **like** **a** **wounded** **eagle** **on** **the** **blast** **,**
扫荡 喜欢 一个 受伤 鹰 在 这 爆炸 ,

像受伤的雄鹰一样被爆炸席卷，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [hɑːrt] [ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði] [greɪt] [traɪ'ʌmvər] [pæst] .
As **to** **the** **holy** **heart** **of** **Rome** **the** **great** **triumvir** **passed** **.**
作为 到 这 圣 心 的 罗马 这 伟大的 三巨头 通过了 .

至于罗马的圣心，伟大的三巨头已经逝去。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['hoʊliːɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪts] [ʌv; əv] [roʊm] ,
He **knew** **the** **holiest** **heart** **and** **heights** **of** **Rome** **,**
他 知道 这 最神圣的 心 和 高度 的 罗马 ,

他熟知罗马最神圣的中心和最高处，

[hiː; hi] [dreɪv] [ðə; ði] [beɪs] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] [ler] ,
He **drave** **the** **base** **wolf** **from** **the** **lion's** **lair** **,**
他 德雷夫 这 根据 狼 从 这 狮子的 巢穴 ,

他把那头卑贱的狼从狮子的巢穴里赶了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] [ded] [baɪ] [ðæt] [em'prɪrɪəl] [doʊm]
And **now** **lies** **dead** **by** **that** **empyreal** **dome**
和 现在 谎言 死的 经过 那 天界 穹顶

如今，她静静地躺在那苍穹之下，已然长眠。

[wɪtʃ] ['oʊvər'tɑːps][væl'dɑːrnoʊ] [hʌŋ] [ɪn] [er]
Which **overtops** **Valdarno** **hung** **in** **air**
哪个 顶部 瓦尔达诺 悬挂 在 空气

瓦尔达诺之上悬在空中

[baɪ] [ˌbruːnə'lɛski] — [oʊ] [mel'pɑːməˌni]
By **Brunelleschi** **—** **O** **Melpomene**
经过 布鲁内莱斯基 — 哦 墨尔波墨涅

布鲁内莱斯基——哦，墨尔波墨涅

[briːð] [θruː] [ðaɪ] ['melənkɑːli] [paɪp] [ðaɪ] [swiːtəst] ['θrenədi] !
Breathe **through** **thy** **melancholy** **pipe** **thy** **sweetest** **threnody** **!**
呼吸 通过 你的 忧郁 管道 你的 最甜美的 悲歌 !

用你忧郁的笛子吹奏你最甜美的挽歌吧!

[piː] . -
p **.** **98**
p . -

[briːð] [θruː] [ðə; ði]['trædʒɪk]['stɑːps] [sʌtʃ] ['melədiz]

Breathe	through	the	tragic	stops	such	melodies
呼吸	通过	这	悲惨	停止	这样的	旋律

让悲剧的旋律戛然而止，呼吸也随之停止。

[ðæt] ['dʒɔɪz][self] [meɪ] [groʊ] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪn]

That	Joy's	self	may	grow	jealous	,	and	the	Nine
那	快乐的	自己	可能	生长	嫉妒的	,	和	这	九

愿喜悦之心生嫉妒，九位神灵亦然。

[fər'get] [ə'waɪl] [ðer; ðər] [dɪ'skriːt] ['empəri] ,

Forget	awhile	their	discreet	emperies	,
忘记	一会儿	他们的	慎重	帝国	,

暂且忘却他们那些隐秘的帝国吧。

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ɑːn] ['roʊmz] ['lɔːrdliɪst] [ʃraɪn]

Mourning	for	him	who	on	Rome's	lordliest	shrine
丧	为了	他	WHO	在	罗马的	最尊贵的	神社

在罗马最尊贵的圣殿里哀悼他

[lɪt] [fɔːr; fər][menz][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['mærəθɑːn] ,

Lit	for	men's	lives	the	light	of	Marathon	,
点燃	为了	男士	生活	这	光	的	马拉松	,

为男人们的生活点亮马拉松之光

[ænd; ənd] [ber] [tuː; tə] [sʌn] - [fər'gɑːtn] [fiːldz] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !

And	bare	to	sun	-	forgotten	fields	the	fire	of	the	sun	!
和	裸	到	太阳	-	被遗忘的	字段	这	火	的	这	太阳	!

而阳光的火焰则照耀着那些被遗忘在阳光下的裸露田野!

[oʊ] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] , [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [wel] , [maɪ]['dʒɑːtoʊz] ['taʊər] !

O	guard	him	,	guard	him	well	,	my	Giotto's	tower	!
哦	警卫	他	,	警卫	他	出色地	,	我的	乔托的	塔	!

哦，守护他，好好守护他，我的乔托之塔!

[let] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['flɔːrənti:n,'flɔːrəntɪn] [iːtʃ] ['iːvntaɪd]

Let	some	young	Florentine	each	eventide
让	一些	年轻的	佛罗伦萨	每个	黄昏

让一些年轻的佛罗伦萨人在每个傍晚

[brɪŋ] ['kɔːrənəlz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['flaʊər]

Bring	coronals	of	that	enchanted	flower
带来	冠状	的	那	迷人的	花

带来那朵迷人花朵的花冠

[wɪtʃ] [ðə; ði][dɪm] [wʊdz] [ʌv; əv][ˌvælɑːm'broʊzə][haɪd] ,

Which	the	dim	woods	of	Vallombrosa	hide	,
哪个	这	暗淡	树林	的	瓦隆布罗萨	隐藏	,

瓦隆布罗萨幽暗的树林里隐藏着什么?

[ænd; ənd] [dek] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [tuːm] [wer'ɪn] [hiː; hi][laɪz]

And	deck	the	marble	tomb	wherein	he	lies
和	甲板	这	大理石	墓	其中	他	谎言

装饰他长眠的大理石陵墓

[huːz] [soʊl][ɪz][æz; əz][sʌm; səm] ['maɪti] [ɔːrb] [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ;

Whose	soul	is	as	some	mighty	orb	unseen	of	mortal	eyes	;
谁	灵魂	是	作为	一些	强大的	球体	看不见	的	凡人	眼睛	;

其灵魂如同凡人肉眼无法看见的巨大光球;

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[sʌm; səm] ['maɪti] [ɔ:rb] [hu:z] ['saikld] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

Some	mighty	orb	whose	cycled	wanderings	,
一些	强大的	球体	谁	循环	漫游	,

某个强大的球体，它循环往复地游荡着，

['bi:ɪŋ] ['tempɪst] - ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [rɪm]

Being	tempest	-	driven	to	the	farthest	rim
存在	暴风雨	-	驱动	到	这	最远	轮缘

被暴风雨吹到最远边缘

[wer] ['keɪɑ:s] [mi:ts] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz]

Where	Chaos	meets	Creation	and	the	wings
在哪里	混乱	满足	创建	和	这	翅膀

混沌与创造相遇之处，以及翅膀的所在。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tʃæntɪŋ] ['tʃerəbim]

Of	the	eternal	chanting	Cherubim
的	这	永恒	吟唱	基路伯

永恒吟唱的基路伯

[ɑ:r; ər] [pə'vɪljən] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] , [pæst] [ə'weɪ]

Are	pavilioned	on	Nothing	,	passed	away
是	凉亭	在	没有什么	,	通过了	离开

栖身于虚无之上，逝去

['ɪntu:][ə; eɪ] ['mu:nləs] [vɔɪd] , — [ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [dʌst] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

Into	a	moonless	void	,	—	and	yet	,	though	he	is	dust	and	clay	,
进入	一个	无月	空白	,	—	和	然而	,	尽管	他	是	灰尘	和	黏土	,

进入一片没有月亮的虚空，——然而，尽管他只是尘土和泥土，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] , [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [feɪts]

He	is	not	dead	,	the	immemorial	Fates
他	是	不是	死的	,	这	远古的	命运

他并未死去，亘古不变的命运女神。

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʃɪrz] [rɪ'freɪn] .

Forbid	it	,	and	the	closing	shears	refrain	.
禁止	它	,	和	这	结束	剪	避免	.

禁止这样做，剪刀合拢的脚步声也随之停止。

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hedz] [ji:; ji] [ˌevər'læstɪŋ] [geɪts] !

Lift	up	your	heads	ye	everlasting	gates	!
举起	向上	你的	头部	是的	永恒	大门	!

永恒之门啊，抬起你们的头来！

[ji:; ji]['ɑ:rdʒənt] ['klærɪən] , [saʊnd] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [streɪn]

Ye	argent	clarions	,	sound	a	loftier	strain
叶	银色	号角	,	声音	一个	更高	拉紧

银色的号角啊，奏响更崇高的乐章

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [hi:; hi] [heitid] ['lɝ:ks] [wɪ'ðɪn]

For	the	vile	thing	he	hated	lurks	within
为了	这	卑鄙的	事物	他	憎恨	潜伏者	之内

因为他所憎恶的邪恶之物就潜伏在他体内。

[ɪts]['sɑ:mbər] [haʊs] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑ:d][ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][sɪn] .

Its	sombre	house	,	alone	with	God	and	memories	of	sin	.
它是	阴沉	房子	,	独自的	和	上帝	和	回忆	的	罪	.

它阴森森的房子里，只有上帝和罪恶的回忆相伴。

[pi:] . -

p	.	100
p	.	-

[stɪl] [wʌt] [ə'veils][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [keɪv]

Still	what	avails	it	that	she	sought	her	cave
仍然	什么	可用性	它	那	她	寻求	她	洞穴

然而，她寻找洞穴又有什么用呢?

[ðæt] ['mɜːrdərəs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [red] ['hɑːrlətri] ?

That	murderous	mother	of	red	harlotries	?
那	杀人犯	母亲	的	红色的	妓院	?

那个杀人如麻的红发妓女之母?

[æt; ət]['mjuːnɪk][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['ɑːrkɪtreɪv]

At	Munich	on	the	marble	architrave
在	慕尼黑	在	这	大理石	门楣

在慕尼黑的大理石拱形门楣上

[ðə; ði] ['griːʃn] [bɔɪz] [daɪ] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːz]

The	Grecian	boys	die	smiling	,	but	the	seas
这	希腊	男孩们	死	微笑	,	但	这	海域

希腊少年们面带微笑地死去，但大海.....

[wɪtʃ] [wɑːʃ] - [fret] [ɪn] ['loʊnlinəs]

Which	wash	Ægina	fret	in	loneliness
哪个	洗	-	烦恼	在	孤独

哪位洗礼者埃吉娜在孤独中烦恼

[nɑːt] ['mɪrɚɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːti] ; [soʊ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [groʊ] ['kʌlərləs]

Not	mirroring	their	beauty	;	so	our	lives	grow	colourless
不是	镜像	他们的	美丽	;	所以	我们的	生活	生长	无色

无法映照出他们的美丽；所以我们的生活变得黯淡无光。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz] , [ɪf] [wʌn][stɑːr]

For	lack	of	our	ideals	,	if	one	star
为了	缺少	的	我们的	理想	,	如果	一	星星

由于缺乏我们的理想，如果一颗星星

[fleɪm] [tɔːrtʃ] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]

Flame	torch	-	like	in	the	heavens	the	unjust
火焰	火炬	-	喜欢	在	这	天	这	不公正

天上如同火炬般燃烧的不义之火

[swɪft] ['deɪlaɪt] [kɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [trʌmp] [ʌv; əv][wɔːr]

Swift	daylight	kills	it	,	and	no	trump	of	war
迅速	日光	杀戮	它	,	和	不	王牌	的	战争

迅疾的日光就能将其杀死，无需战争的号角。

[kæn; kən] [weɪk] [tuː; tə] ['pæʃənət] [vɔɪs] [ðə; ði]['saɪlənt] [dʌst]

Can	wake	to	passionate	voice	the	silent	dust
能	唤醒	到	热情的	嗓音	这	沉默的	灰尘

能唤醒寂静尘埃中充满激情的声音

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][mæt'tsiːniː][wʌns] !

Which	was	Mazzini	once	!
哪个	曾是	马志尼	一次	!

那曾经是马志尼!

[rɪtʃ] ['naiəubi]

rich	Niobe
富有的	尼俄柏

富饶的尼俄柏

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['stoʊni] ['sɔrəuz] [hæθ][hɜːr; hər] [sʌnz] ; [bʌt; bət] ['ɪtəli] ,

For	all	her	stony	sorrows	hath	her	sons	;	but	Italy	,
为了	全部	她	石质的	悲伤	有	她	儿子们	;	但	意大利	,

她所有如石头般坚硬的悲伤都给她的儿子们；但意大利，

[piː] . -

p . 101

p . -

[wʌt] ['iːstər] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [raɪz] ,

What	Easter	Day	shall	make	her	children	rise	,
什么	复活节	天	将	制作	她	孩子们	上升	,

哪一天的复活节会让她的孩子们复活?

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][gɔdz] [jet] ['sʌfərd] ?

Who	were	not	Gods	yet	suffered	?
WHO	是	不是	神	然而	遭受	?

那些并非神明却遭受苦难的人?

[wʌt] [ʃʊr] [fiːt]

what	sure	feet
什么	当然	脚

稳健的双脚

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər] [greɪv] - [kloʊðz] ['foʊldɪd] ?

Shall	find	their	grave	-	clothes	folded	?
将	寻找	他们的	严重	-	衣服	折叠	?

他们的裹尸布会被叠好吗?

[wʌt] [klɪr] [aɪz]

what	clear	eyes
什么	清除	眼睛

多么清澈的眼睛

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm]['bɑːdɪli] ?

Shall	see	them	bodily	?
将	看	他们	身体上的	?

能否亲眼见到他们?

[oʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [miːt]

O	it	were	meet
哦	它	是	见面

哦，它遇到了

[tuː; tə][roʊl][ðə; ði][stoʊn][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] ['seplkər]

To	roll	the	stone	from	off	the	sepulchre
到	卷	这	石头	从	离开	这	坟墓

将石头从墓穴上滚开

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['roʊziz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndz] , [ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

And	kiss	the	bleeding	roses	of	their	wounds	,	in	love	of	her	,
和	吻	这	出血	玫瑰	的	他们的	伤口	,	在	爱	的	她	,

亲吻他们伤口上流血的玫瑰，因为爱她。

['aʊər; ɑːr] ['ɪtəli] !

Our	Italy	!
我们的	意大利	!

我们的意大利!

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['vɪzəb(ə)l] !

our	mother	visible	!
我们的	母亲	可见的	!

我们的母亲显眼了!

[moʊst]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] [neiʃəns][ænd; ənd][moʊst][sæd] ,

Most	blessed	among	nations	and	most	sad	,
最多	蒙福	之中	国家	和	最多	伤心	,

最幸福也最悲伤的国家

[fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkə'leibriən] [fel]
For **whose** **dear** **sake** **the** **young** **Calabrian** **fell**
为了 谁 亲爱的 清酒 这 年轻的 卡拉布里亚 跌倒

这位年轻的卡拉布里亚人为了谁的缘故而牺牲

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][ˌæsˌproʊ'mɒnti][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd]
That **day** **at** **Aspromonte** **and** **was** **glad**
那 天 在 阿斯普罗蒙特 和 曾是 高兴的

那天在阿斯普罗蒙特，我很高兴

[ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [gɑːd][wʌz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld]
That **in** **an** **age** **when** **God** **was** **bought** **and** **sold**
那 在 一个 年龄 什么时候 上帝 曾是 买 和 卖

在那个上帝可以被买卖的时代。

[wʌn][mæn][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər] ['lɪbərti] !
One **man** **could** **die** **for** **Liberty** **!**
一 男人 可以 死 为了 自由 !

一个人可以为自由而死!

[bʌt; bət][wiː; wi] , [bɜːrnt] [aʊt][ænd; ənd][koʊld] ,
but **we** **,** **burnt** **out** **and** **cold** **,**
但 我们 , 烧焦的 出去 和 寒冷的 ,

但我们，筋疲力竭，瑟瑟发抖，

[piː] . -
p **.** **102**
p . -

第102页

[siː] ['ɑːnər] ['smɪtn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [dʒaɪv]
See **Honour** **smitten** **on** **the** **cheek** **and** **gyves**
看 荣誉 迷恋 在 这 脸颊 和 手镯

参见《荣誉之吻》和《镣铐》

[baɪnd][ðə; ði] [swiːt] [fiːt] [ʌv; əv]['mɜːrsi] : ['pɑːvərti]
Bind **the** **sweet** **feet** **of** **Mercy** **:** **Poverty**
绑定 这 甜的 脚 的 怜悯 : 贫困

束缚慈悲的甜蜜双足：贫穷

[kriːps] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['sʌnləs] [leɪnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [naɪvz]
Creeps **through** **our** **sunless** **lanes** **and** **with** **sharp** **knives**
令人毛骨悚然 通过 我们的 无日光 车道 和 和 锋利的 刀具

它悄悄潜入我们不见天日的小巷，带着锋利的刀刃。

[kʌts] [ðə; ði][wɔːrm] [θroʊt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['stelθɪli] ,
Cuts **the** **warm** **throats** **of** **children** **stealthily** **,**
削减 这 温暖的 喉咙 的 孩子们 悄悄地 ,

悄无声息地割断孩子们温暖的喉咙，

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [sed] : — [oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['retʃɪd] [men]
And **no** **word** **said** **:** **—** **O** **we** **are** **wretched** **men**
和 不 单词 说 : — 哦 我们 是 可怜 男人

没有人说："哦，我们是可怜的人。"

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] !
Unworthy **of** **our** **great** **inheritance** **!**
不配 的 我们的 伟大的 遗产 !

配不上我们伟大的遗产!

[wer] [ɪz][ðə; ði][pen]
where **is** **the** **pen**
在哪里 是 这 笔

笔在哪里?

[ʌv; əv] [ɔː'stɪr] ['mɪltən] ?
Of **austere** **Milton** **?**
的 简朴 米尔顿 ?

是严谨的弥尔顿吗?

[wer] [ðə; ði] ['maɪti] [sɔːrd]
where **the** **mighty** **sword**
在哪里 这 强大的 剑

神剑所在之处

[wɪtʃ] [sluː] [ɪts]['mæstər] ['raɪtʃəsli] ?
Which **slew** **its** **master** **righteously** **?**
哪个 一万 它是 掌握 义正直地 ?

它正义地杀死了它的主人?

[ðə; ði] ['jɪrz]
the **years**
这 年

这些年

[hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['liːdər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd]
Have **lost** **their** **ancient** **leader** **,** **and** **no** **word**
有 丢失的 他们的 古老的 领导者 , 和 不 单词

他们失去了古老的领袖，杳无音讯。

[breɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['traɪpɑːd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] :
Breaks **from** **the** **voiceless** **tripod** **on** **our** **ears** **:**
休息 从 这 无声 三脚架 在 我们的 耳朵 :

打破我们耳边那无声的三脚架:

[waɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['mʌðər] [ɪn] [sʌm; səm] ['spæzəm]
While **as** **a** **ruined** **mother** **in** **some** **spasm**
尽管 作为 一个 毁坏 母亲 在 一些 痉挛

作为一个在某种痉挛中崩溃的母亲

[berz] [ə; eɪ] [beɪs] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ləʊðz] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['aʊər; ɑːr] [best] [ɪn'θuːziæzəm]
Bears **a** **base** **child** **and** **loathes** **it** **,** **so** **our** **best** **enthusiasm**
熊 一个 根据 孩子 和 厌恶 它 , 所以 我们的 最好的 热情

怀着一个卑贱的孩子，并憎恨它，所以我们最热情的回应

[piː] . -
p **.** **103**
p . -

第103页

['dʒendəz] [ʌn'lɔːfl] ['tʃɪldrən] , ['ænərki]
Genders **unlawful** **children** **,** **Anarchy**
性别 非法的 孩子们 , 无政府状态

性别非法儿童，无政府状态

['friːdəmz] [oʊn] ['dʒuːdəs] , [ðə; ði] [vaɪl] ['prɑːdɪg(ə)l]
Freedom's **own** **Judas** **,** **the** **vile** **prodigal**
自由的 自己的 犹大 , 这 卑鄙的 浪子

自由的犹大，那个卑鄙的浪子

['laɪs(ə)ns] [huː] [stiːlz] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] ['lɪbərti]
Licence **who** **steals** **the** **gold** **of** **Liberty**
执照 WHO 偷窃 这 金子 的 自由

偷走自由黄金的许可证

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , ['ɪgnərəns] [ðə; ði] ['riːəl]
And **yet** **has** **nothing** **,** **Ignorance** **the** **real**
和 然而 有 没有什么 , 无知 这 真实的

然而，无知才是真正的无知。

[wʌn] [frætəsaɪd] [sɪns] [keɪn] , ['envi] [ðə; ði] [æsp]
One Fraticide since Cain , Envy the asp
一 兄弟相残 自从 该隐 , 嫉妒 这 阿斯巴德

自该隐以来，只有一次兄弟相残，嫉妒这只毒蛇。

[ðæt] [stɪŋz] [ɪt'self] [tu:; tə] ['æŋgwɪʃ] , ['ævərɪs] [hu:z] ['pɔ:lzid] [græsp]
That stings itself to anguish , Avarice whose palsied grasp
那 刺痛 本身 到 痛苦 , 贪婪 谁 麻痹症 抓牢

那痛苦如刺痛般袭来，贪婪那麻木的双手紧紧攥着它。

[ɪz] [ɪn] [ɪts] [ɪk'stent] ['stɪfnd] , ['mʌnid] [gri:d]
Is in its extent stiffened , moneyed Greed
是 在 它是 程度 僵硬 , 有钱人 贪婪

在其程度上，金钱贪婪已经根深蒂固

[fɔ:r; fər] [hu:z] [dʌl] ['æpɪtaɪt] [men] [weɪst] [ə'weɪ]
For whose dull appetite men waste away
为了 谁 乏味的 食欲 男人 浪费 离开

那些食欲不振的人会消瘦下去

[ə'mɪd] [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [si:d]
Amid the whirr of wheels and are the seed
之中 这 呼呼 的 车轮 和 是 这 种子

在车轮的呼啸声中，是种子。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sleɪ] [ðer; ðər] ['soʊər] , [ði:z] [i:tʃ] [deɪ]
Of things which slay their sower , these each day
的 事物 哪个 杀戮 他们的 播种者 , 这些 每个 天

这些每日都在吞噬播种者的事物

[si:z] [raɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [fi:t]
Sees rife in England , and the gentle feet
看到 普遍存在 在 英格兰 , 和 这 温和的 脚

在英国很常见，还有温柔的脚

[ʌv; əv] ['bju:ti] [tred] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌʌn'lʌvli] [stri:t] .
Of Beauty tread no more the stones of each unlovely street .
的 美丽 踏 不 更多的 这 石头 的 每个 不可爱 街道 .

美丽啊，请不要再踏上每条丑陋街道的石板路。

[pi:] . -
p . 104
p . -

第104页

[wʌt] ['i:v(ə)n] ['krɔmwel] [sperd] [ɪz] ['desɪˌkreɪtɪd]
What even Cromwell spared is desecrated
什么 甚至 克伦威尔 幸存 是 亵渎

连克伦威尔都未曾亵渎的事物，如今也难逃被亵渎的命运。

[baɪ] [wi:d] [ænd; ənd] [wɜ:rm] , [left] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [pleɪ]
By weed and worm , left to the stormy play
经过 杂草 和 蠕虫 , 左边 到 这 暴风雨 玩

杂草和蚯蚓，任由暴风雨肆虐

[ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [snoʊ] , [ɔ:r] ['renəveɪtɪd]
Of wind and beating snow , or renovated
的 风 和 殴打 雪 , 或者 翻新

风雪交加，或翻新

[baɪ] [mɔ:r] - [hændz] : ['taɪmz] [wɜ:rst] [dɪ'keɪ]
By more destructful hands : Time's worst decay
经过 更多的 - 双手 : 时间 最差 衰变

落入更具破坏性的手中：时间最严重的腐朽

[wɪl] [riːð] [ɪts]['ruːɪnz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lʌvlinəs] ,
Will wreathe its ruins with some loveliness ,
将要 盘绕 它是 废墟 和 一些 可爱 ,

将用一些美丽装点它的废墟，

[bʌt; bət] [ðiːz] [nuː] ['vændlz] [kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ][reɪn] - [pruːf] ['bærənnəs] .
But these new Vandals can but make a rain - proof barrenness .
但 这些 新的 破坏者 能 但 制作 一个 雨 - 证明 不育 .

但这些新破坏者只能制造出一片不透水的荒芜之地。

[wer] [ɪz] [ðæt] [ɑːrt] [wɪtʃ] [beɪd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ]
Where is that Art which bade the Angels sing
在哪里 是 那 艺术 哪个 巴德 这 天使 唱歌

那曾令天使歌唱的艺术在哪里?

[θruː] ['lɪŋkənz] ['lɔːfti]['kwaɪər] , [tɪl] [ðə; ði] [er]
Through Lincoln's lofty choir , till the air
通过 林肯的 高远 唱诗班 , 直到 这 空气

穿过林肯高亢的合唱团，直到空气

[siːmz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['mɑːrb(ə)l] ['hɑːməniz] [tuː; tə] [rɪŋ]
Seems from such marble harmonies to ring
似乎 从 这样的 大理石 和声 到 戒指

仿佛从这样的大理石和谐中传来铃声

[wɪð; wɪθ] [swiːtər] [sɔːŋ] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [lɪps][kæn; kən] [der]
With sweeter song than common lips can dare
和 更甜 歌曲 比 常见的 嘴唇 能 敢

用比凡人嘴唇所能唱的更甜美的歌声

[tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [riːd] ?
To draw from actual reed ?
到 画 从 实际的 芦苇 ?

用真正的芦苇作画?

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[wer] [ɪz] [naʊ]
where is now
在哪里 是 现在

现在在哪里

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['hɔːθɔːrn] ['bræntʃɪz] [baʊ; boʊ]
The cunning hand which made the flowering hawthorn branches bow
这 狡猾 手 哪个 制成 这 开花 山楂 分支 弓

那只狡猾的手使盛开的山楂枝条弯曲

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[fɔːr; fər] - [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [kaːvd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn]
For Southwell's arch , and carved the House of One
为了 - 拱 , 和 雕刻 这 房子 的 一

为了索斯韦尔的拱门，并雕刻了"一之屋"。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Who loved the lilies of the field with all
WHO 喜爱 这 百合花 的 这 场地 和 全部

谁曾全心全意地爱着野百合?

['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] ?
Our **dearest** **English** **flowers** **?**
我们的 亲爱的 英语 花朵 ?

我们最亲爱的英国花?

[ðə; ði] [seɪm] [sʌn]
the **same** **sun**
这 相同的 太阳

同一个太阳

['raɪzɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] : [ðə; ði] ['siːznz] ['nætʃ(ə)rəl]
Rises **for** **us** **:** **the** **seasons** **natural**
上升 为了 我们 : 这 季节 自然的

对我们来说，万物复苏：自然的四季更迭。

[wiːv] [ðə; ði] [seɪm] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] :
Weave **the** **same** **tapestry** **of** **green** **and** **grey** **:**
编织 这 相同的 挂毯 的 绿色的 和 灰色的 :

编织同样的绿色和灰色织锦:

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [hɪlz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] : [bʌt; bət] [ðæt] ['spɪrɪt] [hæθ] [pæst] [ə'weɪ] .
The **unchanged** **hills** **are** **with** **us** **:** **but** **that** **Spirit** **hath** **passed** **away** **.**
这 未更改 丘陵 是 和 我们 : 但 那 精神 有 通过了 离开 .

山峦依旧如故，但那精神已然消逝。

[ænd; ənd] [jet] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [soʊ] ,
And **yet** **perchance** **it** **may** **be** **better** **so** **,**
和 然而 或许 它 可能 是 更好的 所以 ,

然而，或许这样反而更好。

[fɔːr; fər] ['tɪrəni] [ɪz][æn; ən] [ɪn'sestʃuəs] [kwiːn] ,
For **Tyranny** **is** **an** **incestuous** **Queen** **,**
为了 暴政 是 一个 乱伦 女王 ,

因为暴政就像一个乱伦的女王，

['mɜːrdər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][hɜːr; hər] ['bedfeloʊ] ,
Murder **her** **brother** **is** **her** **bedfellow** **,**
谋杀 她 兄弟 是 她 同床共枕 ,

谋杀她的兄弟是她的床伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [ɪn] [əb'siːn]
And **the** **Plague** **chambers** **with** **her** **:** **in** **obscene**
和 这 瘟疫 房间 和 她 : 在 猥亵

还有与她同住的瘟疫病房：极其淫秽

[ænd; ənd] ['blʌdi] [pæðz] [hɜːr; hər] ['tretʃərəs] [fiːt] [ɑːr; ər][set] ;
And **bloody** **paths** **her** **treacherous** **feet** **are** **set** **;**
和 血腥 路径 她 奸诈 脚 是 放 ;

她那奸诈的脚步踏上了血腥的道路;

['betər] [ðə; ði] ['empti] ['dezərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn'vaɪələt] !
Better **the** **empty** **desert** **and** **a** **soul** **inviolate** **!**
更好的 这 空的 沙漠 和 一个 灵魂 不可侵犯 !

宁愿选择空旷的沙漠和纯洁无瑕的灵魂!

[piː] . -
p **.** **106**
p . -

第106页

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] ['brʌðərhʊd] , [ðə; ði] ['hɑːrməni]
For **gentle** **brotherhood** **,** **the** **harmony**
为了 温和的 兄弟情 , 这 和谐

为了温柔的兄弟情谊，和谐

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [er] , [ðə; ði] [swɪft]

Of	**living**	**in**	**the**	**healthful**	**air**	**,**	**the**	**swift**
的	活的	在	这	健康的	空气	,	这	迅速

生活在健康的空气中，迅捷

[kliːn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [lɪmz] [wen] [men] [ɑːr; ər] [friː]

Clean	**beauty**	**of**	**strong**	**limbs**	**when**	**men**	**are**	**free**
干净的	美丽	的	强的	四肢	什么时候	男人	是	自由的

男人自由时，强壮四肢的纯净之美。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃeɪst] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lɪft]

And	**women**	**chaste**	**,**	**these**	**are**	**the**	**things**	**which**	**lift**
和	女性	贞洁	,	这些	是	这	事物	哪个	举起

贞洁的女性，这些都是提升的因素。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] -

Our	**souls**	**up**	**more**	**than**	**even**	**Agnolo's**
我们的	灵魂	向上	更多的	比	甚至	-

我们的灵魂甚至比阿尼奥洛的还要高昂

[gɔːnt] ['blaɪndɪd] ['sɪb(ə)l] ['pɔrɪŋ] [ɔː(r)]

Gaunt	**blinded**	**Sibyl**	**poring**	**o'er**
高特	失明	西比尔	泡	超过

憔悴失明的女先知仔细地阅读着

[ðə; ði] [skroʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [wəʊz] ,

the	**scroll**	**of**	**human**	**woes**	**,**
这	滚动	的	人类	烦恼	,

人类苦难的卷轴，

[ɔːr] ['tɪʃənz] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ster]

Or	**Titian's**	**little**	**maiden**	**on**	**the**	**stair**
或者	提香的	小的	少女	在	这	楼梯

或者提香的《楼梯上的小少女》

[waɪt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] ['lɪli] [ænd; ənd] [æz; əz] [tɔːl] ,

White	**as**	**her**	**own**	**sweet**	**lily**	**and**	**as**	**tall**	**,**
白色的	作为	她	自己的	甜的	百合	和	作为	高的	,

白得像她自己甜美的百合花，而且身材高挑。

[ɔːr] ['moʊnə] ['liːsə] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [her] , —

Or	**Mona**	**Lisa**	**smiling**	**through**	**her**	**hair**	**,**	**—**
或者	莫娜	丽莎	微笑	通过	她	头发	,	—

或者蒙娜丽莎透过头发露出微笑，——

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['sʌmhaʊ] [laɪf] [ɪz] [bɪgə(r)] ['æftər] [ɔːl]

somehow	**life**	**is**	**bigger**	**after**	**all**
不知何故	生活	是	大	后	全部

原来生活比想象中要广阔得多。

[ðæn; ðən] ['eni] ['peɪntɪd] ['eɪndʒl] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] [siː]

Than	**any**	**painted**	**angel**	**,**	**could**	**we**	**see**
比	任何	绘	天使	,	可以	我们	看

比任何画中的天使都更甚，我们能看到

[ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] !

The	**God**	**that**	**is**	**within**	**us**	**!**
这	上帝	那	是	之内	我们	!

我们心中的神!

[ðə; ði][oʊld] [griːk] [sə'renəti]

The	old	Greek	serenity
这	老的	希腊语	宁静

古希腊的宁静

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[wɪtʃ] [kəːbz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lev(ə)l] [laɪn]

Which	curbs	the	passion	of	that	level	line
哪个	路缘	这	热情	的	那	等级	线

这会抑制那条水平线的激情。

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [jʊθs] ,

Of	marble	youths	,
的	大理石	青年	,

大理石青年，

[huː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'trʌbld] [aɪz]

who	with	untroubled	eyes
WHO	和	平静无波	眼睛

谁的眼神平静无忧

[ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [lɪmz] [raɪd] [raʊnd] ['æθənəz] [ʃraɪn]

And	chastened	limbs	ride	round	Athena's	shrine
和	受了教训	四肢	骑	圆形的	雅典娜的	神社

受过惩戒的肢体绕着雅典娜神庙游行

[ænd; ənd] ['mɪrər] [hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] [i'kɔnəmiz] ,

And	mirror	her	divine	economies	,
和	镜子	她	神圣的	经济体	,

并效法她神圣的经济体系，

[ænd; ənd] ['bæləns t] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][mæn]

And	balanced	symmetry	of	what	in	man
和	均衡	对称	的	什么	在	男人

以及人类的平衡对称性

[wʊd] [els] [weɪdʒ] ['siːsləs] ['wɔːrfer] , — [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][spæn]

Would	else	wage	ceaseless	warfare	,	—	this	at	least	within	the	span
会	别的	工资	不停歇	战争	,	—	这	在	至少	之内	这	跨度

否则就会发动无休止的战争——至少在这段时间内是这样。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

Between	our	mother's	kisses	and	the	grave
之间	我们的	母亲的	吻	和	这	严重

在母亲的吻和坟墓之间

[maɪt] [soʊ][ɪn'fɔːrm]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɪn]

Might	so	inform	our	lives	,	that	we	could	win
可能	所以	通知	我们的	生活	,	那	我们	可以	赢

或许这会对我们的生活产生深远的影响，使我们能够赢得胜利。

[sʌtʃ] ['maɪti] ['ɛmpaɪɚz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪv]

Such	mighty	empires	that	from	her	cave
这样的	强大的	帝国	那	从	她	洞穴

如此强大的帝国，竟是从她的洞穴中诞生的

[temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [groʊ] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['pælɪd][sɪn]

Temptation	would	grow	hoarse	,	and	pallid	Sin
诱惑	会	生长	嘶哑	,	和	苍白	罪

诱惑会变得嘶哑，罪恶也会变得苍白。

[wʊd] [wɔːk] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdʌlt(ə)rɪ] ,

Would	walk	ashamed	of	his	adulteries	,
会	走	羞愧	的	他的	通奸	,

他会为自己的婚外情感到羞愧。

[ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [kriːp] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] .

And	Passion	creep	from	out	the	House	of	Lust	with	startled	eyes	.
和	热情	潜行者	从	出去	这	房子	的	欲望	和	惊慌	眼睛	.

激情从欲望之屋中惊恐地爬了出来。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][wʌn]

To	make	the	body	and	the	spirit	one
到	制作	这	身体	和	这	精神	一

使身体与灵魂合而为一

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [raɪt] [θɪŋz] , [tɪl] [noʊ] [θɪŋ] [lɪv; laɪv][ɪn][veɪn]

With	all	right	things	,	till	no	thing	live	in	vain
和	全部	正确的	事物	,	直到	不	事物	居住	在	徒劳

拥有所有美好的事物，直到一切生命都不虚度。

[frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [nuːn] , [bʌt; bət][ɪn] [swiːt] [ˈjuːnɪs(ə)n]

From	morn	to	noon	,	but	in	sweet	unison
从	早晨	到	中午	,	但	在	甜的	齐声

从早晨到中午，但始终保持着甜美的和谐。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pʌls] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [breɪn]

With	every	pulse	of	flesh	and	throb	of	brain
和	每一个	脉冲	的	肉	和	搏动	的	脑

随着每一次血肉的脉动和每一次大脑的跳动

[ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ˈflɔːləs] [ˈes(ə)ns] [haɪ] [enθˈrəʊnd] ,

The	soul	in	flawless	essence	high	enthroned	,
这	灵魂	在	完美无瑕	本质	高的	登基	,

灵魂完美无瑕，高高在上。

[əˈgenst] [ɔːl] [ˈaʊtər] [veɪn] [əˈtæk] [ɪnˈvɪnsəbli] [ˈbætʃənd] ,

Against	all	outer	vain	attack	invincibly	bastioned	,
反对	全部	外	徒劳	攻击	无敌	堡垒	,

抵御一切外敌的徒劳进攻，坚不可摧的堡垒，

[mɑːrk][wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [ˌɪmˌpɑːrʃiˈæləti]

Mark	with	serene	impartiality
标记	和	安详	公正性

以平静公正的态度标记

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ˈkʌmfətid] ,

The	strife	of	things	,	and	yet	be	comforted	,
这	冲突	的	事物	,	和	然而	是	安慰	,

世事纷扰，却仍可得安慰。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [kɔːˈzæləti]

Knowing	that	by	the	chain	causality
会心	那	经过	这	链	因果关系

通过链式因果关系可以得知这一点

[ɔːl] [ˈseprət] [ɪgˈzɪstəns] [ɑːr; ər] [wed]

All	separate	existences	are	wed
全部	分离	存在	是	结婚

所有独立的存在都是结合的。

['ɪntuː][wʌn] [suˈpriːm] [hoʊl] , [huːz] ['ʌtərəns]
Into one supreme whole , whose utterance
进入 一 最高 所有的 , 谁 发声

融为一体，其言语

[ɪz][dʒɔɪ] , [ɔːr]['hoʊliːɚ] [preɪz] !
Is joy , or holier praise !
是 喜悦 , 或者 更神圣 称赞 !

是喜乐，还是更神圣的赞美!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

['ʃʊrli] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['gʌvərnəns]
surely this were governance
一定 这 是 治理

这当然是治理方式。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][moʊst] ['ɔːgəst] [ˌɑːmnɪ'prezns] ,
Of Life in most august omnipresence ,
的 生活 在 最多 八月 无处不在 ,

生命以至高无上的存在而著称，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['ɪntəlekt] [wʊd] [faɪnd]
Through which the rational intellect would find
通过 哪个 这 合理的 智力 会 寻找

理性思维由此得以发现

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪr] [sens] ,
In passion its expression , and mere sense ,
在 热情 它是 表达 , 和 仅仅 感觉 ,

在激情中表达，以及单纯的感受，

[ɪg'noʊb(ə)l] [els] , [lend]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
Ignoble else , lend fire to the mind ,
卑鄙的 别的 , 借 火 到 这 头脑 ,

否则，卑鄙无耻，点燃心灵之火。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɑːrməni]
And being joined with it in harmony
和 存在 加入 和 它 在 和谐

与它和谐地结合

[mɔːr] ['mɪstɪkl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði][stɑːrz] ['plænəteri] ,
More mystical than that which binds the stars planetary ,
更多的 神秘 比 那 哪个 结合 这 明星 行星 ,

比维系星辰行星的纽带更加神秘，

[straɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sevrəl] [toʊnz] [wʌn] ['ɑːktɪv] [kɔːrd]
Strike from their several tones one octave chord
罢工 从 他们的 一些 音调 一 八度音阶 弦

从它们的几个音符中敲出一个八度和弦

[huːz] ['keɪd(ə)ns] ['biːɪŋ] ['meʒərləs] [wʊd] [flaɪ]
Whose cadence being measureless would fly
谁 节奏 存在 无量 会 飞

谁的节奏无法衡量，便会飞翔

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] [sfiəz] , [ðen] [tuː; tə][ɪts] [lɔːrd]
Through all the circling spheres , then to its Lord
通过 全部 这 盘旋 球体 , 然后 到 它是 主

穿过所有环绕的天体，最终归于它的主

[rɪ'tɜːrn] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['empəri]
Return refreshed with its new empery
返回 焕然一新 和 它是 新的 帝国

带着焕然一新的帝国回归

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zʌltənt] ['paʊər] , — [ðɪs] [ɪn'diːd]
And more exultant power , — this indeed
和 更多的 眉飞色舞 力量 , — 这 的确

还有更令人振奋的力量——这的确如此。

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][læst] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [kriːd] .
Could we but reach it were to find the last , the perfect creed .
可以 我们 但 抵达 它 是 到 寻找 这 最后的 , 这 完美的 信条 .

如果我们能够抵达那里，就能找到最终的、完美的信条。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ]
it was easy when the world was young
它 曾是 简单的 什么时候 这 世界 曾是 年轻的

世界还年轻的时候，一切都很容易。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [laɪf] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] ,
To keep one's life free and inviolate ,
到 保持 一个人的 生活 自由的 和 不可侵犯 ,

为了保持生活的自由和不受侵犯，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sæd][lɪps] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [ɪz] [rʌŋ] ,
From our sad lips another song is rung ,
从 我们的 伤心 嘴唇 其他 歌曲 是 梯子 ,

从我们悲伤的唇间，又响起了一首歌。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər] ['desɪkreɪt] ,
By our own hands our heads are desecrate ,
经过 我们的 自己的 双手 我们的 头部 是 亵渎 ,

我们亲手亵渎了我们的头颅，

['wɔndərəz] [ɪn] [drɪr] ['eksaɪl] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zest]
Wanderers in drear exile , and dispossessed
流浪者队 在 凄凉 流亡 , 和 被剥夺

流亡在外的流浪者，以及失去家园的人

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [fiːd] [ɑːn][waɪld] [ʌn'rest] .
Of what should be our own , we can but feed on wild unrest .
的 什么 应该 是 我们的 自己的 , 我们 能 但 喂养 在 荒野 动荡 .

本应属于我们的东西，我们却只能靠煽动骚乱来充斥。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [floʊn] ,
Somehow the grace , the bloom of things has flown ,
不知何故 这 优雅 , 这 盛开 的 事物 有 飞行 ,

不知怎的，那份美好，那份绽放，都已消逝了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][men][wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['retʃɪd] [huː]

And	of	all	men	we	are	most	wretched	who
和	的	全部	男人	我们	是	最多	可怜	WHO

在所有男人中，我们是最悲惨的。

[mʌst; məst][lɪv; laɪv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Must	live	each	other's	lives	and	not	our	own
必须	居住	每个	其他的	生活	和	不是	我们的	自己的

我们必须体验彼此的生活，而不是我们自己的生活。

[fɔːr; fər] ['veri] ['pɪtiz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'duː]

For	very	pity's	sake	and	then	undo
为了	非常	可惜	清酒	和	然后	撤销

真是可怜，然后撤销

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz]

All	that	we	lived	for	—	it	was	otherwise
全部	那	我们	居住地	为了	—	它	曾是	否则

我们为之奋斗的一切——否则就不是这样了。

[wen] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][blend][ɪn]['mɪstɪk] ['simfəniz] .

When	soul	and	body	seemed	to	blend	in	mystic	symphonies	.
什么时候	灵魂	和	身体	似乎	到	混合	在	神秘	交响乐	.

当灵魂与肉体仿佛在神秘的交响乐中融为一体。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][left] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [hɔːnts] [tuː; tə] [pæs]

But	we	have	left	those	gentle	haunts	to	pass
但	我们	有	左边	那些	温和的	闹鬼的地方	到	经过

但我们已经让那些宁静的所在随风而逝。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kælvəri] ,

With	weary	feet	to	the	new	Calvary	,
和	厌倦	脚	到	这	新的	加略山	,

拖着疲惫的双脚走向新的髑髅地，

[wer] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [glæs]

Where	we	behold	,	as	one	who	in	a	glass
在哪里	我们	看哪	,	作为	一	WHO	在	一个	玻璃

我们从中看到，如同透过玻璃看到的人

[siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [self] - [sleɪn][hjuː'mænəti] ,

Sees	his	own	face	,	self	-	slain	Humanity	,
看到	他的	自己的	脸	,	自己	-	被杀	人类	,

他看到了自己的脸，自我毁灭的人性，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌm] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [geɪz]

And	in	the	dumb	reproach	of	that	sad	gaze
和	在	这	哑的	责备	的	那	伤心	目光

在那悲伤的目光中，带着一种无声的责备。

[lɜːrn] [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['fæntəm] [ðə; ði] [red] [hænd][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [reɪz] .

Learn	what	an	awful	phantom	the	red	hand	of	man	can	raise	.
学习	什么	一个	可怕	幻影	这	红色的	手	的	男人	能	增加	.

见识一下人类的红手能召唤出多么可怕的幽灵。

[oʊ] ['smɪtn] [maʊθ] !

O	smitten	mouth	!
哦	迷恋	嘴	!

哦，被迷倒的嘴唇！

[oʊ] ['fɔːrhed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] !
O forehead crowned with thorn !
哦 前额 加冕 和 刺 !

哦，额头上戴着荆棘冠冕！

[oʊ] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːmən] ['mizəriz] !
O chalice of all common miseries !
哦 圣杯 的 全部 常见的 苦难 !

哦，盛满世间一切苦难的圣杯！

[ðaʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] [nɑːt][hæst] [bɔːrn]
Thou for our sakes that loved thee not hast borne
你 为了 我们的 清酒 那 喜爱 你 不是 哈斯特 出生

你为了我们这些不爱你的人，承受了这一切。

[æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['endləs] ['sentʃəriz] ,
An agony of endless centuries ,
一个 痛苦 的 无尽的 几个世纪 ,

长达数个世纪的痛苦，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][veɪn][ænd; ənd]['ɪgnərənt][nɔːr] [nuː]
And we were vain and ignorant nor knew
和 我们 是 徒劳 和 无知 也不 知道

我们虚荣无知，不知晓

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [stæbd] [ðaɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːəl] ['hɑːrts] [wiː; wi] [sluː] .
That when we stabbed thy heart it was our own real hearts we slew .
那 什么时候 我们 刺伤 你的 心 它 曾是 我们的 自己的真实的 心 我们 一万 .

当我们刺穿你的心脏时，我们杀死的其实是我们自己的心脏。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

['biːɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['soʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] ,
Being ourselves the sowers and the seeds ,
存在 我们自己 这 播种者 和 这 种子 ,

我们既是播种者，也是种子。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['kʌvərz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [feɪd] ,
The night that covers and the lights that fade ,
这 夜晚 那 封面 和 这 灯 那 褪色 ,

夜幕降临，灯光渐暗

[ðə; ði] [spɪr] [ðæt] ['pɪəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [bliːdz] ,
The spear that pierces and the side that bleeds ,
这 矛 那 穿孔 和 这 边 那 出血 ,

刺穿的长矛和流血的部位，

[ðə; ði][lɪps] [biˈtreiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [bɪˈtreɪd] ;
The lips betraying and the life betrayed ;
这 嘴唇 背叛 和 这 生活 背叛 ;

嘴唇出卖了爱情，生命也随之背叛；

[ðə; ði] [diːp] [hæθ] [kɑːm] : [ðə; ði] [muːn] [hæθ] [rest] : [bʌt; bət][wiː; wi]
The deep hath calm : the moon hath rest : but we
这 深的 有 冷静的 : 这 月亮 有 休息 : 但 我们

深渊平静，月亮安息，但我们

[lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld][ɑːr; ər] [jet] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dred] ['enəmi] .
Lords of the natural world are yet our own dread enemy .
领主 的 这 自然的 世界 是 然而 我们的 自己的 恐惧 敌人 .

自然界的主宰者，却也是我们自身可怕的敌人。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['praɪm(ə)l] [fɔ:rs]
Is this the end of all that primal force
是 这 这 结尾 的 全部 那 原始 力量

这就是所有那股原始力量的终结吗?

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['tʃeɪndʒɪz] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Which , in its changes being still the same ,
哪个 , 在 它是 变化 存在 仍然 这 相同的 ,

虽然有所变化，但本质上仍然相同。

[frʌm; frəm] ['aɪləs] ['keɪɑ:s] [kleft] [ɪts] ['ʌpwərd] [kɔ:rs] ,
From eyeless Chaos cleft its upward course ,
从 无眼 混乱 裂 它是 向上 课程 ,

从无眼的混沌中，它裂开了向上延伸的路径，

[θru:] ['rævənəs] ['si:z] [ænd; ənd]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ]['rɑ:ks] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
Through ravenous seas and whirling rocks and flame ,
通过 贪婪的 海域 和 旋转 岩石 和 火焰 ,

穿过汹涌的大海、旋转的岩石和熊熊烈焰，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [met] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
Till the suns met in heaven and began
直到 这 太阳 遇见 在 天堂 和 开始

直到太阳在天空中相遇，然后开始

[ðer; ðər]['saɪkəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][mæn] !
Their cycles , and the morning stars sang , and the Word was Man !
他们的 循环 , 和 这 早晨 明星 唱 , 和 这 单词 曾是 男人 !

它们的循环，晨星歌唱，道就是人!

[pi:] . -
p . 113
p . -

第113页

[neɪ] , [neɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['kru:sə,faɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
Nay , nay , we are but crucified , and though
不 , 不 , 我们 是 但 被钉在十字架上 , 和 尽管

不，不，我们不过是被钉在十字架上，尽管

[ðə; ði] ['blʌdi] [swet] [fɔ:lz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [braʊz] [laɪk] [reɪn]
The bloody sweat falls from our brows like rain
这 血腥 汗 瀑布 从 我们的 眉毛 喜欢 雨

血汗如雨般从我们额头滴落。

['lu:s(ə)n][ðə; ði][neɪlz] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [aɪ] [noʊ] ,
Loosen the nails — we shall come down I know ,
松开 这 指甲 — 我们 将 来 向下 我 知道 ,

松开钉子——我知道我们终将下来。

[stɔ:ntʃ] [ðə; ði] [red] ['wu:ndz] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hoʊl] [ə'gen] ,
Staunch the red wounds — we shall be whole again ,
坚定 这 红色的 伤口 — 我们 将 是 所有的 再次 ,

止住鲜血淋漓的伤口——我们终将重获新生。

[noʊ] [ni:d] [hæv; həv][wi:; wi][ʌv; əv] ['hɪsəp] - ['leɪdn] [rɑ:d] ,
No need have we of hyssop - laden rod ,
不 需要 有 我们 的 牛膝草 - 满载 杆 ,

我们不需要沾满牛膝草的棍子，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pjʊrli] ['hju:mən] , [ðæt] [ɪz]['gɑ:dlaɪk] , [ðæt] [ɪz][gɑ:d] .
That which is purely human , that is godlike , that is God .
那 哪个 是 纯粹 人类 , 那 是 神一般的 , 那 是 上帝 .

纯粹的人性，即神性，即是神。

第114页

['luːɪs] [nə'poʊliən]
LOUIS NAPOLEON
路易斯 拿破仑

路易·拿破仑

['iːg(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːstəlits] !
Eagle of Austerlitz !
鹰 的 奥斯特利茨 !

奥斯特里茨之鹰!

[wer] [wɜːr; wər][ðaɪ] [wɪŋz]
where were thy wings
在哪里 是 你的 翅膀

你的翅膀在哪里?

[wen] [fɑːr][ə'weɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [strænd] ,
When far away upon a barbarous strand ,
什么时候 远的 离开 之上 一个 野蛮 链 ,

当远在蛮荒的海滩上,

[ɪn] [faɪt] [ʌn'iːkwəl] , [baɪ][æn; ən] [əb'skjʊr] [hænd] ,
In fight unequal , by an obscure hand ,
在 斗争 不等 , 经过 一个 朦胧 手 ,

在实力悬殊的战斗中,被一名身份不明的人所为,

[fel] [ðə; ði][læst]['saɪən][ʌv; əv][ðaɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
Fell the last scion of thy brood of Kings !
费尔 这 最后的 继承人 的 你的 幼虫 的 国王 !

夺走你王室后裔的最后一位后裔吧!

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [flɔːnt] [ðaɪ] [kloʊk][ʌv; əv] [red] ,
thou shalt not flaunt thy cloak of red ,
你 应 不是 标榜 你的 披风 的 红色的 ,

你不可炫耀你的红袍,

[ɔːr][raɪd][ɪn] [steɪt] [θruː] ['pærɪs][ɪn][ðə; ði][væn]
Or ride in state through Paris in the van
或者 骑 在 状态 通过 巴黎 在 这 货车

或者乘坐厢式货车,以国家形象游览巴黎。

[ʌv; əv][ðaɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['liːdʒənz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted]
Of thy returning legions , but instead
的 你的 返回 军团 , 但 反而

你归来的军团,却不是

[ðaɪ] ['mʌðər] [fræns] , [friː] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] ,
Thy mother France , free and republican ,
你的 母亲 法国 , 自由的 和 共和党人 ,

你的母亲法国,自由的共和国家,

[ʃæl; ʃəl][ɑːn][ðaɪ] [ded] [ænd; ənd] ['kraʊnləs] ['fɔːrhed] [pleɪs]
Shall on thy dead and crownless forehead place
将 在 你的 死的 和 无冠 前额 地方

愿它镌刻在你那死去的、无冕的额头上

[ðə; ði] ['betər] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [kraʊn] ,

The	better	laurels	of	a	soldier's	crown	,
这	更好的	月桂树	的	一个	士兵的	王冠	,

士兵皇冠上更美的桂冠，

[ðæt] [nɑ:t] [dis'ɔnəd] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [soʊl] [goʊ] [daʊn]

That	not	dishonoured	should	thy	soul	go	down
那	不是	蒙羞	应该	你的	灵魂	去	向下

愿你的灵魂不蒙羞地沉入海底

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['maɪti] ['saɪər][ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs]

To	tell	the	mighty	Sire	of	thy	race
到	告诉	这	强大的	父系	的	你的	种族

向伟大的始祖禀告你族人的起源

[pi:] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

[ðæt] [fræns] [hæθ] [kɪst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

That	France	hath	kissed	the	mouth	of	Liberty	,
那	法国	有	亲吻	这	嘴	的	自由	,

法国已亲吻了自由之口，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [swi:tər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hʌnid] [bi:z] ,

And	found	it	sweeter	than	his	honied	bees	,
和	成立	它	更甜	比	他的	蜂蜜	蜜蜂	,

他发现它比他养的蜜蜂产的蜂蜜还要甜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪv] [dɪ'mɑ:krəsi]

And	that	the	giant	wave	Democracy
和	那	这	巨大的	海浪	民主

而那股民主巨浪

[breɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [wer] [kɪŋz] [leɪ] ['kaʊtʃt] [æt; ət] [i:z] .

Breaks	on	the	shores	where	Kings	lay	couched	at	ease	.
休息	在	这	海岸	在哪里	国王	躺	卧倒	在	舒适	.

海岸边波涛汹涌，国王们安然躺卧。

[pi:] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[en'dɪmiən]

ENDYMION

恩底弥翁

恩底弥翁

([fɔ:r; fər]['mju:zɪk])

(	FOR	MUSIC	)
(	为了	音乐	)

（音乐）

[ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

The	apple	trees	are	hung	with	gold	,
这	苹果	树木	是	悬挂	和	金子	,

苹果树上挂满了金饰。

[ænd; ənd][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [laʊd] [ɪn] ['ɑ:kədi] ,

And	birds	are	loud	in	Arcady	,
和	鸟类	是	大声	在	阿卡迪	,

阿卡迪的鸟鸣声很响亮。

[ðə; ði] [ʃiːp] [laɪ] [bliːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊld] ,
The **sheep** **lie** **bleating** **in** **the** **fold** **,**
这 羊 说谎 咩咩叫 在 这 折叠 ,

羊群躺在羊圈里咩咩叫着。

[ðə; ði][waɪld][goʊt] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][woʊld] ,
The **wild** **goat** **runs** **across** **the** **wold** **,**
这 荒野 山羊 跑步 穿过 这 沃尔德 ,

野山羊奔跑在草地上,

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][toʊld] ,
But **yesterday** **his** **love** **he** **told** **,**
但 昨天 他的 爱 他 讲述 ,

但昨天他向她倾诉了爱意,

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **know** **he** **will** **come** **back** **to** **me** **.**
我 知道 他 将要 来 后退 到 我 .

我知道他会回到我身边。

[oʊ]['raɪzɪŋ] [muːn] !
O **rising** **moon** **!**
哦 上升 月亮 !

冉冉升起的月亮啊!

[oʊ]['leɪdi] [muːn] !
O **Lady** **moon** **!**
哦 女士 月亮 !

哦,月亮女神!

[biː; bi][juː; jʊ][maɪ] ['lʌvɚz] ['sentɪn(ə)l] ,
Be **you** **my** **lover's** **sentinel** **,**
是 你 我的 恋人的 哨兵 ,

请做我爱人的守护者,

[juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ,
You **cannot** **choose** **but** **know** **him** **well** **,**
你 不能 选择 但 知道 他 出色地 ,

你不可能不了解他,

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [ʃuːn] ,
For **he** **is** **shod** **with** **purple** **shoon** **,**
为了 他 是 鞋子 和 紫色的 舒恩 ,

因为他穿着紫色的鞋子,

[juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [noʊ] [maɪ] [lʌv] ,
You **cannot** **choose** **but** **know** **my** **love** **,**
你 不能 选择 但 知道 我的 爱 ,

你无法否认我的爱,

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [krʊk] [dʌθ; dəθ] [ber] ,
For **he** **a** **shepherd's** **crook** **doth** **bear** **,**
为了 他 一个 牧羊人的 骗子 确实 熊 ,

因为他手持牧羊人的拐杖,

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][sɔːft][æz; əz]['eni] [dʌv] ,
And **he** **is** **soft** **as** **any** **dove** **,**
和 他 是 柔软的 作为 任何 鸽子 ,

他温柔得像只鸽子。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd]['kɜːrli][ɪz][hɪz; ɪz] [her] .
And **brown** **and** **curly** **is** **his** **hair** **.**
和 棕色的 和 卷曲 是 他的 头发 .

他的头发是棕色的卷发。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

[ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [naʊ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl]

The	turtle	now	has	ceased	to	call
这	龟	现在	有	停止	到	称呼

这只乌龟现在已经不再叫了。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] - ['fʊtɪd] [gruːm] ,

Upon	her	crimson	-	footed	groom	,
之上	她	赤红	-	有脚的	新郎	,

她那双赤足新郎，

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [praʊlz] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɔːl] ,

The	grey	wolf	prowls	about	the	stall	,
这	灰色的	狼	潜行	关于	这	摊位	,

灰狼在摊位附近徘徊，

[ðə; ði]['lɪˌliːz] ['sɪŋɪŋ] ['senəʃl]

The	lily's	singing	seneschal
这	莉莉的	歌唱	管家

百合花的歌唱管家

[sliːps] [ɪn][ðə; ði]['lɪli] - [bel] , [ænd; ənd][ɔːl]

Sleeps	in	the	lily	-	bell	,	and	all
睡觉	在	这	百合	-	钟	,	和	全部

它睡在铃兰里，以及所有

[ðə; ði]['vaɪələt] [hɪlz] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [gluːm] .

The	violet	hills	are	lost	in	gloom	.
这	紫色	丘陵	是	丢失的	在	愁云	.

紫罗兰色的山丘被阴霾笼罩。

[oʊ] ['rɪzn] [muːn] !

O	risen	moon	!
哦	升起	月亮	!

升起的月亮啊！

[oʊ]['hoʊli] [muːn] !

O	holy	moon	!
哦	圣	月亮	!

圣月啊！

[stænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['hɛlɪs] ,

Stand	on	the	top	of	Helice	,
站立	在	这	顶部	的	螺旋	,

站在螺旋桨的顶端，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] [juː; jʊ] [siː] ,

And	if	my	own	true	love	you	see	,
和	如果	我的	自己的	真的	爱	你	看	,

如果你看到了我真正的爱，

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ʃuːn] ,

if	you	see	the	purple	shoon	,
如果	你	看	这	紫色的	舒恩	,

如果你看到紫色鞋子，

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] [krʊk] , [ðə; ði] [lædz] [braʊn] [her] ,

The	hazel	crook	,	the	lad's	brown	hair	,
这	榛	骗子	,	这	小伙子的	棕色的	头发	,

榛木拐杖，男孩的棕色头发，

[ðə; ði][goʊt] - [skɪn] [ræpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

The	goat	-	skin	wrapped	about	his	arm	,
这	山羊	-	皮肤	包装	关于	他的	手臂	,

他手臂上缠着一张山羊皮，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wer]

Tell	him	that	I	am	waiting	where
告诉	他	那	我	是	等待	在哪里

告诉他我在那里等他

[ðə; ði] ['rʌʃˌlaɪt] ['glɪməz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] .

The	rushlight	glimmers	in	the	Farm	.
这	拉什莱特	微光	在	这	农场	.

农场里，灯芯草的灯光闪烁。

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [du:] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] ,

The	falling	dew	is	cold	and	chill	,
这	坠落	露	是	寒冷的	和	寒意	,

落下的露水冰冷刺骨。

[ænd; ənd][noʊ][bɜ:rd] [sɪŋz] [ɪn] ['ɑ:kədi] ,

And	no	bird	sings	in	Arcady	,
和	不	鸟	唱歌	在	阿卡迪	,

阿卡迪没有鸟儿歌唱。

[pi:] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:nz] [hæv; həv][left][ðə; ði] [hɪl] ,

The	little	fauns	have	left	the	hill	,
这	小的	半人半羊神	有	左边	这	爬坡道	,

小牧神们已经离开了山丘。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪərd]['dæfədɪl]

Even	the	tired	daffodil
甚至	这	疲劳的	水仙花

即使是疲惫的水仙花

[hæz; həz][kloʊzd][ɪts]['gɪldɪd] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [stɪl]

Has	closed	its	gilded	doors	,	and	still
有	关闭	它是	镀金	门	,	和	仍然

它已关闭了金碧辉煌的大门，而且仍然

[maɪ]['lʌvər] [kʌmz] [nɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

My	lover	comes	not	back	to	me	.
我的	情人	来	不是	后退	到	我	.

我的爱人再也不会回到我身边了。

[fɔ:ls] [mu:n] !

False	moon	!
错误的	月亮	!

假月亮!

[fɔ:ls] [mu:n] !

False	moon	!
错误的	月亮	!

假月亮!

[oʊ] [weɪnɪŋ] [muːn] !
O waning moon !
哦 减弱 月亮 !

残月啊!

[wer] [ɪz][maɪ] [oʊn] [truː] ['lʌvər] [gɔːn] ,
Where is my own true lover gone ,
在哪里 是 我的 自己的 真的 情人 已消失 ,

我真正的爱人去了哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɪps] [vər'mɪliən] ,
Where are the lips vermilion ,
在哪里 是 这 嘴唇 朱红 ,

朱砂般的嘴唇在哪里?

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [krʊk] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ʃuːn] ?
The shepherd's crook , the purple shoon ?
这 牧羊人的 骗子 , 这 紫色的 舒恩 ?

牧羊人的拐杖，紫色的鞋子?

[waɪ] [spred] [ðæt] ['sɪlvər] [pə'vɪliən] ,
Why spread that silver pavilion ,
为什么 传播 那 银 亭 ,

为何要建造那座银亭?

[waɪ] [wer] [ðæt] [veɪl][ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [mɪst] ?
Why wear that veil of drifting mist ?
为什么 穿 那 面纱 的 漂流 薄雾 ?

为何要戴上那层飘渺的薄雾面纱?

[ɑː] ! [ðaʊ] [hæst] [jʌŋ] [en'dɪmiən]
Ah ! thou hast young Endymion
啊 ! 你 哈斯特 年轻的 恩底弥翁

啊！你拥有年轻的恩底弥翁

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪst] !
Thou hast the lips that should be kissed !
你 哈斯特 这 嘴唇 那 应该 是 亲吻 !

你的嘴唇真该被亲吻!

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[lə] ['dʒɑːrdɪn]
LE JARDIN
LE 花园

勒雅尔丹

[ðə; ði]['lɪˌliːz] ['wɪðərd] ['tʃælɪs] [fɔːlz]
The lily's withered chalice falls
这 莉莉的 干枯 圣杯 瀑布

百合花枯萎的圣杯落下

[ə'raʊnd] [ɪts][rɑːd][ʌv; əv] ['dʌsti] [goʊld] ,
Around its rod of dusty gold ,
大约 它是 杆 的 尘土飞扬 金子 ,

它那根沾满灰尘的金杖周围,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði][woʊld]
And from the beech - trees on the wold
和 从 这 山毛榉 - 树木 在 这 沃尔德

从山毛榉树上.....

[ðə; ði][læst] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [kuːz] [ænd; ənd] [kɔːlz] .

The	last	wood	-	pigeon	coos	and	calls	.
这	最后的	木头	-	鸽子	咕咕	和	呼叫	.

最后一只斑鸠咕咕叫着。

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['liːənaɪn] ['sʌnflaʊər]

The	gaudy	leonine	sunflower
这	艳丽的	狮科	向日葵

艳丽的狮子向日葵

[hæŋz] [blæk] [ænd; ənd] ['bærən] [ɑːn] [ɪts] [stɔːk] ,

Hangs	black	and	barren	on	its	stalk	,
悬挂	黑色的	和	荒芜	在	它是	茎	,

茎秆上挂着一株黑色、光秃秃的植物。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] ['gɑːrdn] [wɔːk]

And	down	the	windy	garden	walk
和	向下	这	刮风	花园	走

沿着蜿蜒的花园小径往下走。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] ['skætər] , — ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

The	dead	leaves	scatter	,	—	hour	by	hour	.
这	死的	树叶	分散	,	—	小时	经过	小时	.

枯叶散落一地，一小时又一小时。

[peɪl] ['prɪvɪt] - [petlz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk]

Pale	privet	-	petals	white	as	milk
苍白	私生子	-	花瓣	白色的	作为	牛奶

淡紫色的女贞花瓣，洁白如乳。

[ɑːr; ər] [bloʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['snoʊi] [mæs] :

Are	blown	into	a	snowy	mass	:
是	吹	进入	一个	下雪的	大量的	:

被吹成雪状物:

[ðə; ði] ['roʊziz] [laɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs]

The	roses	lie	upon	the	grass
这	玫瑰	说谎	之上	这	草

玫瑰花散落在草地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《卡尔米德斯及其他诗歌》(Charmides, and Other Poems)
第4/4页

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃredz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] .
Like little shreds of crimson silk .
喜欢 小的 碎屑 的 赤红 丝绸 .

像一小片一小片的深红色丝绸。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[lɑː] ['mɛr, 'mɜ˞ː]
LA MER
洛杉矶 MER

海蓝之谜

[ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [drɪfts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
A white mist drifts across the shrouds ,
一个 白色的 薄雾 漂移 穿过 这 裹尸布 ,

一层白雾飘过裹尸布，

[ə; eɪ][waɪld] [muːn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntri] [skaɪ]
A wild moon in this wintry sky
一个 荒野 月亮 在 这 冬季 天空

冬日夜空中一轮狂野的月亮

[gliːmz] [laɪk][æn; ən]['æŋgri]['laɪənz] [aɪ]
Gleams like an angry lion's eye
闪光 喜欢 一个 生气的 狮子的 眼睛

像愤怒的狮子的眼睛一样闪闪发光

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv] ['tɔːni] [klaʊdz] .
Out of a mane of tawny clouds .
出去 的 一个 鬃毛 的 黄褐色 云 .

从一片黄褐色的云朵中。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['stiəzmən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl]
The muffled steersman at the wheel
这 闷音 舵手 在 这 车轮

驾驶座上，驾驶员的声音闷闷不乐

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ; —
Is but a shadow in the gloom ; —
是 但 一个 阴影 在 这 愁云 ; —

只不过是黑暗中的一道影子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['endʒɪn] - [ruːm]
And in the throbbing engine - room
和 在 这 悸动 引擎 - 房间

在悸动的机舱里

[liːp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɑːdz][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] .
Leap the long rods of polished steel .
飞跃 这 长的 杆 的 抛光 钢 .

跃过长长的抛光钢杆。

[ðə; ði] ['ʃætərd] [stɔ:rm][hæz; həz][left][ɪts] [treɪs]

The	shattered	storm	has	left	its	trace
这	破碎	风暴	有	左边	它是	痕迹

这场风暴过后，留下了它的痕迹。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [hju:dʒ][ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [doʊm] ,

Upon	this	huge	and	heaving	dome	,
之上	这	巨大的	和	起伏	穹顶	,

在这座巨大而起伏的穹顶之上，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪn] [θredz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [foʊm]

For	the	thin	threads	of	yellow	foam
为了	这	薄的	线程	的	黄色的	泡沫

细细的黄色泡沫

[floʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] ['rævəld] [leɪs] .

Float	on	the	waves	like	ravelled	lace	.
漂浮	在	这	波浪	喜欢	松散	蕾丝	.

像散开的蕾丝一样漂浮在波浪上。

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[lə] [pənoʊ]

LE	PANNEAU
LE	面板

勒帕诺

['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] - [tri:z] ['dænsɪŋ] [ʃeɪd]

Under	the	rose	-	tree's	dancing	shade
在下面	这	玫瑰	-	树的	跳舞	阴影

在玫瑰树摇曳的树荫下

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri][gɜ:rl] ,

There	stands	a	little	ivory	girl	,
那里	站立	一个	小的	象牙	女孩	,

那里站着一个象牙色的小女孩，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [pɜ:rl]

Pulling	the	leaves	of	pink	and	pearl
拉	这	树叶	的	粉色的	和	珍珠

摘下粉色和珍珠色的叶子

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [gri:n] [neɪlz][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [dʒeɪd] .

With	pale	green	nails	of	polished	jade	.
和	苍白	绿色的	指甲	的	抛光	玉	.

指甲涂着淡绿色的抛光玉石。

[ðə; ði] [red] [li:vz] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊld] ,

The	red	leaves	fall	upon	the	mould	,
这	红色的	树叶	落下	之上	这	模具	,

红叶飘落在霉菌上，

[ðə; ði] [waɪt] [li:vz] ['flʌtər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	white	leaves	flutter	,	one	by	one	,
这	白色的	树叶	扑	,	一	经过	一	,

白叶一片片地飘动着。

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [blu:] [boʊl] [wer] [ðə; ði][sʌn] ,

Down	to	a	blue	bowl	where	the	sun	,
向下	到	一个	蓝色的	碗	在哪里	这	太阳	,

一直到太阳所在的蓝色碗状区域，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['drægən] , [raɪðz] [ɪn][goʊld] .

Like	a	great	dragon	,	writhes	in	gold	.
喜欢	一个	伟大的	龙	,	扭动	在	金子	.

宛如一条巨龙，在黄金中扭动。

[ðə; ði] [waɪt] [liːvz] [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,

The	white	leaves	float	upon	the	air	,
这	白色的	树叶	漂浮	之上	这	空气	,

白色的落叶在空中飘荡，

[ðə; ði] [red] [liːvz] ['flʌtər] ['aɪdli] [daʊn] ,

The	red	leaves	flutter	idly	down	,
这	红色的	树叶	扑	闲散地	向下	,

红叶缓缓飘落，

[sʌm; səm] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [gaʊn] ,

Some	fall	upon	her	yellow	gown	,
一些	落下	之上	她	黄色的	袍	,

有些东西掉落在她黄色的长袍上，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['reɪv(ə)n] [her] .

And	some	upon	her	raven	hair	.
和	一些	之上	她	乌鸦	头发	.

还有一些落在了她乌黑的头发上。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['æmbər] [luːt] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,

She	takes	an	amber	lute	and	sings	,
她	需要	一个	琥珀色	琵琶	和	唱歌	,

她拿起一把琥珀色的鲁特琴，唱了起来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kreɪn]

And	as	she	sings	a	silver	crane
和	作为	她	唱歌	一个	银	起重机

她唱着歌，一只银鹤翩翩起舞。

[bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['skɑːrlət] [nek] [tuː; tə] [streɪn] ,

Begins	his	scarlet	neck	to	strain	,
开始	他的	猩红	脖子	到	拉紧	,

他猩红的脖颈开始绷紧，

[ænd; ənd] [flæp] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l] [wɪŋz] .

And	flap	his	burnished	metal	wings	.
和	瓣膜	他的	抛光	金属	翅膀	.

他拍打着闪亮的金属翅膀。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [luːt] [ʌv; əv] ['æmbər] [braɪt] ,

She	takes	a	lute	of	amber	bright	,
她	需要	一个	琵琶	的	琥珀色	明亮的	,

她拿起一把琥珀色的亮丽鲁特琴，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [hiː; hi] [laɪz]

And	from	the	thicket	where	he	lies
和	从	这	灌木丛	在哪里	他	谎言

从他躺卧的灌木丛中

[hɜːr; hər] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmənd] [aɪz] ,

Her	lover	,	with	his	almond	eyes	,
她	情人	,	和	他的	杏仁	眼睛	,

她的情人，有着杏仁般的眼睛，

['wɑ:tʃɪz] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
Watches her movements in delight .
手表 她 移动 在 喜 .

他欣喜地注视着她的一举一动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,
And now she gives a cry of fear ,
和 现在 她 给予 一个 哭 的 害怕 ,

现在她发出了一声恐惧的尖叫,

[ænd; ənd]['taɪni] [terz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][stɑ:rt] :
And tiny tears begin to start :
和 微小的 眼泪 开始 到 开始 :

于是，细小的泪珠开始涌出:

[ə; eɪ] [θɔ:rn] [hæz; həz] ['wu:ndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rt]
A thorn has wounded with its dart
一个 刺 有 受伤 和 它是 镖

荆棘的飞镖刺伤了人。

[ðə; ði][pɪŋk] - [veɪnd] [si:] - [ʃel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪr] .
The pink - veined sea - shell of her ear .
这 粉色的 - 有脉络 海 - 壳 的 她 耳朵 .

她耳朵上那粉红色纹理的贝壳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ə; eɪ] ['meri] [noʊt] :
And now she laughs a merry note :
和 现在 她 笑声 一个 欢乐 笔记 :

现在她发出了一声欢快的笑声:

[ðer; ðər][hæz; həz]['fɔ:lən][ə; eɪ]['pet(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]
There has fallen a petal of the rose
那里 有 倒下 一个 花瓣 的 这 玫瑰

玫瑰花瓣凋落了一片

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sætn] [ʃoʊz]
Just where the yellow satin shows
只是 在哪里 这 黄色的 缎 演出

黄色缎子显露出来的地方

[ðə; ði] [blu:] - [veɪnd] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
The blue - veined flower of her throat .
这 蓝色的 - 有脉络 花 的 她 喉 .

她喉咙上那朵蓝脉的花朵。

[pi:] . -
p . 123
p . -

第123页

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [gri:n] [neɪlz] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [dʒeɪd] ,
With pale green nails of polished jade ,
和 苍白 绿色的 指甲 的 抛光 玉 ,

指甲涂着淡绿色的抛光玉石,

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [pɜ:rl] ,
Pulling the leaves of pink and pearl ,
拉 这 树叶 的 粉色的 和 珍珠 ,

摘下粉色和珍珠色的叶子,

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri][gɜ:rl]
There stands a little ivory girl
那里 站立 一个 小的 象牙 女孩

那里站着一个象牙色的小女孩

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - [triːz] ['dænsɪŋ] [ʃeɪd] .
Under the rose - tree's dancing shade .
在下面 这 玫瑰 - 树的 跳舞 阴影 .

在玫瑰树摇曳的树荫下。

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[lez] [bæ'loʊn]
LES BALLONS
LES 气球

气球

[ə'genst] [ðiːz] ['tɜːrbɪd] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪz]
Against these turbid turquoise skies
反对 这些 混浊 绿松石 天空

在这片浑浊的碧蓝色天空下

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [bə'luːnz]
The light and luminous balloons
这 光 和 发光的 气球

轻盈发光的气球

[dɪp] [ænd; ənd] [drɪft] [laɪk] ['sætn] [muːnz]
Dip and drift like satin moons
蘸 和 漂移 喜欢 缎 月亮

像缎子般的月亮一样起伏飘荡

[drɪft] [laɪk] ['sɪlkən] ['bʌtərflaɪz] ;
Drift like silken butterflies ;
漂移 喜欢 丝 蝴蝶 ;

像丝绸般的蝴蝶一样飘荡;

[riːl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɪndi] [gʌst] ,
Reel with every windy gust ,
卷轴 和 每一个 刮风 阵风 ,

随风摇晃,

[raɪz] [ænd; ənd] [riːl] [laɪk] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] ,
Rise and reel like dancing girls ,
上升 和 卷轴 喜欢 跳舞 女孩们 ,

像舞女一样起身摇摆,

[floʊt] [laɪk] [streɪndʒ] [træns'pærənt] [pɜːrlz] ,
Float like strange transparent pearls ,
漂浮 喜欢 奇怪的 透明的 珍珠 ,

像奇异的透明珍珠一样漂浮着,

[fɔːl] [ænd; ənd] [floʊt] [laɪk] ['sɪlvər] [dʌst] .
Fall and float like silver dust .
落下 和 漂浮 喜欢 银 灰尘 .

像银粉一样飘落。

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] [liːvz] [ðeɪ] [klɪŋ] ,
Now to the low leaves they cling ,
现在 到 这 低的 树叶 他们 黏着 ,

现在它们依附在低矮的树叶上,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [kɔɪ] [fæn'tæstɪk] [poʊz] ,
Each with coy fantastic pose ,
每个 和 害羞 极好的 姿势 ,

每个都摆出了娇羞而又迷人的姿势,

[iːtʃ] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz]
Each a petal of a rose
每个 一个 花瓣 的 一个 玫瑰

每一片都是玫瑰花瓣

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [strɪŋ] .
Straining at a gossamer string .
紧张 在 一个 游丝 细绳 .

拉扯着一根薄如蝉翼的线。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ðeɪ] [klaɪm] ,
Then to the tall trees they climb ,
然后 到 这 高的 树木 他们 爬 ,

然后它们爬上高大的树木，

[laɪk] [θɪn] [gloʊbz][ʌv; əv] ['æməθɪst] ,
Like thin globes of amethyst ,
喜欢 薄的 地球仪 的 紫晶 ,

像薄薄的紫水晶球一样，

['wɑːndərɪŋ] [əʊplz] ['kiːpɪŋ] [trɪst]
Wandering opals keeping tryst
漫游 蛋白石 保持 幽会

游荡的蛋白石幽会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːbiz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] .
With the rubies of the lime .
和 这 红宝石 的 这 酸橙 .

与青柠的红宝石。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[ˌkænzə'net]
CANZONET
卡诺内特

坎佐内特

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [stɔːr]
I have no store
我 有 不 店铺

我没有商店

[ʌv; əv] ['grɪfən] - ['gɑːrdɪd] [goʊld] ;
Of gryphon - guarded gold ;
的 狮鹫 - 守卫 金子 ;

由狮鹫守护的黄金；

[naʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Now , as before ,
现在 , 作为 前 ,

现在，和以前一样，

[ber] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [foʊld] .
Bare is the shepherd's fold .
裸 是 这 牧羊人的 折叠 .

牧羊人的羊圈空无一物。

['ruːbiz] [nɔːr] [pɜːrlz]
Rubies nor pearls
红宝石 也不 珍珠

红宝石和珍珠

[hæv; həv][aɪ][tuː; tə][dʒem][ðaɪ] [θroʊt] ;
Have I to gem thy throat ;
有 我 到 宝石 你的 喉 ;

我是否该为你的喉咙镶嵌宝石?

[jet] ['wʊdlənd] ['gɝːlz]
Yet woodland girls
然而 林地 女孩们

然而，森林女孩们

[hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [noʊt] .
Have loved the shepherd's note .
有 喜爱 这 牧羊人的 笔记 .

非常喜欢牧羊人的留言。

[ðen] [plʌk] [ə; eɪ] [riːd]
Then pluck a reed
然后 采摘 一个 芦苇

然后拨动一根芦苇

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
And bid me sing to thee ,
和 出价 我 唱歌 到 你 ,

请让我为你歌唱,

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [fiːd]
For I would feed
为了 我 会 喂养

因为我会喂养

[ðaɪn] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['meləɾdi] ,
Thine ears with melody ,
瘦 耳朵 和 旋律 ,

你那充满旋律的耳朵,

[huː] [ɑːrt] [mɔːr] [fer]
Who art more fair
WHO 艺术 更多的 公平的

谁的艺术更公平

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ðæn; ðən] ['fɛrɪst] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] ,
Than fairest fleur - de - lys ,
比 最公平 花朵 - 德 - 赖氨酸 ,

比最美的鸢尾花还要美,

[mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] [rer]
More sweet and rare
更多的 甜的 和 稀有的

更甜美、更稀有

[ðæn; ðən] [swiːtəst] ['æmbərgriːsˌ'æmbərgrɪs] .
Than sweetest ambergris .
比 最甜美的 龙涎香 .

比最甜的龙涎香还要甜。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [fɪr] ?
What dost thou fear ?
什么 朋友 你 害怕 ?

你害怕什么?

[jʌŋ] ['haɪəsɪnθ] [ɪz] [sleɪn] ,
Young Hyacinth is slain ,
年轻的 风信子 是 被杀 ,

年轻的海辛斯被杀害了。

[pæn][ɪz][nɑːt] [hɪr] ,
Pan is not here ,
平底锅 是 不是 这里 ,

潘不在。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
And will not come again .
和 将要 不是 来 再次 .

而且不会再来了。

[noʊ] [hɔːrnd] [fɔːn]
No horned Faun
不 有角的 牧神

没有角的半人半羊神

[tredz] [daʊn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [liːz] ,
Treads down the yellow leas ,
踏板 向下 这 黄色的 采摘 ,

踏着黄色的树叶,

[noʊ][gɑːd][æt; ət] [dɑːn]
No God at dawn
不 上帝 在 黎明

黎明时分，没有上帝

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triːz] .
Steals through the olive trees .
偷窃 通过 这 橄榄 树木 .

悄悄穿过橄榄树林。

['haɪləz][ɪz] [ded] ,
Hylas is dead ,
希拉斯 是 死的 ,

海拉斯死了。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [ɛə] [dɪ'vaɪn]
Nor will he e'er divine
也不 将要 他 曾经 神圣的

他也不会成为神。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [red]
Those little red
那些 小的 红色的

那些小红

[roʊz] - ['petld] [lɪps][ʌv; əv] [ðaɪn] .
Rose - petalled lips of thine .
玫瑰 - 花瓣 嘴唇 的 你的 .

你那玫瑰花瓣般的嘴唇。

[piː] . -
p . 128
p . -

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [hɪl]
On the high hill
在 这 高的 爬坡道

在高山上

[noʊ]['aɪvəri]['draɪˌædz] [pleɪ] ,
No ivory dryads play ,
不 象牙 树精 玩 ,

没有象牙树精在玩耍，

['sɪlvər] [ænd; ənd] [stɪl]
Silver and still
银 和 仍然

银和仍然

[sɪŋks] [ðə; ði][sæd] ['ɔːtəm] [deɪ] .
Sinks the sad autumn day .
水槽 这 伤心 秋天 天 .

沉没在悲伤的秋日里。

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[lə] ['dʒɑːrdɪn]['di'i'es]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː]
LE JARDIN DES TUILERIES
LE 花园 DES 杜乐丽

杜乐丽花园

[ðɪs] ['wɪntər] [er] [ɪz] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] ,
This winter air is keen and cold ,
这 冬天 空气 是 敏锐的 和 寒冷的 ,

这冬日的空气凛冽而寒冷。

[ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] [ðɪs] ['wɪntər] [sʌn] ,
And keen and cold this winter sun ,
和 敏锐的 和 寒冷的 这 冬天 太阳 ,

冬日的阳光既强烈又寒冷。

[bʌt; bət] [raʊnd] [maɪ] [tʃer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn]
But round my chair the children run
但 圆形的 我的 椅子 这 孩子们 跑步

但孩子们绕着我的椅子跑来跑去

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [goʊld] .
Like little things of dancing gold .
喜欢 小的 事物 的 跳舞 金子 .

就像一串串跳动的金子。

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kiːɑːsk]
Sometimes about the painted kiosk
有时 关于 这 绘 亭

有时谈到彩绘亭

[ðə; ði]['mɪmɪk]['soʊldʒərz] [strʌt] [ænd; ənd] [straɪd] ,
The mimic soldiers strut and stride ,
这 模仿 士兵 支撑 和 步幅 ,

模仿士兵昂首阔步，迈着大步。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['brɪgəndz] [haɪd]
Sometimes the blue - eyed brigands hide
有时 这 蓝色的 - 眼睛 强盗 隐藏

有时，蓝眼睛的强盗会藏匿起来。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['tæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔsk] .

In	the	bleak	tangles	of	the	bosk	.
在	这	苍凉	缠结	的	这	博斯克	.

在荒凉的灌木丛中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [kɑːnz]

And	sometimes	,	while	the	old	nurse	cons
和	有时	,	尽管	这	老的	护士	缺点

有时，当老护士骗人时

[hɜːr; hər] [bʊk] , [ðeɪ] [stiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,

Her	book	,	they	steal	across	the	square	,
她	书	,	他们	偷	穿过	这	正方形	,

他们偷偷穿过广场，拿走了她的书。

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [ðer; ðər]['peɪpər] ['neiviz] [wer]

And	launch	their	paper	navies	where
和	发射	他们的	纸	海军	在哪里

然后派出他们的纸面海军。

[hjuːdʒ] ['traɪtn] [raɪðz] [ɪn] ['griːnɪʃ] [brɑːnz] .

Huge	Triton	writhes	in	greenish	bronze	.
巨大的	海神特里同	扭动	在	绿绿色	青铜	.

巨大的海神特里同在绿铜色中扭动着身躯。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]['mɪmɪk] [flaɪt] [ðeɪ] [fliː] ,

And	now	in	mimic	flight	they	flee	,
和	现在	在	模仿	航班	他们	逃跑	,

现在它们模仿飞行姿态逃离，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [bænd] —

And	now	they	rush	,	a	boisterous	band	—
和	现在	他们	匆忙	,	一个	喧闹的	乐队	—

现在他们冲了过来，一群喧闹的人——

[ænd; ənd] , ['taɪni][hænd][ɑːn]['taɪni][hænd] ,

And	,	tiny	hand	on	tiny	hand	,
和	,	微小的	手	在	微小的	手	,

一只只小手，轻轻地，

[klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triː] .

Climb	up	the	black	and	leafless	tree	.
爬	向上	这	黑色的	和	无叶	树	.

爬上那棵又黑又光秃秃的树。

[ɑː] ! ['kruːəl] [triː] !

Ah	!	cruel	tree	!
啊	!	残忍的	树	!

啊！残酷的树！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

if	I	were	you	,
如果	我	是	你	,

如果我是你，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [klaɪmd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk]

And	children	climbed	me	,	for	their	sake
和	孩子们	攀登	我	,	为了	他们的	清酒

孩子们为了他们自己爬上了我。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈwɪntər] [aɪ] [wʊd] [breɪk]
Though **it** **be** **winter** **I** **would** **break**
尽管 它 是 冬天 我 会 休息

即使是冬天，我也会打破

[ˈɪntuː] [sprɪŋ] [ˈblɔsəmz] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] !
Into **spring** **blossoms** **white** **and** **blue** **!**
进入 春天 花朵 白色的 和 蓝色的 !

春意盎然，繁花似锦，蓝白相间!

[piː] . -
p **.** **131**
p . -

第131页

[pæn]
PAN
平底锅

平底锅

[ˈdʌb(ə)l] [ˌvɪləˈnel]
DOUBLE **VILLANELLE**
双倍的 维拉内尔

双维拉内尔

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[oʊ][goʊt] - [fʊt] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈɑːkədi] !
O **goat** **-** **foot** **God** **of** **Arcady** **!**
哦 山羊 - 脚 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊脚之神啊!

[ðɪs] [ˈmɑːdərn][wɜːrld][ɪz] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,
This **modern** **world** **is** **grey** **and** **old** **,**
这 现代的 世界 是 灰色的 和 老的 ,

现代世界灰暗陈旧，

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [ðiː] ?
And **what** **remains** **to** **us** **of** **thee** **?**
和 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

那么，你留给我们什么呢?

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [lædz] [ɪn] [gliː]
No **more** **the** **shepherd** **lads** **in** **glee**
不 更多的 这 牧羊人 小伙子们 在 高兴

不再有欢欣雀跃的牧羊少年们了。

[θroʊ] [ˈæplz] [æt; ət][ðaɪ] [ˈwɑːtld] [foʊld] ,
Throw **apples** **at** **thy** **wattled** **fold** **,**
扔 苹果 在 你的 垂柳 折叠 ,

把苹果扔向你那枝繁叶茂的羊圈，

[oʊ][goʊt] - [fʊt] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈɑːkədi] !
O **goat** **-** **foot** **God** **of** **Arcady** **!**
哦 山羊 - 脚 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊脚之神啊!

[nɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɔrəlz] [kæn; kən][wʌn] [siː]
Nor **through** **the** **laurels** **can** **one** **see**
也不 通过 这 月桂树 能 一 看

透过桂冠也看不见

[ðaɪ] [sɔːft] [braʊn] [lɪmz] , [ðaɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][goʊld]
Thy soft brown limbs , thy beard of gold
你的 柔软的 棕色的 四肢 , 你的 胡须 的 金子

你柔软的棕色肢体，你金色的胡须

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [ðiː] ?
And what remains to us of thee ?
和 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

那么，你留给我们什么呢?

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] [ˈaʊər; ɑːr] [temz] [wʊd] [biː; bi] ,
And dull and dead our Thames would be ,
和 乏味的 和 死的 我们的 泰晤士河 会 是 ,

我们的泰晤士河将会变得死气沉沉，毫无生气。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ɑːr; ər] [tʃɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,
For here the winds are chill and cold ,
为了 这里 这 风 是 寒意 和 寒冷的 ,

这里风很冷，

[oʊ][goʊt] - [luːt] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈɑːkədi] !
O goat - loot God of Arcady !
哦 山羊 - 抢劫 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊战利品之神啊!

[ðen] [kiːp] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪs] ,
Then keep the tomb of Helice ,
然后 保持 这 墓 的 螺旋 ,

然后保留赫利斯的陵墓，

[ðaɪn] [ˈɑːlɪv] - [wʊdz] , [ðaɪ] [vaɪn] - [klæd][woʊld] ,
Thine olive - woods , thy vine - clad wold ,
瘦 橄榄 - 树林 , 你的 藤 - 覆膜 沃尔德 ,

你的橄榄树林，你的葡萄藤覆盖的山丘，

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [ðiː] ?
And what remains to us of thee ?
和 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

那么，你留给我们什么呢?

[ðoʊ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˌʌnˈsʌŋ] [ˈelədʒi]
Though many an unsung elegy
尽管 许多 一个 无名英雄 挽歌

尽管有许多未被吟唱的挽歌

[sliːps] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɪvəz] [hoʊld] ,
Sleeps in the reeds our rivers hold ,
睡觉 在 这 芦苇 我们的 河流 抓住 ,

睡在我们河流中的芦苇丛里，

[oʊ][goʊt] - [fʊt] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈɑːkədi] !
O goat - foot God of Arcady !
哦 山羊 - 脚 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊脚之神啊!

[ɑː] , [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [ðiː] ?
Ah , what remains to us of thee ?
啊 , 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

啊，你留给我们还有什么?

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] ,

Ah	,	leave	the	hills	of	Arcady	,
啊	,	离开	这	丘陵	的	阿卡迪	,

啊，离开阿卡迪亚的山丘吧。

[ðaɪ] ['sætərz][ænd; ənd][ðer; ðər]['wɑːntən] [pleɪ] ,

Thy	satyrs	and	their	wanton	play	,
你的	萨提尔	和	他们的	放肆	玩	,

你的萨提尔和他们放荡的游戏，

[ðɪs] ['mɑːdərn][wɜːrld] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] .

This	modern	world	hath	need	of	thee	.
这	现代的	世界	有	需要	的	你	.

现代世界需要你。

[noʊ] [nɪmf] [ɔːr] [fɔːn] [ɪn'diːd] [hæv; həv][wiː; wi] ,

No	nymph	or	Faun	indeed	have	we	,
不	仙女	或者	牧神	的确	有	我们	,

我们这里确实没有仙女或牧神。

[fɔːr; fər] [fɔːn] [ænd; ənd] [nɪmf] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

For	Faun	and	nymph	are	old	and	grey	,
为了	牧神	和	仙女	是	老的	和	灰色的	,

因为牧神和仙女都已年老体衰，头发也白了。

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] !

Ah	,	leave	the	hills	of	Arcady	!
啊	,	离开	这	丘陵	的	阿卡迪	!

啊，离开阿卡迪的山丘吧!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [wer] ['lɪbərti]

This	is	the	land	where	liberty
这	是	这	土地	在哪里	自由

这是自由之地

[lɪt] [greɪv] - [b'raʊd] ['mɪltən][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Lit	grave	-	browed	Milton	on	his	way	,
点燃	严重	-	眉毛	米尔顿	在	他的	方式	,

眉宇间透着严肃的米尔顿正走在路上，

[ðɪs] ['mɑːdərn][wɜːrld] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] !

This	modern	world	hath	need	of	thee	!
这	现代的	世界	有	需要	的	你	!

现代世界需要你!

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri]

A	land	of	ancient	chivalry
一个	土地	的	古老的	骑士精神

一个充满古老骑士精神的国度

[wer] ['dʒent(ə)l]['saidni] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] ,

Where	gentle	Sidney	saw	the	day	,
在哪里	温和的	西德尼	锯	这	天	,

温柔的西德尼看到了这一天，

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] !
Ah , leave the hills of Arcady !
啊 , 离开 这 丘陵 的 阿卡迪 !

啊，离开阿卡迪的山丘吧!

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[ðɪs] [fɪrs] [siː] - ['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
This fierce sea - lion of the sea ,
这 凶猛的 海 - 狮子 的 这 海 ,

这头凶猛的海狮，

[ðɪs] ['ɪŋglənd] [læks] [sʌm; səm] [strɔːŋgər] [leɪ] ,
This England lacks some stronger lay ,
这 英格兰 缺乏 一些 更强 躺 ,

这支英格兰队缺少一些更有力的球员。

[ðɪs] ['mɑːdərn][wɜːrld] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] !
This modern world hath need of thee !
这 现代的 世界 有 需要 的 你 !

现代世界需要你!

[ðen] [bloʊ] [sʌm; səm] ['trʌmpɪt] [laʊd] [ænd; ənd] [friː] ,
Then blow some trumpet loud and free ,
然后 吹 一些 喇叭 大声 和 自由的 ,

然后尽情地、响亮地吹响号角吧!

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪn] ['oʊtn] [paɪp] [ə'weɪ] ,
And give thine oaten pipe away ,
和 给 你的 燕麦 管道 离开 ,

把你的燕麦烟斗送人吧。

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] !
Ah , leave the hills of Arcady !
啊 , 离开 这 丘陵 的 阿卡迪 !

啊，离开阿卡迪的山丘吧!

[ðɪs] ['mɑːdərn][wɜːrld] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] !
This modern world hath need of thee !
这 现代的 世界 有 需要 的 你 !

现代世界需要你!

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
IN THE FOREST
在 这 森林

在森林里

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['wʊdz] ['twaɪlaɪt]
Out of the mid - wood's twilight
出去 的 这 中 - 伍兹 暮

从林中暮色中走出

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɛdoʊz] [dɑːn] ,
Into the meadow's dawn ,
进入 这 草地 黎明 ,

黎明破晓，草地笼罩在晨曦之中。

['aɪvəri] [lɪmd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] ,
Ivory limbed and brown - eyed ,
象牙 有肢的 和 棕色的 - 眼睛 ,

象牙色的四肢和棕色的眼睛，

['flæʃɪz] [maɪ] [fɔːn] !
Flashes my Faun !
闪光灯 我的 牧神 !

我的小鹿闪闪发光!

[hiː; hi] [skɪps] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔpsiz] ['sɪŋɪŋ] ,
He skips through the copses singing ,
他 跳过 通过 这 小树林 歌唱 ,

他一边在小树林里跳跃一边唱歌，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'lɔːŋ] ,
And his shadow dances along ,
和 他的 阴影 舞蹈 沿着 ,

他的影子也随之舞动，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ,
And I know not which I should follow ,
和 我 知道 不是 哪个 我 应该 跟随 ,

我不知道我该听从谁的，

['ʃædoʊ] [ɔːr] [sɔːŋ] !
Shadow or song !
阴影 或者 歌曲 !

影子还是歌声!

[oʊ] ['hʌntər] , [sner] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] !
O Hunter , snare me his shadow !
哦 猎人 , 圈套 我 他的 阴影 !

猎人啊，请为我捕捉他的影子!

[oʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [kætʃ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [streɪn] !
O Nightingale , catch me his strain !
哦 夜莺 , 抓住 我 他的 拉紧 !

哦，夜莺，请让我听到他的歌声!

[els] ['muːnstrʌk] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['mædnəs]
Else moonstruck with music and madness
别的 月光下的 和 音乐 和 疯狂

否则，就会沉醉于音乐和疯狂之中。

[aɪ] [træk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪn] !
I track him in vain !
我 追踪 他 在 徒劳 !

我徒劳地追踪他!

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

['sɪmfəni] [ɪn] ['jeloʊ]
SYMPHONY IN YELLOW
交响乐 在 黄色的

黄色交响曲

[æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ]
An omnibus across the bridge
一个 综合 穿过 这 桥

一辆公共汽车驶过桥

[krɔ:lz] [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ]
Crawls like a yellow butterfly
爬行 喜欢 一个 黄色的 蝴蝶

像黄蝴蝶一样爬行

[ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ]
And , here and there , a passer - by
和 , 这里 和 那里 , 一个 过路人 - 经过

偶尔，还会遇到路人。

[ʃoʊz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] [mɪdʒ] .
Shows like a little restless midge .
演出 喜欢 一个 小的 不安 蠓 .

看起来像一只躁动不安的小飞虫。

[bɪg] [bɑ:dʒz] [fʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [heɪ]
Big barges full of yellow hay
大的 驳船 满的 的 黄色的 干草

满载黄色干草的大驳船

[ɑ:r; ər] [muəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wɔ:rf] ,
Are moored against the shadowy wharf ,
是 系泊 反对 这 阴暗的 码头 ,

停泊在阴暗的码头边，

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sɪlkən][skɑ:rf] ,
And , like a yellow silken scarf ,
和 , 喜欢 一个 黄色的 丝 围巾 ,

而且，就像一条黄色的丝巾，

[ðə; ði] [θɪk] [fɑ:g] [hæŋz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] .
The thick fog hangs along the quay .
这 厚的 多雾路段 悬挂 沿着 这 码头 .

码头上笼罩着浓雾。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [li:vz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [feɪd]
The yellow leaves begin to fade
这 黄色的 树叶 开始 到 褪色

黄叶开始褪色。

[ænd; ənd] ['flʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l]['ɛlmz] ,
And flutter from the Temple elms ,
和 扑 从 这 寺庙 榆树 ,

飘落于寺庙的榆树上，

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fi:t] [ðə; ði] [peɪl] [gri:n] [temz]
And at my feet the pale green Thames
和 在 我的 脚 这 苍白 绿色的 泰晤士河

脚下是淡绿色的泰晤士河。

[laɪz] [laɪk][ə; eɪ][rɑ:d][ʌv; əv] ['rɪpld] [dʒeɪd] .
Lies like a rod of rippled jade .
谎言 喜欢 一个 杆 的 涟漪 玉 .

谎言如同波纹状的玉棒。

[pi:] . -
p . 137
p . -

第137页

['sɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

第139页

- !
HÉLAS !
- !

唉!

[tuː; tə] [drɪft] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [tɪl] [maɪ] [soʊl]
To drift with every passion till my soul
到 漂移 和 每一个 热情 直到 我的 灵魂

随每一种激情漂泊，直到我的灵魂

[ɪz] [ə; eɪ] [strɪŋd] [luːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['waɪndz] [kæn; kən] [pleɪ] ,
Is a stringed lute on which can winds can play ,
是 一个 弦 琵琶 在 哪个 能 风 能 玩 ,

是一种可以吹奏的弦乐器，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]
Is it for this that I have given away
是 它 为了 这 那 我 有 给定 离开

我就是为此才付出的吗?

[maɪn] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] [kən'troʊl] ?
Mine ancient wisdom and austere control ?
矿 古老的 智慧 和 简朴 控制 ?

挖掘古老的智慧和严苛的控制?

[mɪ'θɪŋks] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [twaɪs] - ['rɪt(ə)n] [skroʊl]
Methinks my life is a twice - written scroll
我觉得 我的 生活 是 一个 两次 - 书面 滚动

我觉得我的人生就像一本写过两遍的卷轴。

[skrɔːld] ['oʊvər] [ɑːn] [sʌm; səm] ['bɔɪɪʃ] ['hɑːlədeɪ]
Scrawled over on some boyish holiday
潦草的 超过 在 一些 男孩气 假期

在某个男孩的假期里潦草地写下的

[wɪð; wɪθ] ['aɪd(ə)l] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [paɪp] [ænd; ənd] ['vɪrəˌle] ,
With idle songs for pipe and virelay ,
和 闲置的 歌曲 为了 管道 和 维雷 ,

伴着闲散的笛声和维雷拉的歌声，

[wɪtʃ] [duː] [bʌt; bət] [mɑːr] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .
Which do but mar the secret of the whole .
哪个 做 但 马尔 这 秘密 的 这 所有的 .

这只会破坏整个秘密。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [trɑːd]
Surely there was a time I might have trod
一定 那里 曾是 一个 时间 我 可能 有 践踏

当然，我肯定曾经有过踏足此地的时候。

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [haɪts] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['dɪsənəns]
The sunlit heights , and from life's dissonance
这 阳光照射 高度 , 和 从 生活的 不和谐

阳光普照的高地，以及生活中的不和谐

[strʌk] [wʌn] [klɪr] [kɔːrd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [gɑːd] :
Struck one clear chord to reach the ears of God :
击中 一 清除 弦 到 抵达 这 耳朵 的 上帝 :

拨动了一道清晰的弦，直达上帝耳中:

[ɪz] [ðæt] [taɪm] [ded] ?
Is that time dead ?
是 那 时间 死的 ?

那段时光已经消逝了吗?

[loʊ] !
lo !
洛 !

瞧!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɑːd]
with a little rod
和 一个 小的 杆

用一根小杆

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv]['roʊmæns] —
I did but touch the honey of romance —
我 做过 但 触碰 这 蜂蜜 的 浪漫 —

我只是触碰到了浪漫的甜蜜——

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [luːz] [ə; eɪ] [soʊlz] [ɪn'herɪtəns] ?
And must I lose a soul's inheritance ?
和 必须 我 失去 一个 灵魂的 遗产 ?

难道我注定要失去灵魂的传承吗?

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

[tuː; tə] ['mɪltən]
TO MILTON
到 米尔顿

致米尔顿

['mɪltən] !
Milton !
米尔顿 !

米尔顿!

[aɪ] [θɪŋk] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [hæθ] [pæst] [ə'weɪ]
I think thy spirit hath passed away
我 思考 你的 精神 有 通过了 离开

我认为你的灵魂已经消逝了。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [waɪt] [klɪfs] [ænd; ənd] [haɪ] - [ɪm'bætld] ['taʊərz] ;
From these white cliffs and high - embattled towers ;
从 这些 白色的 悬崖 和 高的 - 陷入困境的 塔楼 ;

从这些白色的悬崖和高耸的城垛塔楼上;

[ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['faɪəri] - ['kʌlərd] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz]
This gorgeous fiery - coloured world of ours
这 华丽的 火热 - 有色 世界 的 我们的

我们这个绚丽多彩的世界

[siːmz] ['fɔːlən]['ɪntuː] ['æʃɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Seems fallen into ashes dull and grey ,
似乎 倒下 进入 灰烬 乏味的 和 灰色的 ,

仿佛化作灰烬，黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] [tʃeɪndʒd] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['mɪmɪk] [pleɪ]
And the age changed unto a mimic play
和 这 年龄 已更改 到 一个 模仿 玩

时代变成了一场模仿剧。

[wer'ɪn] [wiː; wi] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [els] [tuː] - ['kraʊdɪd] ['aʊərz] :

Wherein	**we**	**waste**	**our**	**else**	**too**	**-**	**crowded**	**hours**	**:**
其中	我们	浪费	我们的	别的	也	-	挤	小时	:

我们把原本拥挤不堪的时间浪费在这里:

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pɑːmp][ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ænd; ənd] ['paʊɚz]

For	**all**	**our**	**pomp**	**and**	**pageantry**	**and**	**powers**
为了	全部	我们的	盛大场面	和	盛大场面	和	权力

尽管我们拥有如此盛大的场面、华丽的仪式和强大的权力

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][fɪt][tuː; tə] [delv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kleɪ] ,

We	**are**	**but**	**fit**	**to**	**delve**	**the**	**common**	**clay**	**,**
我们	是	但	合身	到	深入探究	这	常见的	黏土	,

我们只配挖掘普通的黏土,

['siːɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] ,

Seeing	**this**	**little**	**isle**	**on**	**which**	**we**	**stand**	**,**
看到	这	小的	小岛	在	哪个	我们	站立	,

看着我们脚下这座小岛,

[ðɪs] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] [siː] - ['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

This	**England**	**,**	**this**	**sea**	**-**	**lion**	**of**	**the**	**sea**	**,**
这	英格兰	,	这	海	-	狮子	的	这	海	,

这个英格兰,这头海狮,

[baɪ] ['ɪgnərənt] ['deməgɔgz] [ɪz][held][ɪn] [fiː] ,

By	**ignorant**	**demagogues**	**is**	**held**	**in**	**fee**	**,**
经过	无知	煽动者	是	握住	在	费用	,

被无知的煽动者扣押

[huː] [lʌv] [hɜːr; hər][nɑːt] :

Who	**love**	**her**	**not**	**:**
WHO	爱	她	不是	:

不爱她的人:

[dɪr] [gɑːd] !

Dear	**God**	**!**
亲爱的	上帝	!

亲爱的上帝!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lænd]

is	**this**	**the**	**land**
是	这	这	土地

这就是那片土地吗?

[wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['empaɪər][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

Which	**bare**	**a**	**triple**	**empire**	**in**	**her**	**hand**
哪个	裸	一个	三倍	帝国	在	她	手

她手中握着三重帝国。

[wen] ['krɔmwel] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'mɑːkrəsi] !

When	**Cromwell**	**spake**	**the**	**word**	**Democracy**	**!**
什么时候	克伦威尔	说	这	单词	民主	!

当克伦威尔说出"民主"这个词的时候!

[piː] . -

p	**.**	**141**
p	.	-

第141页

[ɑːn][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn] [bʌl'geriə]

ON	**THE**	**MASSACRE**	**OF**	**THE**	**CHRISTIANS**	**IN**	**BULGARIA**
在	这	屠杀	的	这	基督徒	在	保加利亚

关于保加利亚基督徒大屠杀

[kraɪst] , [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn'di:d] ?
Christ , dost Thou live indeed ?
基督 , 朋友 你 居住 的确 ?

基督，你真的活着吗?

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðaɪ] [boʊnz]
or are Thy bones
或者 是 你的 骨头

或者，你的骨头

[stɪl] ['streɪtnd] [ɪn][ðer; ðər] [rɑ:k] - [hju:n] ['seplkər] ?
Still straitened in their rock - hewn sepulchre ?
仍然 拮据 在 他们的 岩石 - 凿 坟墓 ?

仍然被困在他们凿成的岩石墓穴里吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðaɪ] ['raɪzɪŋ] ['oʊnli] [dri:md] [baɪ][hɜ:r; hər]
And was Thy Rising only dreamed by her
和 曾是 你的 崛起 仅有的 梦见 经过 她

而你的升天，难道只是她梦寐以求的吗?

[hu:z] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər][sɪn] [ə'təʊnz] ?
Whose love of Thee for all her sin atones ?
谁 爱 的 汝 为了 全部 她 罪 赎罪 ?

谁对你的爱能够赎清她所有的罪孽?

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['hɔ:rɪd] [wɪð; wɪθ][menz] [grəunz] ,
For here the air is horrid with men's groans ,
为了 这里 这 空气 是 可怕的 和 男士 呻吟 ,

这里空气中充斥着男人的呻吟声，令人作呕。

[ðə; ði] [pri:sts] [hu:] [kɔ:l][ə'pɑ:n] [ðaɪ] [neɪm] [ɑ:r; ər][sleɪn] ,
The priests who call upon Thy name are slain ,
这 神父 WHO 称呼 之上 你的 姓名 是 被杀 ,

那些呼求你名的祭司被杀害了，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪtər] [weɪl] [ʌv; əv][peɪn]
Dost Thou not hear the bitter wail of pain
多斯特 你 不是 听到 这 苦的 哀号 的 疼痛

你难道听不到那痛苦的哀嚎吗?

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:z] ['tʃɪldrən] [laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] ?
From those whose children lie upon the stones ?
从 那些 谁 孩子们 说谎 之上 这 石头 ?

那些孩子躺在石头上的人的?

[kʌm] [daʊn] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Come down , O Son of God !
来 向下 , 哦 儿子 的 上帝 !

上帝之子，请降临吧!

[ɪn'sestʃuəs] [glu:m]
incestuous gloom
乱伦 愁云

乱伦的阴郁

['kɜ:tənz] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['stɑ:rləs] [naɪt]
Curtains the land , and through the starless night
窗帘 这 土地 , 和 通过 这 无星 夜晚

帷幕笼罩大地，穿过无星之夜

['oʊvər] [ðaɪ] [krɔ:s] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [mu:n] [aɪ] [si:] !
Over Thy Cross a Crescent moon I see !
超过 你的 叉 一个 新月 月亮 我 看 !

在你的十字架上，我看到一轮新月!

[ɪf] [ðaʊ] [ɪn] ['veri] [truːθ] [dɪdst] [bɜːrst] [ðə; ði] [tuːm]
If Thou in very truth didst burst the tomb
如果 你 在 非常 真相 迪斯特 爆裂 这 墓

如果你真的打开了坟墓

[kʌm] [daʊn] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] ! [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðaɪ] [maɪt]
Come down , O Son of Man ! and show Thy might
来 向下 , 哦 儿子 的 男人 ! 和 展示 你的 可能

人子啊，降临吧！彰显你的威能

[lest] [məˈhɔmit] [biː; bi] [kraʊnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðiː] !
Lest Mahomet be crowned instead of Thee !
免得 穆罕默德 是 加冕 反而 的 汝 !

免得穆罕默德代替你加冕！

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

['hoʊli] [wiːk] [æt; ət] ['dʒenəuə]
HOLY WEEK AT GENOA
圣 星期 在 热那亚

热那亚的圣周

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] - [fɑːr] [rɪ'triːt] ,
I wandered through Scoglietto's far retreat ,
我 漫步 通过 - 远的 撤退 ,

我漫步穿过斯科列托的偏僻隐居处，

[ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɑːn] [iːtʃ] - [spreɪ]
The oranges on each o'erhanging spray
这 橙子 在 每个 - 喷

每根悬垂枝条上的橙子

[bəːnd] [æz; əz] [braɪt] [læmps] [ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [deɪ] ;
Burned as bright lamps of gold to shame the day ;
烧伤 作为 明亮的 灯 的 金子 到 耻辱 这 天 ;

如同明亮的金灯般燃烧，令白昼蒙羞；

[sʌm; səm] ['stɑːrtld] [bɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fliːt]
Some startled bird with fluttering wings and fleet
一些 惊慌 鸟 和 飘动 翅膀 和 舰队

一只受惊的鸟儿扑扇着翅膀，飞快地飞翔

[meɪd] [snoʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ; [æt; ət] [maɪ] [fiːt]
Made snow of all the blossoms ; at my feet
制成 雪 的 全部 这 花朵 ; 在 我的 脚

将所有花朵化作雪花，洒在我的脚下

[laɪk] ['sɪlvər] [muːnz] [ðə; ði] [peɪl] [nɑː'sisai] [leɪ] :
Like silver moons the pale narcissi lay :
喜欢 银 月亮 这 苍白 水仙花 躺 :

苍白的仙女花像银色的月亮一样静静地躺着：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrvd] [weɪvz] [ðæt] [striːkt] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [beɪ]
And the curved waves that streaked the great green bay
和 这 弯曲 波浪 那 条纹 这 伟大的 绿色的 湾

还有划过碧绿海湾的弧形波浪

[læft] [aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] ['veri] [swiːt] .
Laughed i ' the sun , and life seemed very sweet .
笑了 我 - 这 太阳 , 和 生活 似乎 非常 甜的 .

在阳光下开怀大笑，生活似乎无比美好。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] - [priːst] [pæst] ['sɪŋɪŋ] [klɪr] ,

Outside	**the**	**young**	**boy**	**-**	**priest**	**passed**	**singing**	**clear**	**,**
外部	这	年轻的	男生	-	牧师	通过了	歌唱	清除	,

外面，年轻的童祭司清脆地唱着歌走过。

- ['dʒiːzəs][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['meri][hæz; həz] [bɪn] [sleɪn] ,

'	**Jesus**	**the**	**son**	**of**	**Mary**	**has**	**been**	**slain**	**,**
-	耶稣	这	儿子	的	玛丽	有	到过	被杀	,

“耶稣，玛利亚之子，已被杀害。”

[oʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['seplkər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

O	**come**	**and**	**fill**	**His**	**sepulchre**	**with**	**flowers**	**.**
哦	来	和	充满	他的	坟墓	和	花朵	.

请来用鲜花填满祂的坟墓。

- [ɑː] , [gɑːd] !

'	**Ah**	**,**	**God**	**!**
-	啊	,	上帝	!

“啊，上帝！”

[ɑː] , [gɑːd] !

Ah	**,**	**God**	**!**
啊	,	上帝	!

啊，上帝!

[ðoʊz] [dɪr] [he'linɪk] ['aʊərz]

those	**dear**	**Hellenic**	**hours**
那些	亲爱的	希腊	小时

那些美好的希腊时光

[hæd; həd] [draʊnd] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bɪtər] [peɪn] ,

Had	**drowned**	**all**	**memory**	**of**	**Thy**	**bitter**	**pain**	**,**
有	溺水	全部	记忆	的	你的	苦的	疼痛	,

淹没了你所有痛苦的记忆，

[ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] .

The	**Cross**	**,**	**the**	**Crown**	**,**	**the**	**Soldiers**	**and**	**the**	**Spear**	**.**
这	叉	,	这	王冠	,	这	士兵	和	这	矛	.

十字架、皇冠、士兵和长矛。

[piː] . -

p	**.**	**143**
p	.	-

第143页

[ɜːbz] ['seikrə] -

URBS	**SACRA**	**ÆTERNA**
城市	神圣	-

URBS SACRA ÆTERNA

[roʊm] !

Rome	**!**
罗马	!

罗马!

[wʌt] [ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðaɪn] [hæz; həz] [bɪn] ;

what	**a**	**scroll**	**of**	**History**	**thine**	**has**	**been**	**;**
什么	一个	滚动	的	历史	你的	有	到过	;

你拥有的历史卷轴是多么精彩啊!

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ðaɪ] [sɔːrd] [rɪ'pʌblɪkən]

In	**the**	**first**	**days**	**thy**	**sword**	**republican**
在	这	第一的	天	你的	剑	共和党人

在最初的日子里，你的剑是共和派的

[ruːld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]['eɪdʒɪz][spæn] :

Ruled	**the**	**whole**	**world**	**for**	**many**	**an**	**age's**	**span**	**:**
裁决	这	所有的	世界	为了	许多	一个	年龄	跨度	:

统治世界长达许多世纪:

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [wɜːrt] [ðaʊ] ['rɔɪəl] [kwiːn] ,

Then	**of**	**the**	**peoples**	**wert**	**thou**	**royal**	**Queen**	**,**
然后	的	这	人民	沃特	你	皇家	女王	,

那时你是众民中的女王,

[tɪl] [ɪn][ðaɪ] [striːts] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [gɑːθ] [wʌz; wəz] [siːn] ;

Till	**in**	**thy**	**streets**	**the**	**bearded**	**Goth**	**was**	**seen**	**;**
直到	在	你的	街道	这	留着胡子的	哥特	曾是	已见	;

直到在你的街道上,人们看到了留着胡子的哥特人;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðaɪ] [wɔːlz][ðə; ði] ['briːzɪz] [fæn]

And	**now**	**upon**	**thy**	**walls**	**the**	**breezes**	**fan**
和	现在	之上	你的	墙壁	这	微风	扇子

如今微风拂过你的城墙。

([ɑː] , ['sɪti] [kraʊnd] [baɪ][gɑːd] , [dɪs'kraʊn] [baɪ][mæn] !)

(	**Ah**	**,**	**city**	**crowned**	**by**	**God**	**,**	**discrowned**	**by**	**man**	**!**	**)**
(	啊	,	城市	加冕	经过	上帝	,	被剥夺王冠	经过	男人	!	)

(啊,上帝加冕的城市,却被世人剥夺了桂冠!)

[ðə; ði] [heitid] [flæg][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] .

The	**hated**	**flag**	**of**	**red**	**and**	**white**	**and**	**green**	**.**
这	憎恨	旗帜	的	红色的	和	白色的	和	绿色的	.

令人憎恶的红白绿三色旗。

[wen] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['glɔːri] !

When	**was**	**thy**	**glory**	**!**
什么时候	曾是	你的	荣耀	!

你的荣耀何时到来?

[wen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['paʊər]

when	**in**	**search**	**for**	**power**
什么时候	在	搜索	为了	力量

在寻求权力时

[ðaɪn] ['iːgəlz] [fluː] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sʌn] ,

Thine	**eagles**	**flew**	**to**	**greet**	**the**	**double**	**sun**	**,**
瘦	老鹰	飞翔	到	迎接	这	双倍的	太阳	,

你的雄鹰飞向双日,

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][neiʃəns] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðaɪ][rɑːd] ?

And	**the**	**wild**	**nations**	**shuddered**	**at**	**thy**	**rod**	**?**
和	这	荒野	国家	颤抖	在	你的	杆	?

那些蛮族竟因你的杖而战栗?

[neɪ] , [bʌt; bət][ðaɪ] ['glɔːri] ['tæriːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] ,

Nay	**,**	**but**	**thy**	**glory**	**tarried**	**for**	**this**	**hour**	**,**
不	,	但	你的	荣耀	滞留	为了	这	小时	,

不,你的荣耀是为这一刻而延迟的。

[wen] ['pɪlgrɪmz] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ,

When	**pilgrims**	**kneel**	**before**	**the**	**Holy**	**One**	**,**
什么时候	朝圣者	下跪	前	这	圣	一	,

当朝圣者跪在圣者面前时,

[ðə; ði] ['prɪzənd] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	**prisoned**	**shepherd**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**God**	**.**
这	被监禁	牧羊人	的	这	教会	的	上帝	.

上帝教会的被囚禁的牧羊人。

['mɔ:ntrə]['mɑ:rɪoʊ]

Montre	Mario
蒙特	马里奥

蒙特雷马里奥

[pi:] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[i:] ['tɛnəˌbrɪs]

E	TENEBRIS
E	暗影

黑暗

[kʌm] [daʊn] , [oʊ] [kraɪst] , [ænd; ənd][help][ˌem 'i:] !

Come	down	,	O	Christ	,	and	help	me	!
来	向下	,	哦	基督	,	和	帮助	我	!

基督啊，请降临，帮助我!

[ri:tʃ] [ðaɪ] [hænd] ,

reach	Thy	hand	,
抵达	你的	手	,

伸出你的手，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:mi:ə] [si:]

For	I	am	drowning	in	a	stormier	sea
为了	我	是	溺水	在	一个	风暴	海

因为我正溺于更加汹涌的波涛之中。

[ðæn; ðən]['saɪmən][ɑ:n] [ðaɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['gæləˌli] :

Than	Simon	on	Thy	lake	of	Galilee	:
比	西蒙	在	你的	湖	的	加利利	:

胜过加利利湖畔的西蒙:

[ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪz][spɪlt][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ,

The	wine	of	life	is	spilt	upon	the	sand	,
这	葡萄酒	的	生活	是	洒了	之上	这	沙	,

生命的美酒洒在了沙滩上，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz][sʌm; səm] ['fæmɪn] - ['mə:dəd] [lænd]

My	heart	is	as	some	famine	-	murdered	land
我的	心	是	作为	一些	饥荒	-	被谋杀	土地

我的心如同遭受饥荒蹂躏的土地。

[wens] [ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['ʌtərli] ,

Whence	all	good	things	have	perished	utterly	,
何处	全部	好的	事物	有	遇难	完全地	,

一切美好事物都因此彻底消亡了。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [maɪ][soʊl][ɪn] [hel] [mʌst; məst][laɪ]

And	well	I	know	my	soul	in	Hell	must	lie
和	出色地	我	知道	我的	灵魂	在	地狱	必须	说谎

我知道我的灵魂必定在地狱里。

[ɪf] [aɪ] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['gɑ:dz] [θroʊn] [ʃʊd; ʃəd][stænd] .

If	I	this	night	before	God's	throne	should	stand	.
如果	我	这	夜晚	前	神的	王座	应该	站立	.

如果我今晚能站在上帝的宝座前。

- [hi:; hi] [sli:ps] [pər'tʃæns] , [ɔ:r] [rɪdɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

'	He	sleeps	perchance	,	or	rideth	to	the	chase	,
-	他	睡觉	或许	,	或者	骑	到	这	追赶	,

他或许正在睡觉，或许正在狩猎。

[laɪk] ['beəl] , [wen] [hɪz; ɪz] ['prɔfits] [hauld] [ðæt] [neɪm]
Like Baal , when his prophets howled that name
喜欢 巴力 , 什么时候 他的 先知 嚎叫 那 姓名

就像巴力一样，当他的先知们嚎叫那个名字时。

[frʌm; frəm][mɔ:rn][tu:; tə] [nu:n] [ɑ:n] ['kɑ:rməlz] ['smɪtn] [haɪt] .
From morn to noon on Carmel's smitten height .
从 早晨 到 中午 在 焦糖的 迷恋 高度 .

从早晨到中午，在卡梅尔山令人陶醉的高处。

- [neɪ] , [pi:s] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] ,
' Nay , peace , I shall behold , before the night ,
- 不 , 和平 , 我 将 看哪 , 前 这 夜晚 ,

“不，我将在夜幕降临之前看到和平。”

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [bræs] , [ðə; ði][roʊb] [mɔ:r] [waɪt] [ðæn; ðən] [fleɪm] ,
The feet of brass , the robe more white than flame ,
这 脚 的 黄铜 , 这 长袍 更多的 白色的 比 火焰 ,

铜足，比火焰更白的袍子

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hændz] , [ðə; ði] ['wɪri] ['hju:mən] [feɪs] .
The wounded hands , the weary human face .
这 受伤 双手 , 这 厌倦 人类 脸 .

受伤的双手，疲惫的人脸。

[pi:] . -
p . 145
p . -

第145页

[æt; ət][və'rəunə]
AT VERONA
在 维罗纳

在维罗纳

[haʊ] [sti:p] [ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðɪn] ['kɪŋz] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər]
How steep the stairs within King's houses are
如何 陡 这 楼梯 之内 国王学院 房屋 是

国王宫殿里的楼梯有多陡峭?

[fɔ:r; fər]['eksaɪl] - ['wɪrid] [fi:t] [æz; əz][maɪn][tu:; tə] [tred] ,
For exile - wearied feet as mine to tread ,
为了 流亡 - 疲惫 脚 作为 矿 到 踏 ,

让我这双饱经流放之苦的双脚踏上这双疲惫的双脚，

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] [sɔ:lt][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪz][ðə; ði] [bred]
And O how salt and bitter is the bread
和 哦 如何 盐 和 苦的 是 这 面包

哦，这面包多么咸苦啊!

[wɪtʃ] [fɔ:lz][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊndz] ['teɪbl] , — ['betər] [fɑ:r]
Which falls from this Hound's table , — better far
哪个 瀑布 从 这 猎犬的 桌子 , — 更好的 远的

从这只猎犬的桌子上掉下来的，——远比这好得多

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [red] [weɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
That I had died in the red ways of war ,
那 我 有 死亡 在 这 红色的 方式 的 战争 ,

我死在了血腥的战争之中。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ber] [maɪ] [hed] ,
Or that the gate of Florence bare my head ,
或者 那 这 门 的 佛罗伦萨 裸 我的 头 ,

或者说，佛罗伦萨的城门上露出了我的头颅，

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] , [baɪ][ɔːl] [θɪŋz] ['kɒmreɪd]
Than to live thus , by all things comraded
比 到 居住 因此 , 经过 全部 事物 同志

与其这样生活，不如与万物为伴。

[wɪtʃ] [siːk] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][tuː; tə][mɑːr] .
Which seek the essence of my soul to mar .
哪个 寻找 这 本质 的 我的 灵魂 到 马尔 .

哪些人企图玷污我的灵魂?

- [kɜːrs] [gɑːd][ænd; ənd][daɪ] : [wʌt] ['betər] [hoʊp][ðæn; ðən] [ðɪs] ?
' Curse God and die : what better hope than this ?
- 诅咒 上帝 和 死 : 什么 更好的 希望 比 这 ?

"诅咒上帝然后死去：还有什么比这更好的希望呢？"

[hiː; hi] [hæθ] [fər'gɑːtn] [ðiː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [blɪs]
He hath forgotten thee in all the bliss
他 有 被遗忘的 你 在 全部 这 极乐

他已在极乐中将你遗忘。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] - —
Of his gold city , and eternal day ' —
的 他的 金子 城市 , 和 永恒 天 - —

他的黄金之城，以及永恒之日——

[neɪ] [piːs] : [bɪ'haɪnd][maɪ] ['prɪzənz] ['blaɪndɪd][baːz]
Nay peace : behind my prison's blinded bars
不 和平 : 在后面 我的 监狱的 失明 酒吧

不，和平：在我监狱那双蒙蔽双眼的铁窗之后。

[aɪ][duː] [pə'zes] [wʌt] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] ,
I do possess what none can take away ,
我 做 具有 什么 没有任何 能 拿 离开 ,

我拥有无人能夺走的东西，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
My love and all the glory of the stars .
我的 爱 和 全部 这 荣耀 的 这 明星 .

我的爱和群星的荣光。

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[ɑːn][ðə; ði] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv] [kiːts] - [lʌv] ['letərz]
ON THE SALE BY AUCTION OF KEATS ' LOVE LETTERS
在 这 销售 经过 拍卖 的 济慈 - 爱 信件

济慈情书拍卖会

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [en'dɪmiən] [roʊt]
These are the letters which Endymion wrote
这些 是 这 信件 哪个 恩底弥翁 写道

这些是恩底弥翁写的信。

[tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt] .
To one he loved in secret , and apart .
到 一 他 喜爱 在 秘密 , 和 除 .

献给他暗恋的、独自一人深爱的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['brɔːlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [mɑːrt]
And now the brawlers of the auction mart
和 现在 这 斗殴者 的 这 拍卖 市场

现在，拍卖市场上的斗殴者们

['bɑ:rgən][ænd; ənd][bɪd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [pʊr] [blɔtid] [noʊt] ,

Bargain	and	bid	for	each	poor	blotted	note	,
便宜货	和	出价	为了	每个	贫穷的	印迹	笔记	,

讨价还价，竞价购买每一张破损的纸币。

[eɪ] ! [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['seprət] [pʌls] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kwoʊt]

Ay	!	for	each	separate	pulse	of	passion	quote
哎	！	为了	每个	分离	脉冲	的	热情	引用

哎！每一句单独的激情语录

[ðə; ði] ['mɝ:tʃənts] [praɪs] .

The	merchant's	price	.
这	商人的	价格	.

商家的价格。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌv] [nɑ:t][ɑ:rt]

I	think	they	love	not	art
我	思考	他们	爱	不是	艺术

我认为他们热爱的不是艺术。

[hu:] [breɪk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] [hɑ:rt]

Who	break	the	crystal	of	a	poet's	heart
WHO	休息	这	水晶	的	一个	诗人的	心

谁打破了诗人水晶般的心

[ðæt] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['sɪkli] [aɪz] [meɪ] [gler] [ænd; ənd] [gloʊt] .

That	small	and	sickly	eyes	may	glare	and	gloat	.
那	小的	和	病弱的	眼睛	可能	强光	和	幸灾乐祸	.

那双又小又病态的眼睛可能会怒目而视，幸灾乐祸。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [sed] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Is	it	not	said	that	many	years	ago	,
是	它	不是	说	那	许多	年	前	,

不是很多年前就有人说过吗?

[ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['i:stərn] [taʊn] , [sʌm; səm]['soʊldʒərz][ræn]

In	a	far	Eastern	town	,	some	soldiers	ran
在	一个	远的	东	镇	,	一些	士兵	跑

在远东的一个小镇，一些士兵跑了

[wɪð; wɪθ] [tɔ:tʃiz] [θru:] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

With	torches	through	the	midnight	,	and	began
和	火炬	通过	这	午夜	,	和	开始

他们举着火把，熬过午夜，开始了

[tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] [fɔ:r; fər] [mi:n] ['reɪmənt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ]

To	wrangle	for	mean	raiment	,	and	to	throw
到	争吵	为了	意思是	服饰	,	和	到	扔

为一件卑微的衣服争吵，然后扔掉

[daɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] ,

Dice	for	the	garments	of	a	wretched	man	,
骰子	为了	这	服装	的	一个	可怜	男人	,

为穷人的衣物掷骰子，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:dz]['wʌndər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][woʊ] ?

Not	knowing	the	God's	wonder	,	or	His	woe	?
不是	会心	这	神的	想知道	,	或者	他的	悲哀	?

不知上帝的奇妙，也不知祂的苦难?

[pi:] . -

p	.	147
p	.	-

[ðə; ði] [nuː] [rɪˈmɔːrs]
THE **NEW** **REMORSE**
这 新的 悔恨

新的悔恨

[ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz][maɪn] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .
The **sin** **was** **mine** **;** **I** **did** **not** **understand** **.**
这 罪 曾是 矿 ; 我 做过 不是 理解 .

罪过在我，我当时并不明白。

[soʊ] [naʊ] [ɪz][ˈmjuːzɪk] [ˈprɪzənd] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪv] ,
So **now** **is** **music** **prisoned** **in** **her** **cave** **,**
所以 现在 是 音乐 被监禁 在 她 洞穴 ,

所以现在音乐被囚禁在她的洞穴里了。

[seɪv] [wer] [sʌm; səm] [ebɪŋ] [ˈdesəltɔːri] [weɪv]
Save **where** **some** **ebbing** **desultory** **wave**
节省 在哪里 一些 退潮 漫无目的的 海浪

在一些逐渐消退的零星波浪中保存

[frets] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrestləs] [hwəːlz] [ðɪs] [ˈmiːgər] [strænd] .
Frets **with** **its** **restless** **whirls** **this** **meagre** **strand** **.**
琴格 和 它是 不安 旋转 这 微薄 链 .

它躁动不安地旋转着，使这根细小的线头烦躁不堪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈhɑːloʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd]
And **in** **the** **withered** **hollow** **of** **this** **land**
和 在 这 干枯 空洞的 的 这 土地

在这片土地的枯萎洼地里

[hæθ] [ˈsʌmər] [dʌg][hɜːrˈself][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Hath **Summer** **dug** **herself** **so** **deep** **a** **grave** **,**
有 夏天 挖 她自己 所以 深的 一个 严重 ,

夏天是不是给自己挖了个太深的坟墓?

[ðæt] [ˈhɑːrdli][kæn; kən][ðə; ði] [ˈledn] [ˈwɪloʊ] [kreɪv]
That **hardly** **can** **the** **leaden** **willow** **crave**
那 几乎 能 这 铅灰色 柳 渴望

那沉重的柳树几乎不可能渴望

[wʌn] [ˈsɪlvər] [ˈblɑːsəm] [frʌm; frəm] [kiːn] [ˈwɪntɚz] [hænd] .
One **silver** **blossom** **from** **keen** **Winter's** **hand** **.**
一 银 开花 从 敏锐的 冬天的 手 .

一朵银花，来自敏锐的冬日之手。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [huː] [ˈkʌmɪθ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ?
But **who** **is** **this** **who** **cometh** **by** **the** **shore** **?**
但 WHO 是 这 WHO 到来 经过 这 支撑 ?

但这位来到岸边的人是谁呢?

([neɪ] , [lʌv] , [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwʌndər] !)
(**Nay** **,** **love** **,** **look** **up** **and** **wonder** **!** **)**
(不 , 爱 , 看 向上 和 想知道 !)

（不，亲爱的，抬头仰望，惊叹不已！）

[huː] [ɪz] [ðɪs]
Who **is** **this**
WHO 是 这

这是谁?

[huː] [ˈkʌmɪθ] [ɪn] [daɪd] [ˈgɑːrmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ?
Who **cometh** **in** **dyed** **garments** **from** **the** **South** **?**
WHO 到来 在 染色 服装 从 这 南 ?

谁身穿染色的衣服从南方而来?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðaɪ] [nuː] - [faʊnd] [lɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kɪs]

It	is	thy	new	-	found	Lord	,	and	he	shall	kiss
它	是	你的	新的	-	成立	主	,	和	他	将	吻

这是你新近找到的主，他必亲吻你

[ðə; ði] [jet] [ˌʌnˈrævɪʃt] [ˈroʊziz][ʌv; əv][ðaɪ] [maʊθ] ,

The	yet	unravished	roses	of	thy	mouth	,
这	然而	未解开的	玫瑰	的	你的	嘴	,

你口中尚未凋零的玫瑰，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːp] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

And	I	shall	weep	and	worship	,	as	before	.
和	我	将	哭泣	和	崇拜	,	作为	前	.

我将像以前一样哭泣和敬拜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神